

孔子学院

INSTITUTO CONFUCIO

02

MARZO
2012

ISSN: 1674-9723 | CN11-5965/C | 总第 11 期 | VOLUMEN 11 | 双月刊 | BIMESTRAL

P08 西安：中华文明古都

Xi'an, cuna de la civilización china y punto de partida de la Ruta de la Seda

P23 一个秘鲁人的跨世纪中国情缘

Antonio Fernández Arce.
Medio siglo de amistad con China

P52 美轮美奂的唐三彩

La distinguida cerámica de esmalte tricolor de la dinastía Tang

P58 秦始皇兵马俑：

无声的军阵 彩绘的雕塑

Los guerreros de Terracota del emperador Qin Shihuang: un ejército silencioso, unas esculturas multicolores

P68 西班牙佳肴 飘香在中国

China se rinde ante la exquisita gastronomía española

中西文版/ESPAÑOL



出土的秦始皇兵马俑。

Guerrero de Terracota de la tumba del emperador Qin Shihuang.



国家汉办/孔子学院总部
Hanban / Central del Instituto Confucio

新汉语水平考试 (HSK) 真题集



帮助考生熟悉考试题型、考试流程

Ayuda al estudiante a familiarizarse con el modelo y proceso del examen.

为汉语作为第二语言教学及培训领域相关人员提供参考

Ofrece una guía a todos aquellos dedicados a la enseñanza de chino como segunda lengua.

为新 HSK 命题员提供参考

Sirve de referencia a los examinadores del nuevo modelo de examen HSK.

《新汉语水平考试 (HSK) 真题集》是首次公开发行，共七册（一至六级各一册，口试一册），每册包含相应等级的五套真题。今后，使用过的真题将定期或不定期地集成成册，出版发行。

“Recopilatorio de pruebas del nuevo HSK” se presenta al público por primera vez, y cuenta con siete volúmenes (Seis volúmenes, uno por nivel, y un séptimo dedicado al examen oral). Cada volumen incluye cinco bloques de preguntas correspondientes a ese nivel. En adelante, las preguntas de examen de sucesivas convocatorias seguirán reuniéndose en recopilatorios que serán publicados con cierta periodicidad.

五洲汉风教育科技有限公司

电话: 0086-10-82302345

地址: 北京市海淀区学院路15号教2楼

邮编: 100083

邮箱: hf_resource@hanban.org

卷首语



同以往一样，第11期中西文版《孔子学院》杂志将与大家分享中国的语言、文化、历史和艺术等各方面的精彩内容，并着重介绍中国陕西省历史名城——西安。

“丝绸之路”曾是东西方交往的重要通道，它大大推动了当时的经济和商贸活动，因此意义非凡。同时，

商道的开辟也极大地丰富了东西方各地的文化，并有力促进了先进知识和发明创造的交流。

位于中原的西安曾是中国的历代古都，唐朝（公元618—907年）的兴盛和繁华引领她走上了对艺术的孜孜追求之路，精美的“唐三彩”作品恰好体现了其不凡的艺术成就。这一传统工艺不仅在此世代相传，并在全国各地生根发芽。而随着秦陵兵马俑的出土，西安又向世界展示了一个由先进的艺术和科技造就的伟大王朝。这些兵马俑正是这个古老而充满魅力的文明古国的守护者。

传统的西班牙美食已成功登陆中国，掀起餐饮新潮流，并渐聚人气。现代科技不仅改变了我们的生活，也不断给我们的日常用语注入新鲜的词语和全新的语言结构。

我们正努力拓展电子版杂志的功能，新的移动通信技术将更便于伊比利亚美洲地区的读者们阅读我们的杂志，从而加深对中国语言和文化的了解。

安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

PRÓLOGO

Este número 11, el segundo de 2012, de la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-español trata, como de costumbre, sobre muchos aspectos lingüísticos, culturales, históricos y artísticos de China, poniendo especial interés en esta edición en la ciudad milenaria de Xi'an (provincia de Shaanxi).

La Ruta de la Seda fue una importante vía de comunicación entre Oriente y Occidente y se considera que, además de los asuntos económicos y comerciales y su impacto en aquella época, hubo un gran enriquecimiento cultural y de intercambio de sabiduría e inventos.

Xi'an, como centro geográfico de China y antigua capital, con la dinastía Tang (618-907) al frente, desarrolla una gran pasión por las artes, como se demuestra en las emblemáticas figuras de cerámica de esmalte tricolor, con una gran tradición que ha perdurado y se ha implantado por todo el país. Xi'an ha demostrado al mundo que, con los guerreros de terracota del emperador Qin Shihuang, la grandiosidad de un reino se manifiesta con el gran avance en las artes y las ciencias. Estos guerreros son un gran ejemplo de los guardianes de esta cultura milenaria y fascinante.

También hablamos de la gastronomía española, la cual se ha puesto de moda en China y está teniendo un gran éxito nuestra tradición culinaria. La tecnología no sólo ha cambiado nuestras vidas, sino que se ha impregnado de nuevas palabras y estructuras en el lenguaje cotidiano.

Además, estamos en el proceso de ampliar la versión *on-line* interactiva (www.uv.es/confucio) con la incorporación de las nuevas tecnologías móviles para seguir acercando la lengua y la cultura chinas para toda Iberoamérica.

Vicente Andreu
Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部
主办：国家汉办 / 孔子学院总部
编辑出版：《孔子学院》编辑部
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
总编辑：许琳
副总编：马箭飞 王永利 胡志平 静炜
主编：李立桢
副主编：龚映杉
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜
弗朗西斯·托马斯·弗特（Francisco Tomás Vert）
安文龙（Vicente Andreu）
编辑：曹定 屠莞莞 程也 孙颖

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘洁
审校：安文龙（Vicente Andreu） 周福芹（Zhou Fuqin）
何维柯（José Vicente Castelló）
美术设计：瓦内萨·普利托（Vanessa Prieto）巴尼萨·塞普尔
维达（Xavier Sepúlveda）
艺术总监：李政

校对：周福芹（Zhou Fuqin） 何维柯（José Vicente Castelló）
印刷：VALIENTE IMPRESORES
国际连续出版号：ISSN1674-9723
国内统一刊号：CN11-5965/C
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号
邮政编码：100088
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843
传真：0086-10-58595919
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València. Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació. Avda. Blasco Ibañez, 32
邮政编码：46010 (València)
联系电话：0034 96 398 35 92
传真：0034 96 398 35 90

电子信箱 instituto.confucio@uv.es
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei
Editor: Li Lizhen

Editor Adjunto: Gong Yingshan
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping,
Jing Wei, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu

Editores: Cao Ding, Tu Yuanyuan, Cheng Ye, Sun Ying,
Vicente Andreu

Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiao, Liu Hao, Pan Jie
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló

Diseñadores artísticos: Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Director Artístico: Li Zheng, Vanesa Prieto, Xavier Sepúlveda

Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València.
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació.
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China
Postal Code: 100088
Telephone: 0086-10-58595916/58595843
Fax: 0086-10-58595919
E-mail: kongzi@hanban.org

目录

■ 总部信息

- 04 习近平参观美国洛杉矶国际研究学习中心
访问爱尔兰贝弗德中学孔子课堂
- 06 国家汉办代表团赴各国慰问志愿者
- 07 巴黎语言博览会举行 汉办展台亮点纷呈

■ 专题报道

- 08 西安：中华文明古都

■ 汉语角

- 16 分析比较“有点儿”和“一点儿”的不同
- 19 论怎样教小学生汉语入门班

■ 本期人物

- 23 一个秘鲁人的跨世纪中国情缘

■ 全球社区

- 28 中国的机遇与挑战

■ 文化博览

- 33 了解中国艺术（一）
- 36 唐朝流行“石榴裙”
- 40 玄奘走在丝绸之路上

■ 孔院园地

- 46 巴塞罗那举办 2012 中国龙年春节庙会
- 47 智利圣托马斯大学孔子学院隆重举办春节
庆典活动
- 49 哥伦比亚麦德林孔子学院乔迁新居
- 50 瓦伦西亚大学孔子学院首次在市街头举办
迎春民俗表演

■ 图片故事

- 52 美轮美奂的唐三彩

■ 说古论今

- 58 秦始皇兵马俑：
无声的阵阵 彩绘的雕塑

■ 中国风尚

- 63 中国古乐：乐治国 琴养心

■ 生活方式

- 68 西班牙佳肴 飘香在中国
- 75 2011 年中国网络流行词

■ 趣味汉语

- 79 笑话



P08

西安：中华文明古都

CONTENIDOS

■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Xi Jinping visitó el Centro de Aprendizaje de Estudios Internacionales en Los Ángeles y realizó una visita al Aula Confucio del instituto Belvedere en Irlanda
- 06 Delegaciones enviadas por Hanban visitan a los profesores voluntarios de distintos países
- 07 Hanban triunfa en la Expolangues de París con un *stand* repleto de material didáctico para la enseñanza del chino

■ EN PORTADA

- 08 Xí'an, cuna de la civilización china y punto de partida de la Ruta de la Seda

■ LENGUA CHINA

- 16 Diferencias gramaticales entre *yōudiār* e *yidiānr*
- 19 Sobre la enseñanza del chino para principiantes en educación primaria

■ PERSONAJE

- 23 Antonio Fernández Arce
Medio siglo de amistad con China

■ COMUNIDAD GLOBAL

- 28 Retos y oportunidades de China en el mundo

■ CULTURA

- 33 Descubriendo el arte chino (I)
Leer una pintura, pintar una palabra
- 36 La "falda granada" de la dinastía Tang, símbolo de cortesía
- 40 Xuanzang y la Ruta de la Seda

■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 46 El Instituto Confucio de Barcelona participa en la feria del Año Nuevo Chino
- 47 Clausurada con gran éxito de participación la Semana de la Cultura China en Viña del Mar de Chile
- 49 El Instituto Confucio de Medellín inaugura nueva sede
- 50 El Instituto Confucio de la Universitat de València celebró por primera vez el Año Nuevo Chino en el centro de la ciudad con una cabalgata del león y el dragón

■ EXPERIENCIAS

- 52 La distinguida cerámica de esmalte tricolor de la dinastía Tang

■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 58 Los guerreros de terracota del emperador Qin Shihuang: un ejército silencioso, unas esculturas multicolores

■ COSTUMBRES

- 63 Música tradicional china para el gobierno de la nación y la armonía del corazón

■ ESTILO DE VIDA

- 68 China se rinde ante la exquisita gastronomía española
- 75 Terminología electrónica de moda en China durante 2011

■ EXPRESIONES

- 79 Chistes



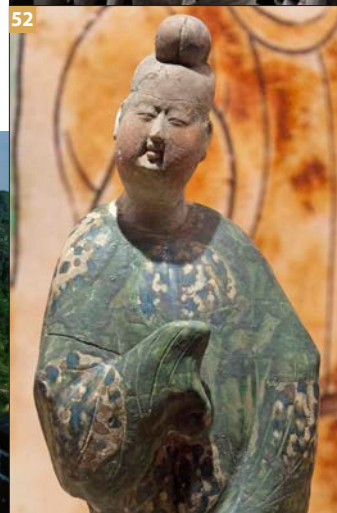
36



23



58



52



33

习近平参观美国洛杉矶国际研究学习中心 访问爱尔兰贝弗德中学孔子课堂

XI JINPING VISITÓ EL CENTRO DE APRENDIZAJE DE ESTUDIOS INTERNACIONALES EN LOS ÁNGELES Y REALIZÓ UNA VISITA AL AULA CONFUCIO DEL INSTITUTO BELVEDERE EN IRLANDA



2月17日，中国国家副主席习近平与美国副总统拜登在美国洛杉矶共同参观国际研究学习中心。图为习近平回答洛杉矶国际研究学习中心学生的提问。
Xi Jinping, vicepresidente chino, y su homólogo estadounidense, Joe Biden, asisten a una charla con estudiantes del Centro de Estudios Internacionales de Los Ángeles (EE.UU.).

当地时间2月17日，正在美国访问的中国国家副主席习近平和美国副总统拜登共同参观了洛杉矶国际研究学习中心，并同学校师生亲切交流。

在习近平一行抵达学校时，拜登副总统、美国驻华大使骆家辉、洛杉矶市市长维拉莱戈萨以及学校负责人等在门前迎接。中心中外学生以中国传统的鼓

乐和舞龙表演热情欢迎中国代表团一行。表演结束后，习近平与拜登一同步入教室，与学生们进行了互动交流，回答了他们就中美关系、教育文化交流以

及个人工作学习等方面的提问。学生们随后向习近平和拜登分别赠送了用中英文写着“中美两国友谊长存”的T恤及其他绘画作品。

习近平对师生们说，青年是国家的未来，教育是立国之本。今天到中心来与青年学生们交流，推动中美两国青年一代的相互了解和友谊，共创两国关系的美好未来，是我此访的一个重要内容，也可以说是我此次访问的“画龙点睛”之笔。

习近平说，在中国，尊重知识、尊重人才、尊师重教是传统美德。美国是世界上教育发达的国家。中国的教育事业发展也很快。中美应继续加大在教育领域合作，为两国发展进步多培养栋梁之材，也为中美友好合作大业多培养后续人才。青年是人生中最美好的时光。中国有句古话，叫做“少壮不努力，老大徒伤悲”。学生时代是人生中的黄金时代。同学们一定要志存高远，珍惜韶光，刻苦学习，为将来成就一番事业打好各方面基础。希望你们立志做中美友好的使者，多为建设中美关系的美好未来贡献智慧和力量。他勉励大家学好中文，更多了解中国的历史，领略中国文化的魅力，加强同中国人民特别是青少年学生的心灵沟通和交往，促进中美合作。

2月19日，习近平在访问爱尔兰期间，到访百年名校贝弗德中学(Belvedere College)，并参观该校孔子课堂，了解学生学习汉语和中国文化的情况。■

(据新华社)

El 17 de febrero el vicepresidente chino, Xi Jinping, de visita oficial en Estados Unidos, y su homólogo norteamericano, Joe Biden, vicepresidente del Gobierno estadounidense; visitaron el Centro de Enseñanza de Estudios Internacionales (ISLC, de las siglas en inglés *International Studies Learning Center*) de Los Ángeles y tuvieron una cordial conversación con los profesores y los alumnos de dicha institución.

A su llegada al centro, la delegación china fue recibida por Joe Biden, Gary Locke, embajador de Estados Unidos en la República Popular China; Antonio Villaraigosa, alcalde de Los Ángeles; directivos del instituto y escolares. Los estudiantes chinos y extranjeros de ISLC dieron una cálida bienvenida a la comitiva y les obsequiaron con una representación de las danzas del dragón y ritmos tradicionales de tambores chinos. Tras la actuación, Xi Jinping y Joe Biden entraron en un aula y conversaron con los estudiantes, a la vez que respondieron a preguntas relacionadas con las relaciones bilaterales de ambos países, los intercambios educativos y culturales, y la carrera política personal de Xi Jinping. Después de eso, los estudiantes mostraron a ambos mandatarios unas pinturas chinas y les regalaron unas camisetas con la frase *La amistad entre China y EEUU es para siempre* en inglés y en chino.

Xi Jinping dijo a los profesores y a los estudiantes que los jóvenes son el futuro de un país y la educación es el fundamento de una nación. El objetivo principal de su visita a este centro era comunicarse con los estudiantes

con el fin de promover el entendimiento mutuo y la amistad entre las diferentes generaciones de ambos países, y así mejorar las futuras relaciones bilaterales.

El vicepresidente chino dijo que China tiene una virtud tradicional de respeto hacia el conocimiento, el talento y la figura del maestro, y concede también una gran importancia a la educación. Estados Unidos tiene un sistema educativo bien desarrollado, mientras que en China se ha progresado mucho en ese terreno. Tanto China como Estados Unidos deben continuar fortaleciendo la cooperación en el campo educativo e instruir a más personas competentes para cumplir el trascendental propósito de mejorar la amistad y cooperación mutuas.

Xi exhortó a los estudiantes a aspirar alto y a apreciar el tiempo para construir una base sólida y tener éxito en el futuro, de este modo se convertirán en los mensajeros de la amistad entre China y Estados Unidos. Xi también alentó a los estudiantes a aprender el idioma chino para, de este modo, obtener una comprensión más profunda de la historia china, apreciar el encanto de su cultura y mejorar la comunicación espiritual y el intercambio con el pueblo chino.

De regreso a China, Xi Jinping hizo una parada en Irlanda donde visitó el Aula Confucio del célebre instituto de enseñanza secundaria masculino Belvedere College S.J., el cual tiene una historia de más de cien años. Allí comprendió la situación de los estudiantes irlandeses que aprenden chino y su cultura. ■

(Xin Hua)

国家汉办代表团分赴各国慰问志愿者

Delegaciones enviadas por Hanban visitan a los profesores voluntarios de distintos países

1月28日至2月8日，国家汉办派遣10个代表团分赴泰国、菲律宾、印尼、蒙古等18个国家，慰问汉语教师志愿者，实地了解志愿者工作、生活情况，并考察了当地孔子学院（课堂）建设情况。

代表团受到各国教育主管部门的高度重视。吉尔吉斯斯坦国会委员兼教科文体委员会主席、教育与科学部部长、老挝人民革命党中央委员兼国立大学校长、塔吉克斯坦教育部部长、泰国教育部副部长、韩国济州汉拿大学校长等接见了代表团成员，并表示希望国家汉办能够继续加大支持汉语教学和孔子学院建设的力度。

代表团实地考察了93所孔子学院

（课堂）及当地中小学的教学情况，并与957名志愿者、汉语教师召开座谈会，实地调研志愿者、教师的工作、生活环境，了解存在的困难和后顾之忧，共商孔子学院（课堂）今后发展措施。广泛征集了志愿者、孔子学院、公派教师、教材等项目的改进意见，累计收回3397份调研问卷。这些年轻的汉语教师志愿者活跃在各国汉语教学一线。他们克服文化及地域环境等差异，勇担重任，恪尽职守，全身心投入汉语国际教育事业，赢得各国民众广泛赞誉和热烈欢迎，成为国际汉语教育一道靓丽的风景线，被各国民众称为“透视中国的名片”和“可爱的民间大使”。志愿者们

这种无私奉献的精神深深地打动了代表团成员。

代表团受到所在国孔子学院（课堂）等汉语教育机构热烈欢迎。菲律宾红溪礼示大学、泰国岱密中学、南邦嘎拉妮尼学校、塔吉克斯坦国立民族大学等专门组织学生进行舞龙舞狮等颇具中华文化特色的文艺表演，表达欢迎之情。

为满足各国汉语教学需求，加强师资队伍建设和国家汉办自2004年起实施汉语教师志愿者项目，截至目前，已累计向91个国家派出志愿者14000多人，任教于2000多所学校，先后为200多万名学生教授汉语。■

（王会昌）

Del 28 de enero al 8 de febrero, Hanban envió a un total de diez delegaciones a dieciocho países, tales como Tailandia, Filipinas, Indonesia o Mongolia, para visitar a los profesores voluntarios, conocer su trabajo, sus condiciones de vida e investigar en el desarrollo de la implantación del chino en los Institutos y Aulas Confucio locales. Las delegaciones fueron recibidas por las autoridades educativas nacionales en países como Kirguistán, Laos, Tayikistán, Tailandia y Corea del Sur, otorgándoles la importancia que se merecían con bailes del león y el dragón y danzas chinas especialmente preparadas para la ocasión. Diversos ministros de educación mostraron su deseo de que Hanban siguiera apoyando la enseñanza

del chino en sus países e inaugurando Institutos Confucio.

Las delegaciones enviadas investigaron 93 Institutos y Aulas Confucio y las condiciones de enseñanza en las escuelas primarias y secundarias locales, además, se reunieron con 957 profesores voluntarios de chino para hablar sobre los trabajos docentes, el ambiente cotidiano de estudio, sus dificultades y preocupaciones, y las medidas para el desarrollo futuro de los Institutos y Aulas Confucio. Estos profesores voluntarios ocupan la primera línea de la enseñanza del chino en varios países y superan la diferencia cultural local, asumen la importante tarea de educación al trabajo, se inician en la carrera de la educación internacional del chino,

ganan las alabanzas de todo el pueblo y se convierten la imagen de la educación internacional del chino. El espíritu de dedicación desinteresada de los voluntarios impresionó profundamente a los miembros de las delegaciones enviadas tan lejos.

Para satisfacer las necesidades de la enseñanza del chino en cada país y fortalecer la formación del equipo profesorado Hanban inició en 2004 un programa de profesores voluntarios de chino y, hasta ahora, ya han enviado a 14.000 voluntarios a un total de 91 países para ser maestros en más de dos mil escuelas y dar clases de chino a más de dos millones de alumnos. ■

（Wang Huichang）

巴黎语言博览会举行 汉办展台亮点纷呈

Hanban triunfa en la Expolangues de París con un *stand* repleto de material didáctico para la enseñanza del chino

2012年2月,第30届巴黎语言博览会在巴黎举行。国家汉办率团参展。汉办展台浓郁的中国特色、精彩纷呈的体验活动吸引人们驻足参与,成为博览会一大亮点。

巴黎语言博览会在国际语言传播领域享有盛誉,是各国语言文化交流的重要平台。开幕式上,中国驻法使馆教育处公使衔参赞朱小玉,国家汉办副主任、孔子学院总部副总干事静炜,法语国家组织秘书长 Abdou Diouf,巴黎语言博览会创始人 Jean-Pierre van Deth 及法国前教育部长、法兰西学院主席 Xavier Darcos 等共同为汉办展台剪彩。

汉办展台分为汉语国际教学资源展示区、新汉语考试专题展区、法国孔子学院展区和文化活动展示互动区四个部分。制作精美的汉语教材和生动有趣的互动活动吸引了众多读者。

展览期间,国家汉办分别举办了

教师座谈会,围绕汉语教学近况、教材编写与研发及发行推广等议题广泛征求一线汉语教学工作意见。此外,还组织法国15所孔子学院(课堂)举办多场妙趣横生的中国文化主题演讲、汉语示范体验课及教材推介会,并举办了包括武术、书法、茶艺等在内的中华文化展示活动,向法国公众全面推介汉语和中国文化。

五洲传播出版社、长城汉语中心、中央广播电视大学音像出版社、香港三联书店等中国新闻出版机构也共同参展,展出逾百种汉语教材、教辅书籍和文化读物。■

(刘根芹)

En el mes de febrero tuvo lugar la XXX Feria Internacional del Libro 2012 (Expolangues) en París (Francia), donde Hanban participó mostrando las últimas novedades en manuales para la enseñanza del chino y organizó diversas actividades

que atrajeron un gran número de público.

La feria Expolangues de París tiene una gran fama en el campo de la comunicación de idiomas internacionales, lo que la convierte en una plataforma ideal para el intercambio lingüístico y cultural de los países que la visitan. En la inauguración, Zhu Xiaoyu, consejera del Departamento de Educación de la embajada china en París; Jing Wei, vicedirectora de Hanban y subdirectora de la Sede del Instituto Confucio; Abdou Diouf, secretario general de la Organización Internacional de la Francofonía; Jean-Pierre van Deth, fundador de la feria Expolangues de París; y Xavier Darcos, ex ministro de Educación de Francia y Presidente del Instituto Francés, cortaron juntos la cinta inaugural del *stand* de Hanban.

El puesto estaba dividido en cuatro zonas: la exposición de los recursos didácticos internacionales para la enseñanza del chino, la exhibición temática del examen de nivel HSK (*Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì*), los Institutos Confucio en Francia y las actividades culturales. El material didáctico para la enseñanza de la lengua china y las actividades interactivas llamaron la atención de todos los que se acercaron hasta el *stand* para participar y aprender más.

Durante la exposición, Hanban organizó diversos foros para profesores voluntarios de chino y docentes locales. Además, contrastó las opiniones de los trabajadores sobre temas como la situación de la enseñanza del chino, la recopilación e investigación del material didáctico, la publicación y la promoción. También se organizaron, junto con los 15 Institutos y Aulas Confucio de Francia, varias charlas sobre la cultura china, clases prácticas de chino y se promocionó el material docente, las artes marciales, la caligrafía, el arte del té, etc.

Las agencias de prensa y editoriales de chinas como China Intercontinental Press, Great Wall Chinese, China Central Radio & TV University Press y Joint Publishing (H.K.) también participaron en la feria y exhibieron más de un centenar de manuales para el aprendizaje del chino, libros complementarios y de cultura. ■

(Liu Genqin)



西安：中华文

■ 何维柯 He WeiKe



明古都

位于西安市中心的鼓楼。
La Torre del Tambor marca el
centro estratégico de Xi'an.

举世闻名的古城西安是中国西北部陕西省的省会，也是“丝绸之路”的东方起点。她之所以享誉全球，不仅因为历史上多个朝代曾在此建都，更因为1974年在西安附近发现了巨大的秦始皇陵和神秘莫测的兵马俑，从此她也成为了中国最主要的旅游胜地之一。因此坊间有“2000年中华文化看西安”的说法。

古时候的西安在不同时期有不同的名称，如丰镐、大兴、奉元、安西、京兆、长安和西京。由于地处黄河流域的一个平原上，西安也是中华文明的发祥地之一。她有着3000多年的历史，13个朝代曾先后在此立城为都，建都时间长达1100年，其中包括隋朝（公元581—618年）和唐朝（公元618—907年）。

根据考古发现的遗迹，1963年在陕西西安蓝田县发现的蓝田人在距今80万年前就已经在这片土地上繁衍生息，并且懂得使用和制作日常的生活用具。秦朝（公元前221年—前207年）时期中国得以统一，西安成为了这个国家的首都。那么，这座城市在历史上的各个时期究竟有多重要？举例来说，汉朝（公元前206年—公元220年）时期，长安的人口数量是同时期罗马的3倍以上；而唐朝时期，由于长安是“丝绸之路”的出发点和目的地，是连接东西方大陆的枢纽，因此她成为了当时世界上最大、国际化的都市，其人口远远超过200万。

在此条件下，位于由8条河流冲积而成的



肥沃关中平原，依傍着秦岭和华山的西安成为了各类文化、宗教、商品和文明的汇聚地，至今西安的这一特征仍然可见于大街小巷、贸易市场、汉族人和穆斯林居住区和一处处珍贵的历史古迹。厚厚的城墙上镌刻着这座古城辉煌繁荣的历史过往，而如今这里的一切仍欣欣向荣。

西安现有人口800多万，其城市化进程正在迅速推进，因而她将成为中国西北部最大的城市和中国第四大城市。这里99%的居民是汉族，但还有6万回族穆斯林人口，他们仍然保留着自己独特的传统、宗教、语言和文化。虽然当地人都会说汉语，但这是一种深受汉语普通话影响的方言——陕西话，而这一方言保

留了古代汉语中很多的语法和发音特点。

西安继承了丰富的历史遗产，其中历代遗留的建筑就可分为7种不同的风格，而这些都体现在城市的街道及建筑物上。除了兵马俑（这是中国除了长城和故宫之外最受欢迎的景点）和秦始皇陵以外，西安城内有23处古迹被列为国家重点文物保护单位，其中包括古城门、4000余座陵墓、宫殿、融入了中国传统建筑风格的伊斯兰清真寺、佛教寺庙（如大雁塔和小雁塔）、道观庵堂、钟楼（位于城市正中心）和鼓楼。为了更好地了解这座古都的历史背景，陕西历史博物馆值得好好参观一番；而为了感受这里的文化底蕴，再没有什么比逛逛工艺品和古玩一条街更好的选择了。

供图 / CFP



西安城墙的南门——永宁门
La Puerta Yongningmen está situada al sur de la muralla que rodea la ciudad.



永宁门会定时响起鼓声。
Los tambores de la Puerta Yongningmeng suenan cada cierto tiempo.

西安的美食由历朝历代的传统美味积淀而成，因此也声名远扬。由于她地处中原，因此兼收并蓄了南北不同的食物风味和烹调手法，而又突出了自身的咸、酸口味，并佐以胡椒和大蒜以提高香味，使得菜肴酸辣可口。其中最著名的西安小吃要数羊肉泡馍、各种形状和口味的面条和多达 120 种不同馅料的饺子。此外，清真市场的各种小吃也定能让美食爱好者们欣喜若狂，跃跃欲试，从新奇的食物中寻找新鲜的口感，如用蜂蜜和各种干果制成的各类甜食。

西安的地方剧叫做秦腔，又称乱弹，它名列中国四大戏剧之一，也是同类戏剧中最古老、历史最悠久的剧种，它的形成更是先于著

名的京剧。秦腔的唱腔渗透着民间的质朴，讲述的是老百姓的故事，唱词简单朴素，剧中人物的脸谱美观生动，身段技巧富有难度，剧种角色多达 13 种，可分别归入生、旦、净、丑四大行。秦腔的伴奏乐器梆子是由两根长度不同的木棒组成的打击乐器，因此同类的戏剧也被叫做“梆子戏”。无论何时，秦腔都是人们用来营造独特的节日欢乐气氛所不可或缺的一种音乐形式。

任何一位想深入了解中国的外国游客都会来到西安，而所有的旅行社也都会将这个城市列入中国旅游的行程中，而很少有人知道这座城市已分别与阿根廷的科尔多瓦以及秘鲁的库斯科结为了友好城市。■



■ José Vicente Castelló

XI'AN, CUNA DE LA CIVILIZACIÓN CHINA Y PUNTO DE PARTIDA DE LA RUTA DE LA SEDA



建于明朝（公元 1368—1644 年）的西安的古城墙是中国迄今保存最完整的护城墙。La mura que rodea la ciudad de Xi'an es la mejor conservada de todas las que defendían las ciudades de China y fue construida por la dinastía Ming (1368-1644).

Xi'an (西安), capital de la provincia noroccidental de Shaanxi, punto de partida de la Ruta de la Seda, es mundialmente conocida, no solo por haber sido la sede de varias dinastías chinas, si no también por el descubrimiento en sus cercanías en 1974 del enigmático Ejército de Terracota, grandioso mausoleo del emperador Qin Shihuang, lo que la ha convertido en uno de los principales destinos turísticos de China. Se dice que si uno quiere ver la China de hace dos mil años, debe visitar Xi'an.

Conocida en la antigüedad como Fenghao (丰镐), Daxing (大兴), Fengyuan (奉元), Anxi (安西), Jingzhao (京兆), Chang'an (长安, la Ciudad Eterna) y Xijing (西京), según la época, es además una de las cunas de la civilización china al estar situada en las proximidades de la llanura del Río Amarillo (黄河) y cuenta con una historia de más de tres mil años, de los cuales durante mil cien fue la capital de trece dinastías, entre las que se encuentran la Sui (581-618) y Tang (618-907).

Según los restos arqueológicos, el llamado Hombre de Lantian —descubierto

en 1963 en el condado del mismo nombre— ya habitaba estas tierras hace 800.000 años y era capaz de emplear y fabricar utensilios propios de la vida diaria, aunque los restos encontrados de una civilización más avanzada datan de hace unos seis mil años. Fue durante la dinastía Qin (221-207 a.C.) cuando se convirtió en la capital del país unificado. Para hacernos una idea de la importancia de esta urbe en su época, durante la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.) Chang'an tenía una población tres veces superior a la de Roma en el mismo periodo; y durante la dinastía Tang era

la ciudad más grande y cosmopolita de todo el mundo, superando ampliamente los dos millones de habitantes, debido a que era el punto final y de partida de la Ruta de la Seda, unión transcontinental entre Oriente y Occidente.

Esta condición hizo que Xi'an, situada en la llanura fértil de Guanzhong creada por la confluencia de ocho ríos y las montañas de Qinling y Hua, fuera crisol único de culturas, religiones, mercaderías y civilizaciones, lo que todavía se puede admirar entre sus callejuelas, mercados, barrios chino y musulmán y lugares históricos de gran valor. Todo ello preservado entre los gruesos muros de piedra de una de las mayores capitales del viejo mundo que continúan en plena actividad.

De hecho, Xi'an cuenta actualmente con una población superior a los ocho millones de habitantes y está experimentando un crecimiento urbanístico espectacular, lo que la convierte en la mayor urbe del noroeste de China y en la cuarta en importancia del país. Aunque el 99 por ciento de sus habitantes pertenecen a la mayoría han, viven en ella unos 60.000 musulmanes de la minoría *hui* que conservan sus tradiciones, religión, idioma y cultura. Aunque todos hablan la lengua china, el dialecto de Shaanxi (陕西话), posee una fuerte influencia del mandarín estándar, a pesar de conservar mucha gramática y pronunciación del chino clásico.

El legado que conserva Xi'an heredado de su pasado no es poco y posee siete estilos arquitectónicos derivados de los reinos que sus calles y edificios han presenciado. Además del mencionado Ejército de Terracota (uno de los lugares más visitados de toda China después de la Gran Muralla y la Ciudad Prohibida de Beijing) y del Mausoleo de Qin Shihuang, dentro de la propia ciudad se encuentran 23 monumentos declarados Patrimonio Nacional Protegido, entre los que se incluyen las puertas de



la ciudad antigua, más de cuatro mil mausoleos, palacios, la Gran Mezquita de corte arquitectónico chino, templos budistas (destacan las pagodas de la Oca Mayor y de la Oca Menor), monasterios, la Torre de la Campana (centro geográfico de la ciudad) y la Torre del Tambor. Para comprender mejor su bagaje histórico, vale la pena una visita detenida al Museo de Historia de Sha-

anxi y para admirar su legado cultural, nada mejor que pasear por la calle de la artesanía y de los anticuarios.

Su gastronomía, resumen de las dinastías que ha conocido esta tierra, es igualmente famosa. Debido a su posición geográfica, entre el norte y el sur del país, adopta ambas tendencias y técnicas de preparado, pero aporta ese toque de sal, vinagre, pimienta y ajo



1. 小雁塔。Pagoda de la Oca Menor.
2. 羊肉泡馍。Sopa de cordero con pan.
3. 西安清真寺。La Gran Mezquita.
4. 表演秦腔的戏曲演员。Intérpretes de la Ópera de Shaanxi.

que hacen que los guisos se enriquezcan de una fragancia agripicante. Ente los platos más destacados encontramos la Sopa de cordero con pan (羊肉泡馍 o *yáng ròu pào mó*), la pasta en todas sus formas y variedades, y los diversos raviolos rellenos de múltiples ingredientes –hasta 120 tipos distintos–. Además, en el mercado musulmán existe una gran variedad de tapas que harán las delicias de todo viajero ávido por probar texturas nuevas, incluidos dulces de miel y frutos secos.

La Ópera de Shaanxi, denominada *Qínqiāng* (秦腔, Canto al estilo Qin) o *Luàntán* (乱弹), es el drama de su género más viejo y extenso de los cuatro tipos principales que ópera china, y anterior a la famosa Ópera de Beijing. Se caracteriza por su connotación folclórica, sus historias de gente común,



sus letras sencillas, el espectacular maquillaje facial, las delicadas posturas, los personajes –se cuentan hasta trece: cuatro *Shēng* (生), seis *Dàn* (旦), dos *Jīng* (净) y un *Chǒu* (丑)– y su música variada interpretada por el *bāngzi* (梆子), instrumento de percusión que consiste en dos maderas de diferente longitud y que también da nombre a este tipo de ópera. En cualquier caso, siempre suponen un elemento musical

indispensable para crear un ambiente festivo y único.

Cualquier viajero que desee conocer en profundidad China hace una parada en Xi'an y todos los grandes turoperadores incluyen esta ciudad dentro de sus rutas turísticas por el gigante asiático, aunque muy poca gente sabe que esta interesante urbe milenaria está hermanada con Córdoba (Argentina) y con Cuzco (Perú). ■

分析比较“有点儿”和“一点儿”的不同

DIFERENCIAS GRAMATICALES ENTRE YǒUDIǎR E YÌDIǎNR

■ 孙洪威
Sun Hongwei

学生在学汉语的初级阶段就会遇到“有点儿”和“一点儿”这两个词。由于二者语义相近,都表示“少量”或“程度轻微”的意思,所以很容易把它们混同起来。学生有时会说一些病句:“我今天一点儿冷”、“你想吃有点儿什么”、“我一点儿喜欢那个电影”、“我想去买有点儿东西”。

下面我们来分析它们的不同:

(一)“有点儿”和“一点儿”在句中的位置不同

“有点儿”和“一点儿”都可以同形容词一起用,但“有点儿”常放在形容词前面,“一点儿”常放在形容词后面。

(1) 这件衣服有点儿贵,不想买了。

(2) 这件衣服比那件贵一点儿。

(二)“有点儿”和“一点儿”在句中的意思不同

“有点儿”用来说自己的感受,常与贬义词、表示消极意义或不尽如人意的词搭配,如:有点儿傻、有点儿脏、有点儿生气、有点儿小气。一般不能和积极意义的词搭配,因此不能说“有点儿聪明”、“有点儿干净”、“有点儿高兴”、“有点儿大方”。“一点儿”没有这种意义。如:

(3) 他今天有点儿不高兴。

(4) 我的这个朋友有点儿笨。

(5) 今天有点儿热。

“有点儿不高兴”带有消极意义,而“有点儿笨”带有贬义色彩,“有点儿热”表达一种不如人意的意味。

“一点儿”可用在“比字句”里,有进行比较的意思。而“有点儿”不可以。如:

(6) 你比他高一点儿。

(7) 你的字比以前好看一点儿了。

所以,形容词后面放“一点儿”,多含有比较的意思。如“房间脏了一点儿”,是跟以前或跟某种标准进行比较的。如:

(8) 1000块钱的工资低了一点儿,一般都挣1200块。

这句话的意思是说“与标准工资水平1200块钱相比,1000块低了”。

有时候把“有点儿”和“一点儿”放在一个句子里,就会看得很清楚。如:

(9) 这件衣服有点儿肥,有没有瘦一点儿的。

“有点儿肥”是让人不满意的,“瘦一点儿”是跟“肥”比较来说的。

(三)“有点儿”和“一点儿”修饰的词不同

“有点儿”可以修饰动词,而“一

点儿”不能。如:

(10) 我有点儿喜欢你了。

(11) 他有点儿讨厌我。

“有点儿”可以修饰动词,但并不能修饰所有的动词,只能修饰一些表示心理活动或身体感觉的动词。如:“爱、想、恨、希望、期待、讨厌、厌恶、喜欢、喜爱、相信、生气、难过、疼、累”等等。

“一点儿”可以作数量词修饰名词,而“有点儿”不能。如:

(12) 他今天喝了一点儿酒。

(13) 我买了一点儿东西。

(四)“有点儿”和“一点儿”的否定意义不同

“有点儿”和“一点儿”的否定形式都是把否定词“不”、“没”放在它们后面。带有“一点儿”的否定句是完全否定,而带有“有点儿”的否定句则在程度上轻得多。如:

(14) 我一点儿也不喜欢旅游。

(15) 我有点儿不喜欢旅游。

“一点儿也不喜欢”的意思是“完全不喜欢”;“有点儿不喜欢”是“不太喜欢”。

以上,我们对“有点儿”和“一点儿”的分析比较,可以帮助外国学生搞清楚两者的不同,使他们能正确地使用“有点儿”和“一点儿”。■

En el aprendizaje del idioma chino resulta indispensable conocer las diferencias gramaticales de las expresiones *yǒudiǎr* (有点儿) e *yìdiǎnr* (一点儿). Aunque tienen significado similar, su sentido no es el mismo, produciendo cierta confusión. A veces los alumnos construyen frases incorrectas, como por ejemplo: *Wǒ jīntiān yīdiǎnr lěng* (我今天一点儿冷。 / Hoy tengo un poco de frío), *Nǐ xiǎng chī yǒudiǎnr shénme* (你想吃有点儿什么? / ¿Qué quieres comer?), *Wǒ yīdiǎnr xǐhuan nàge diànyǐng* (我一点儿喜欢那个电影。 / Me gusta un poco esa película), *Wǒ xiǎng qù mǎi yǒudiǎnr dōngxi* (我想去买有点儿东西。 Quiero salir a comprar unas cosas). Seguidamente analizamos sus diferencias.

A. SU POSICIÓN DENTRO DE LA FRASE ES DISTINTA

Ambas palabras *yǒudiǎr* e *yìdiǎnr* pueden acompañar al adjetivo, sin embargo, *yǒudiǎr* siempre se coloca antes del adjetivo, mientras que *yìdiǎnr* se coloca detrás. Así tendríamos:

1 *Zhè jiàn yīfu yǒudiǎnr guì, bùxiǎng mǎile.* (这件衣服有点儿贵, 不想买了。 / Esta prenda es un poco cara, no quiero comprarla.)

2 *Zhè jiàn yīfu bǐ nà jiàn guì yīdiǎnr.* (这件衣服比那件贵一点儿。 / Esta prenda es un poco más cara que esa.)

B. DISTINTO SIGNIFICADO EN LAS ORACIONES

La palabra *yǒudiǎr* es para expresar un sentimiento, y a menudo se combina con palabras negativas, despectivas o que expresan insatisfacción. Por ejemplo: *Yǒudiǎnr shǎ* (有点儿傻 / un poco bobo), *yǒudiǎnr zàng* (有点儿脏 / un poco sucio), *yǒudiǎnr shēngqì* (有点儿生气 / un poco en-

fadado), *yǒudiǎnr xiǎoqì* (有点儿小气 / un poco tacaño). Por lo general, no se puede combinar con palabras positivas. Por tanto, no se puede decir: *yǒudiǎnr cōngmíng* (有点儿聪明 / un poco inteligente), *yǒudiǎnr gānjìng* (有点儿干净 / un poco limpio), *yǒudiǎnr gāoxìng* (有点儿高兴 / un poco contento), *yǒudiǎnr dàfāng* (有点儿大方 / un poco generoso). *Yìdiǎnr* no posee dicho

Zhè jiàn yīfu yǒudiǎnr féi, yǒu méiyǒu shòu yìdiǎnr de?

Esta prenda es un poco ancha, ¿no tiene una más ajustada?

significado. Por ejemplo:

3 *Tā jīntiān yǒudiǎnr bù gāoxìng.* (他今天有点儿不高兴。 / Él no está hoy muy contento.)

4 *Wǒ de zhège péngyou yǒudiǎnr bèn.* (我的这个朋友有点儿笨。 / Mi amigo es un poco tonto.)

5 *Jīntiān yǒudiǎnr rè.* (今天有点儿热。 / Hoy hace un poco de calor.)

Yǒudiǎnr bù gāoxìng tiene sentido negativo, *yǒudiǎnr bèn* tiene sentido despectivo y *yǒudiǎnr rè* expresa una expectativa no satisfecha.

Yìdiǎnr se puede usar en las oraciones comparativas, sin embargo *yǒudiǎnr* no. Por ejemplo:

6 *Nǐ bǐ tā gāo yìdiǎnr.* (你比他高一点儿。 / Eres un poco más alto que él.)

7 *Nǐ de zì bǐ yǐqián hǎokàn yìdiǎnrle.* (你的字比以前好看一点儿了。 / Tu escritura es un poco más bonita que antes.)

Por eso, normalmente se coloca *yìdiǎnr* detrás del adjetivo con sentido comparativo. Por ejemplo: *Fángjiān zàngle yìdiǎnr* (房间脏了一点儿。 / La habitación está un poco más sucia) se compara con antes o con algún estado anterior. Por ejemplo:

8 *1000 kuài qián de gōngzī dīle yìdiǎnr, yìbān dōu zhèng 1200 kuài.* (1000 块钱的工资低了一点儿, 一般都挣1200。 / Mil yuanes como salario es un tanto bajo, normalmente se ganan 1200 yuanes.)

A veces colocamos *yǒudiǎr* e *yìdiǎnr* en una misma oración, y así se entienden mejor. Por ejemplo:

9 *Zhè jiàn yīfu yǒudiǎnr féi, yǒu méiyǒu shòu yìdiǎnr de?* (这件衣服有点肥, 有没有瘦一点儿的? / Esta prenda es un poco ancha, ¿no tiene una más ajustada?)

Con *yǒudiǎnr féi* se expresa insatisfacción, *shòu yìdiǎnr* es una comparación con *féi*.



C. LAS PALABRAS QUE MODIFICAN SON DISTINTAS

Yǒudiǎr puede modificar al verbo, sin embargo, yìdiǎnr no. Por ejemplo:

10 Wǒ yǒudiǎnr xǐhuan nǐ. (我有点儿喜欢你了。 / Me gustas un poco más.)

11 Tā yǒudiǎnr tǎoyàn wǒ. (他有点儿讨厌我。 / Le resulto un poco desagradable.)

Yǒudiǎr puede modificar al verbo, pero no puede modificar a cualquier verbo, sólo a los verbos que expresan una sensación mental o corporal. Por ejemplo: ài (爱 / amar), xiǎng (想 / querer), hèn (恨 / odiar), xīwàng (希望 / desear), qídài (期待 / esperar), tǎoyàn (讨厌 / molestar), yànwù (厌恶 / disgustar), xǐhuan (喜欢 / gustar), xǐ'ài (喜爱 / afi-

cionarse), xiāngxìn (相信 / creer), shēngqì (生气 / enfadarse), nánguò (难过 / estar triste), téng (疼 / doler), lèi (累 / cansarse), etc...

Yìdiǎnr puede ser el cuantificador para modificar un sustantivo, pero yǒudiǎr no. Por ejemplo:

12 Tā jīntiān hēle yìdiǎnr jiǔ. (他今天喝了一点儿酒。 / Hoy ha bebido un poco de licor.)

13 Wǒ mǎile yìdiǎnr dōngxi. (我买了一点儿东西。 / He hecho algunas compras.)

D. EL SIGNIFICADO NEGATIVO ES DISTINTO

Para crear las formas negativas de yǒudiǎr e yìdiǎnr, éstas se colocan detrás de las

palabras negativas bù o méi. Las negaciones con yìdiǎnr son totalmente negativas, y las con yǒudiǎr son más leves. Por ejemplo:

14 Wǒ yìdiǎnr yě bù xǐhuan lǚyóu. (我一点儿也不喜欢旅游。 / No me gusta nada viajar.)

15 Wǒ yǒudiǎnr bù xǐhuan lǚyóu. (我有点儿不喜欢旅游。 / Me gusta poco viajar.)

Yìdiǎnr yě bù xǐhuan significa que no le gusta en absoluto, yǒudiǎnr bù xǐhuan significa que no le agrada mucho, pero algo sí que le gusta.

Con todas estas comparaciones podemos ayudar a los estudiantes extranjeros a aclarar las diferencias entre estas dos expresiones y ayudarles a que las usen correctamente. ■

练习 Ejercicios prácticos

请用“有点儿”和“一点儿”填空。 Rellenar los blancos con yǒudiǎr e yìdiǎnr.

1 这本书 _____ 难, 那本容易 _____。
Este libro es un poco difícil, ese es un poco más fácil.
Zhè běn shū _____ nán, nà běn róngyì _____.

2 这课的生词 _____ 多。
Este texto tiene un poco más de palabras nuevas.
Zhè kè de shēngcí _____ duō.

3 他比我高 _____。
Es un poco más alto que yo.
Tā bǐ wǒ gāo _____.

4 这双鞋 _____ 大, 我想看看小 _____ 的。
Estos zapatos son un poco grandes, quiero ver los más pequeños.
Zhè shuāng xié _____ dà, wǒ xiǎng kànkàn xiǎo _____ de.

5 虽然工作了很长时间, 但他 _____ 也不累。
Aunque lleva todo el día trabajando, no está cansado.
Suīrán gōngzuòle hěn cháng shíjiān, dàn tā _____ yě bú lèi.

6 今天他工作了一天, _____ 累了。
Hoy ha trabajado todo el día, está un poco cansado.
Jīntiān tā gōngzuòle yītiān, _____ lèile.

7 我送给您 _____ 小礼物。
Le regalo un pequeño obsequio.
Wǒ sòng gěi nín _____ xiǎo lǐwù.

8 这件衣服 _____ 贵, 那件便宜 _____。
Esta prenda es un poco más cara, esa es más barata.
Zhè jiàn yīfu _____ guì, nà jiàn piányi _____.

答案: 1 有点儿, 一点儿, 2 有点儿, 3 一点儿, 4 有点儿, 5 一点儿, 6 一点儿, 7 一点儿, 8 有点儿, 9 一点儿, 10 一点儿, 11 一点儿, 12 一点儿, 13 一点儿, 14 一点儿, 15 一点儿



论怎样教小学生汉语入门班

SOBRE LA ENSEÑANZA DEL CHINO PARA PRINCIPIANTES EN EDUCACIÓN PRIMARIA

■ 郑瑞英
Zheng Ruiying

哥斯达黎加属中美洲，官方语言是西班牙语。那么应怎样引导本土小学生进入汉语这扇门呢？以下是我在教学过程中积累的一点一滴经验。

怎么教，用什么教材呢？首先我们要明确，学习一门新语言，一开始就一定要用听，说，读，写相结合的教学方法。我们要相信我们的学生的接受能力。

我选用了以《易学拼音》¹第一册为主和《汉语乐园》第一册为辅的教学内容。学生从《易学拼音》中，通过丰

富的彩图及拼音，可以很快很牢地掌握好每一组声母和韵母的发音。更能好好地击破声调发音此难点，继而可达到拼音直呼的目的。如《易学拼音》第一课主要学习6个单韵母及其四调。我们可以利用书本第9和第11页的图片，让学生在脑海中印下4个声调符号的深刻印象。让学生跟老师学着做手势。如下图：

利用《汉语乐园》第一册，学生能学到丰富的日常生活常用语。如：从第一课的幻灯片，学生可以形象地看到

学到中国人怎样打招呼 —— 你好！您好！你们好！老师好！... 等等。

我们先看幻灯片，学生跟读，然后请10个同学出来面对面排成两行做活动。老师先示范，与一学生握手并问好。老师说：“你好！”教学生答：“您好！”然后老师再做向全体学生问好的动作，并说：“你们好！”再做要走的动作并说：“再见！”最后让学生照老师的示范做。就这一活动，既能调动学生学习积极性又能很快地学到中国人如何打招呼了。握手而不是亲脸，从中也

1. 《易学拼音》是本文作者在教学过程中编写的教材。

Figura 1



飞机空中平线飞行
El avión vuela
horizontalmente

a



飞机舱内线条
Líneas dentro
del avión

ă



飞机往上升
El avión alza el vuelo

á



飞机降落
El avión aterriza

à

认识到两国的文化差异。如下图：

当地人很喜欢吃中餐，尽管中国餐馆林立，绝大部分的中国餐馆都还是经常高朋满座的。大部分中国餐馆的菜单都是本土化的，小学生们对真正的中餐还不认识。当我们学到《汉语乐园》第十二课“你吃什么？”时，就利用幻灯片让学生认识一下课文中提到的包子，饺子等等（如下图）。再用语音字典挂图《中餐和西餐》让学生认识和掌握其说法。实践证明他们都很感兴趣，一会儿工夫就记好。我们还搞小活动，包饺子、馄饨，让他们知道中国地大文化广，不同的地方有相似但不一样的食物。在品尝中餐的过程中，他们还学会了用筷子，高兴得不得了。

谈谈写字吧。《易学拼音》第一册包含 65 个最基本的单体汉字。学生们对写中文字很感兴趣，亦学得很快，学得很好。最主要的是先让他们掌握 10 个基本笔画：横，竖，撇，捺，点，提，横折，竖勾，横勾，竖弯勾。另外用生动的猜谜语方式学习记忆文字。例如：教“土”字（如下图）。可以先问：“10 más 1, cuántos son?” 学生答：11。老师说：“对了”。老师再问：“10 más 1, qué es?”（打一字）。学生就

被难住了。让学生动脑，想到的出来板书。他们的脑子也真的转得快，拼出来了。还有一些例子，如：una persona（打一字），dos personas（打一字），dos piojos en la cabeza de una persona（打一字）。这样可以很好地调动全体同学的学习积极性，从中就记好每个字是怎样写的了，那笔顺也会写正确。

哥斯达黎加人一直以来不仅很羡慕我们中国人的聪明勤劳及致富能力，而且对中国文化也非常感兴趣。所以在教学语言过程中加插一些有关文化方面的知识，对提高学生学汉语的兴趣有很大的帮助。除了如上文提到的一些中国饮食文化外，还要在必要时加插讲一些有关典故，对提高学生的学习积极性也有很大帮助。譬如，在学到动物名称时，就跟他们讲十二生肖的故事。每人都想知道自己属什么，乃至家人属什么。那我就教他们怎样依出生年算出属什么。但是就需要他们记好十二生肖的顺序了（鼠 1，牛 2，虎 3，兔 4，龙 5，蛇 6，马 7，羊 8，猴 9，鸡 10，狗 11，猪 12。这样他们就很自觉地记好。寓学习于娱乐中。

记算方式如下：将一个人的出生年份加上 2637，得出的和数除以 12，余

数就是这个生肖的序数，如果除尽无余数，那就是最后一个生肖——猪。

例如，李某生于 1931 年，那就将 2637 加 1931 得出 4568，将 4568 除以 12 得出 380 余 8，排行第八的动物是羊。那李某就属羊。

学唱儿歌不但能提高学汉语的兴趣，而且能更快地使学生掌握词汇。譬如，《两只老虎》：两只老虎，两只老虎，跑得快，跑得快。一只没有眼睛，一只没有耳朵，真奇怪！真奇怪！这个儿歌的曲调学生学得很快，唱起来很起劲。从歌词中就学到的词汇，学生也记得牢。利用此歌的调子，结合《汉语乐园》第六课“他个子高”编出新歌：两个朋友，两个朋友，个子高，个子高，一个没有大嘴，一个没有小手，真漂亮！真漂亮！在唱歌过程中知道“老虎”是“一只，两只”的，“朋友”则是“一个，两个”的。还有最重要的就是：不知不觉地就把本课的词汇都记下来了。何乐而不为？

总之，我们要相信我们学生的学习能力。灵活运用《易学拼音》和《汉语乐园》。在教学过程中做到多思考，多实践，多总结，那老师在教学方面就会有更大进步，于此同时，学生也能取得更好的学习成果。■

Figura 2

Nǐ hǎo
A: 你好!
Nǐ hǎo
B: 你好!



Nǐ men hǎo
你们好!
Lǎo shī hǎo
老师好!



La República de Costa Rica es un país de Centroamérica, cuyo idioma oficial es el español. Entonces en este país, ¿cómo abrimos la puerta del idioma chino a los alumnos de educación primaria? A continuación comentaré algunos puntos sobre mi experiencia docente.

¿Cómo enseñamos y qué materiales didácticos seleccionamos? En primer lugar, debemos tener bien claro que el aprendizaje de un nuevo idioma se tiene que empezar con un método compuesto que integra la comprensión auditiva, la práctica oral, la lectura y la escritura. Como profesores, debemos tener confianza en la capacidad de aprendizaje de los alumnos.

Por mi parte, he elegido el primer libro de *Yìxué pīnyīn*¹ (*Acceso fácil al sistema fonético chino* o 《易学拼音》) como el método principal, y el primer volumen de *Hànyǔ lèyuán* (*El paraíso del chino* o 《汉语乐园》) como material suplementario. A través de un gran número de imágenes coloridas y textos en *pīnyīn*² en el *Yìxué pīnyīn*, los alumnos pueden dominar de forma rápida y firme la pronunciación de las iniciales y las finales. Y a partir de ahí superan la barrera de los tonos en la pronunciación china y

llegan a deletrear las sílabas.

Tomo la primera lección del *Yìxué pīnyīn* como ejemplo. Para aprender las seis vocales y los cuatro tonos que aparecen aquí, contamos con las imágenes que se muestran en las páginas 9 y 11, las cuales están pensadas para grabar los cuatro tonos en la cabeza de los alumnos. Además, estos pueden practicar los tonos haciendo gestos manuales con el profesor (Véase figura 1).

Por su parte, el primer volumen de *El paraíso del chino* enseña a los alumnos una gran cantidad de frases de uso diario. Por ejemplo, con las diapositivas de la primera lección, los alumnos pueden ver claramente las formas de saludos entre los chinos: *Nǐhǎo! Nín hǎo! Nimen hǎo! Lǎoshī hǎo!*

En la clase, nos fijamos primero en las diapositivas y repetimos las oraciones según la grabación. A continuación, realizamos una actividad con diez alumnos, situados en dos líneas y de cara. Primero, el profesor saluda a un alumno, estrechándole la mano y diciendo “*Nǐhǎo!*”, también les enseña a responder con “*Nín hǎo!*”. Luego, el profesor saluda a todos los alumnos gesticulando a la vez que dice: “*Nimen hǎo!*”. Después, moviendo la mano, el

profesor pronuncia la expresión “*Zàijiàn!*” y los alumnos hacen lo mismo. Esta actividad no sólo despierta el interés de los alumnos por el idioma, sino que también les enseña rápidamente sobre cómo se saludan entre sí: en lugar de dar dos besos en la cara, los chinos se dan la mano. Por tanto, los alumnos también se dan cuenta de la diferencia cultural. Fíjese en los siguientes dibujos (Véase figura 2).

A los costarricenses les gusta mucho la comida china y los numerosos restaurantes chinos siempre están llenos. Aunque debido a que los menús de estos restaurantes están adaptados al gusto de los lugareños, los niños no conocen la auténtica comida china. Cuando dimos el tema 12 de *El paraíso del chino* –titulado “¿Qué quieres comer?”–, utilicé unas diapositivas para mostrar diversas comidas chinas, tales como *bāozi* (pan chino al vapor relleno de carne), *jiǎozi* (ravioles chinos), etc. Después, con la ayuda de un diccionario gráfico audiovisual que contiene las palabras relacionadas a la comida china y la comida occidental, les enseñé a conocer y pronunciar esos nuevos términos. Resultó que los alumnos estaban muy interesados y no les costó nada memorizarlos. Concluimos esta

1. *Yìxue Pinyin* es el método que ha creado el autor de este artículo según su experiencia docente.

2. *Pīnyīn* (拼音) se refiere al deletreo fonético de la lengua china.

Figura 3



lección con una clase práctica de hacer raviolos, para que los niños supieran que China es grande y tiene una cultura muy rica, y que las diferentes partes del país tienen comidas parecidas pero no iguales. Gracias a esto, los alumnos también aprendieron a manejar los palillos y todos estaban muy contentos (Véase figura 3).

El siguiente tema que quería tratar es el de la escritura. En el primer tomo del manual *Yìxué pīnyīn* se explica cómo escribir bien los caracteres, es decir, controlando los diez trazos básicos: *héng* (el trazo horizontal), *shù* (el trazo vertical), *piě* (el trazo diagonal desde arriba hacia abajo y la izquierda), *nà* (el trazo diagonal desde arriba hacia abajo y la derecha), *diǎn* (el punto), *tí* (desde abajo izquierda hacia arriba derecha), *héngzhé* (un trazo horizontal con un giro hacia abajo), *shùgōu* (un trazo vertical con un gancho hacia la izquierda), *hénggōu* (un trazo horizontal con un gancho) y *shùwāngōu* (un trazo vertical con una curva hacia izquierda y que termina con un gancho).

Otro truco es aprender y memorizar los caracteres a través de adivinanzas. Por ejemplo, cuando enseñamos el carác-

ter 土 (*tǔ*, tierra), podemos comenzar preguntando: “¿Cuánto hacen 10 más 1?” Los alumnos responderán: “11”. Efectivamente, pero ¿qué forman un 10 más un 1? Ahora deberán utilizar su imaginación para encontrar la respuesta (Véase figura 4).

Aparte de la cultura gastronómica china mencionada anteriormente, también es necesario hacer algunas alusiones literarias para impulsar la iniciativa de los alumnos en el aprendizaje del chino. Por ejemplo, cuando enseño los nombres de los animales, les cuento el cuento sobre los doce protagonistas del horóscopo chino. Todos los alumnos querían saber el suyo, incluso los de sus familiares.

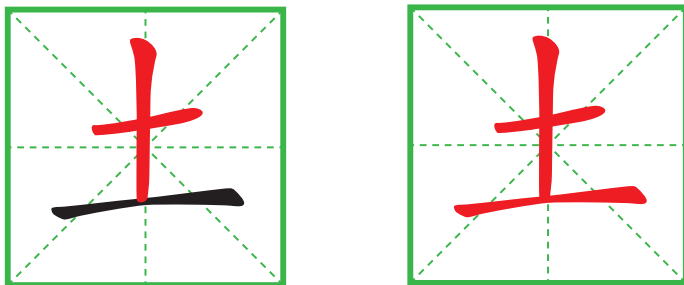
Las canciones y versos infantiles también aumentan el interés en el aprendizaje de la lengua china, además ayudan a los alumnos a recordar el vocabulario de una forma más rápida. Por ejemplo, con la canción *Los dos tigres* en chino: *Liǎng zhī lǎohu, liǎng zhī lǎohu, pǎo de kuài, pǎo de kuài. Yìzhī méiyǒu yǎnjīng, Yìzhī méiyǒu ěrduo, zhēn qíguài! Zhēn qíguài!* (Dos tigres, dos tigres, corren rápido, corren rápido, uno no tiene ojos, a otro le faltan las orejas, ¡qué raro! ¡Qué raro!)

Así, los alumnos aprenderán la melodía en cuestión de segundos y la cantarán entusiastamente. El vocabulario que se aprende en las canciones se les queda grabado en la memoria.

Aprovechando la melodía de esta canción, incorporo el tema 6 de *El Paraíso del Chino* para crear una canción nueva: *Liǎng ge péngyou, liǎng ge péngyou, gèzì gāo, gèzì gāo, yíge méiyǒu dàzuǐ, yíge méiyǒu xiǎoshǒu, zhēn piàoliang! Zhēn piàoliang!* (Dos amigos, dos amigos, uno es alto, uno es alto. El otro no tiene la boca grande, el otro no tiene las manos pequeñas, ¡qué guapos son! ¡Qué guapos son!) Gracias a estos dos ejemplos, los alumnos aprenden sin darse cuenta nuevas palabras y los clasificadores para animal (*zhī* / 只) y para amigo (*ge* / 个).

En resumen, debemos confiar la capacidad de aprendizaje de los alumnos y aplicar los manuales de enseñanza a nuestro alcance de forma flexible. Si reflexionamos sobre nuestra experiencia en la enseñanza del chino, daremos un gran paso adelante en la docencia, y los alumnos también disfrutarán de mejores resultados. ■

Figura 4





■ 王文 Wang Wen

安东尼奥·费尔南德斯·阿尔赛

一个秘鲁人的跨世纪中国情缘

Antonio Fernández Arce
Medio siglo de amistad con China

他曾是中国中央电视台西班牙语频道、中国中央国际广播电台、新华社的高级顾问。他曾和毛泽东、周恩来、陈毅是好朋友。他曾为中国与秘鲁建交担任过秘密信使。他就是已年近八旬的秘鲁友人安东尼奥·费尔南德斯·阿尔赛。

1960年10月，当时身为秘鲁记者协会主席的阿尔赛出席了奥地利维也纳世界新闻工作者会议。会上他第一次接触了中国记者同行，并与当时中国记者协会会长邓拓等人相识。就在那年冬天，他和十几位来自巴西、秘鲁、玻利维亚等拉美国家的新闻记者来到中国访问，并在中南海受到了毛泽东、周恩来等人的接见。

接见时，毛泽东对阿尔赛说：“你是秘鲁来的，你们那里古代有个印加帝国很了不起，有发达的农业，高超的建筑技艺，还掌握了不少天文知识。据说还是一个有着严格道德标准的社会。”阿尔赛回答说：“我们印加人世代相传信奉的道德标准是三句话：莫偷盗、莫说谎、莫懒惰。”毛泽东一边重复着这三句话，一边称赞道：“多么好的道德标准啊！”

从此，阿尔赛和中国结下了不解之缘。他每隔一段时间就来中国，还在拉丁美洲各国报刊上发表了大量关于中国的报道。

1967年，阿尔赛开始在当时的北京广播电台，即现在的中国国际广播电台西班牙语部工作。后来他的妻子也来到了北京，他们的女儿梅梅也于1970年在北京出生。可是小女孩出生不久就患败血症住进北京儿童医院，病情危险。而阿尔赛作为少数几个外国专家之一正在北京郊区某驻地承担一项重要的保密任务，不能回家照料女儿，很是焦急。正在这时，周恩来到此看望外国专家。当得知信息后，周恩来马上吩咐人打电话，从部队医院调来名医为梅梅会诊。周恩来还指示：一定要全力抢救秘鲁小姑娘，并嘱咐有关单位精心治疗。当时梅梅需要大量输血，与梅梅血型匹配的血源不充足，于是许多部队战士迅速赶来医院献血。后来梅梅终于转危为安，并很快痊愈。



1. 1960年10月，毛泽东主席接待了一群来自拉丁美洲的记者，阿尔赛在前排左边第二个。En octubre de 1960, el presidente Mao recibió a un grupo de periodistas latinoamericanos. Antonio Fernández Arce, en primera fila, segundo por la izquierda.

2. 1960年10月中国前总理周恩来与年轻的记者阿尔赛（左边）亲切交谈。El joven reportero Fernández Arce (izq.) departe con el ex primer ministro Zhou Enlai, en octubre de 1960.

3. 1984年阿尔赛和当时的中国国家副主席王震在一起。Fernández Arce con el vicepresidente Wang Zhen, en 1984.

1970年年末，因父亲病重，阿尔赛准备回秘鲁探望。临行前，他荣幸地受到后来成为第一任中国驻秘鲁大使焦若愚先生的邀请，同周恩来一道喝茶。阿尔赛是当时唯一在中国工作生活的秘鲁人。因此周恩来向他明确表示中国愿意与秘鲁扩大交往，并提出了中秘接触和建交的“八项原则”，请他想办法亲自传递给秘鲁政府要人。

阿尔赛雷厉风行，不负中国总理的重托，经过与秘鲁驻香港领事巴兰迪亚先生的接触洽谈，当他们一家人乘坐的飞机抵达秘鲁首都利马机场时，总统府的特派专车早等候在那里，此时的阿尔赛已经成了两国开始外交接触的密使。1971年4月，中国第一个官方代表团一行5人首次访问秘鲁，中秘即将建交的消息在国际上引起了轰动。1971年11月2日，中国和秘鲁正式建交。北京前门外的一家山东饭店张灯结彩，外交部长乔冠华亲临饭店举办盛大宴会，阿尔赛坐在嘉宾席中。

1976年1月8日，当周恩来逝世的消息传来时，已返回秘鲁的阿尔赛特意带着女儿梅梅赶往中国驻秘鲁大使馆参加吊唁活动。1999年，在庆祝中华人民共和国成立50周年之际，梅梅还专门撰写了题为《中国融合在我的血液和心坎里》的文章，深情表达了她对中国和中国总理周恩来的无限感激之情。

1977年4月，他与秘鲁中国友好协会主席奥尔维戈索先生一道来中国访问。回国后，阿尔赛把这次访问中国后陆续发表的文章汇编成了一本书，名为《毛泽东以后的中国》，这本书在拉美地区和西班牙语读者中颇受欢迎。

1983年，阿尔赛再次来到中国，并出任新华社国际部西班牙语外国专家，而且一干就是十余年。这期间，阿尔赛还收获了浪漫的爱情。1985年，他在北京友谊宾馆的一次舞会上，认识了一位

刚从国外留学归来的北京姑娘，他们一见钟情，结为伉俪。他的中国夫人成了他生活工作上的贤内助，美满的家庭也使阿尔赛在中国居住下来，而且他的人生与工作、生活开始有了更多的中国映像与东方情调。

此后，阿尔赛撰写出了大量客观报道中国的高水平文章，在许多拉美报刊和西班牙媒体上发表。其中特别值得一提的是的一本名为《中国的时代面貌》的画册很引人注目，它是由哥伦比亚一家出版社用中、英、西班牙三种文字出版的，图文并茂。一位墨西哥评论家评价这本画册说：这是一本最全面介绍中国的书，它对中国文化、历史、风俗的描述非常详细和准确，是外国人了解中国的最好读物。2004年，阿尔赛被中国中央电视台西班牙语新闻频道聘请为高级顾问。由于阿尔赛在中国的工作成就突出，曾被中国外国专家局评为“有杰出贡献的外国专家”。

如今，已年近八旬的阿尔赛已经在北京世纪城的新寓所定居了下来，中国 and 北京成了他的第二故乡。他对中国文化相当熟悉且情有独钟。他喜欢中国建筑尤其是亭榭建筑，他对紫禁城的太和殿、颐和园的仁寿殿、景山山顶的亭子等如数家珍；他喜欢中国诗歌，曾专门向外国读者介绍过中国古典诗词，尤其喜爱杜甫、李白、白居易、苏东坡、屈原等作家作品；他酷爱中国书法和水墨画；他对商朝出土的青铜器和美轮美奂的苏绣均有浓厚兴趣；他几乎走遍了中国的的大好河山，尤其对苏州、杭州、扬州、绍兴、开封、喀什、蓬莱、洛阳、敦煌、西双版纳等地流连忘返。他自称自己还很年轻，仍在不断地阅读、思考和写作，而中国却是他永远说不完、写不尽的绵绵话题。2011，为庆祝中国秘鲁建交40周年，阿尔赛又出版了他的新书《永恒的纪念碑》。■

Antonio Fernández Arce, peruano de nacimiento y chino de corazón, sirvió como asesor para el canal en español de la Televisión Central de China (CCTV), la Radio China Internacional (CRI) y la Agencia de Noticias Xinhua. También fue amigo personal de grandes figuras de la política china, tales como Mao Zedong, Zhou Enlai y Chen Yi. Además, desempeñó la función de enviado para el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre China y Perú. Pronto cumplirá los 80 años de edad.

En octubre de 1960, Antonio Fernández Arce asistió como presidente de la Asociación de Periodistas de Perú a la Conferencia Mundial de Periodistas que tuvo lugar en Viena, Austria. Allí tuvo su primer contacto con los compañeros chinos y conoció a Deng Tuo, presidente de la Asociación de Prensa de China y a otros periodistas chinos. En aquel invierno, visitó China junto con unos diez periodistas latinoamericanos de Brasil, Perú, Bolivia y otros países. Todos ellos fueron recibidos por Mao Zedong, Zhou Enlai y diversos jefes del estado chino.

En el encuentro con el presidente Mao, el líder chino le dijo a Fernández Arce: “Usted, que es originario del Perú, sabrá que en la antigüedad su país acogió al imperio inca, famoso por su desarrollo agrícola, su magnífica técnica arquitectónica y sus amplios conocimientos astronómicos. Se dice que se trató de una sociedad de moral muy estricta.” Fer-

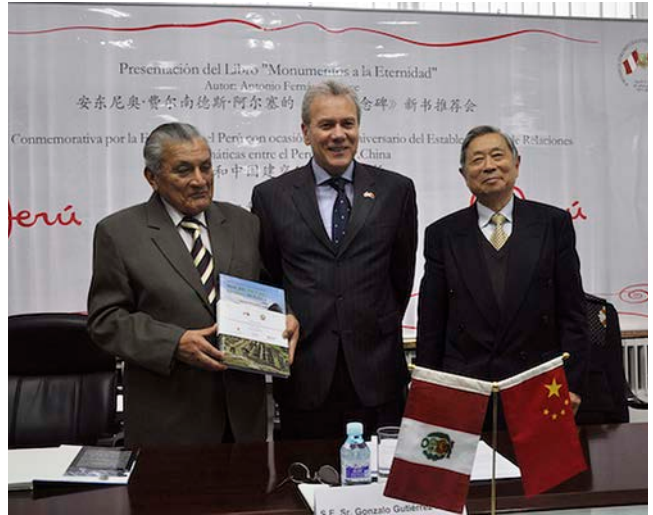
nández Arce le contestó que generación tras generación “la ética inca se sustentó en tres principios morales de no robar, no mentir y no holgazanear”. El presidente alabó estas reglas precolombinas, mientras las repitió una tras otra.

Desde entonces, este periodista peruano estableció un lazo indisoluble con China. Siempre que podía viajaba al gigante asiático, lo que le sirvió para publicar una gran cantidad de reportajes acerca de ese inmenso país en la prensa latinoamericana.

En 1967, fue contratado por la emisora Radio Beijing, lo que ahora es el departamento español de Radio China Internacional. Más tarde, su esposa se reunió con él en la capital china y en 1970 nació su hija Flor de María Fernández. A los pocos días, la niña padeció una septicemia –infección en la sangre que puede ser mortal– y tuvo que ser hospitalizada de urgencia en el Hospital Pediátrico de Beijing. En aquel entonces, Fernández Arce estaba trabajando en una misión

左边：秘鲁特鲁西略市市长塞萨尔·阿古曼·贝拉尔塔祝贺阿尔赛获得城市勋章和荣誉证书。右边：时值中国秘鲁建交 40 周年，著名记者阿尔赛推出他的新书《永恒的纪念碑》，阿尔赛与前外交官在新书推介会上。

A la izquierda, el alcalde de Trujillo, César Acuña Peralta, felicita a Antonio Fernández Arce durante la ceremonia especial en la que se le distingue con la Medalla de la Ciudad y con el Diploma de Honor. A la derecha, el reconocido periodista y ex diplomático presenta su último libro *Memoria a la eternidad*, publicación que coincide con el 40 aniversario de las relaciones diplomáticas entre Perú y China.



confidencial en un puesto militar a las afueras de la ciudad. Aunque estaba muy preocupado por su hija, que estaba al borde de muerte, no pudo volver a casa para estar con ella. Cuando Zhou Enlai se enteró de lo sucedido, ordenó de inmediato que llamaran a los especialistas de los hospitales militares para que atendieran a Flor de María, señalando que no escatimarán esfuerzos para salvar a la niña peruana, la cual necesitaba una transfusión de gran cantidad de sangre. Sin embargo, se carecía de su grupo sanguíneo. Para resolver este problema se hizo una llamamiento entre la población militar. Por fin, la pequeña Flor de María quedó fuera de peligro, recuperándose poco después.

Por esas mismas fechas, su padre cayó gravemente enfermo, por lo que Fernández Arce tuvo que regresar al Perú. Antes de marcharse, fue invitado por Jiao Ruoyu, quien más tarde se convirtió en el primer embajador chino en Lima, a tomar té con Zhou Enlai. En ese momento Fernández Arce era el único peruano que

trabajaba y vivía en China. Zhou Enlai le dejó bien claro que China está interesada en ampliar los vínculos con Perú y le propuso “los ocho principios” para establecer relaciones diplomáticas entre ambos países. Más importante todavía, el primer ministro chino le pidió que transmitiera este mensaje a los altos oficiales del Gobierno peruano.

Digno de la gran confianza que el primer ministro chino depositó en él, Arce realizó una gran labor de forma eficiente, poniéndose en contacto con el cónsul peruano en Hong Kong y hablándole sobre este tema. Así que tan pronto aterrizó con su familia en el aeropuerto de Lima, fue conducido hasta el Palacio Presidencial, convirtiéndose así en el enviado para los contactos diplomáticos entre los dos países. En abril de 1971, la primera delegación china compuesta por cinco personas visitó Perú, señalando que ambas naciones estaban a punto de establecer relaciones diplomáticas formales, lo que causó sensación en el ámbito internacional.

El 2 de noviembre 1971, China y Perú establecieron relaciones diplomáticas oficialmente. Ese día, un restaurante situado en la calle Qianmen de Beijing estaba jovialmente iluminado y decorado para la celebración de este acontecimiento con la presencia de Qiao Guanhua, ministro de Relaciones Exteriores. Fernández Arce fue uno de los distinguidos invitados en este banquete.

El 8 de enero de 1976, cuando le llegó la noticia del fallecimiento de Zhou Enlai, Fernández Arce volvió a Perú y acudió a la embajada china con su hija para dar su pésame. En 1999, en la celebración del 50 aniversario de la fundación de la República Popular China, Flor de María escribió un artículo titulado *La sangre china en mis venas y mi corazón*, una expresión emocionante de su infinito agradecimiento a China y al primer ministro chino, Zhou Enlai.

En abril de 1977, Fernández Arce regresó a Beijing como presidente del Instituto Cultural Sino-Peruano. El periodista

2012 年 1 月, 阿尔赛和其他 3 位秘鲁著名新闻工作者一同成为特鲁希略市新闻协会的荣誉会员。Acto de incorporación como Socios Honorarios al Club de Prensa de Trujillo de los reconocidos periodistas Víctor Hugo Paredes Florián, Carlos Burméster Landauro, Antonio Fernández Arce y Segundo Llanos Horna en enero de 2012.



Manuel Jesús Orbegozo (1923-2011) viajó por China y escribió una obra llamada *China después de Mao*, en la que compilaba diversos artículos publicados sobre ese fascinante viaje y que tuvo una enorme acogida en la comunidad latinoamericana y en los lectores de lengua española.

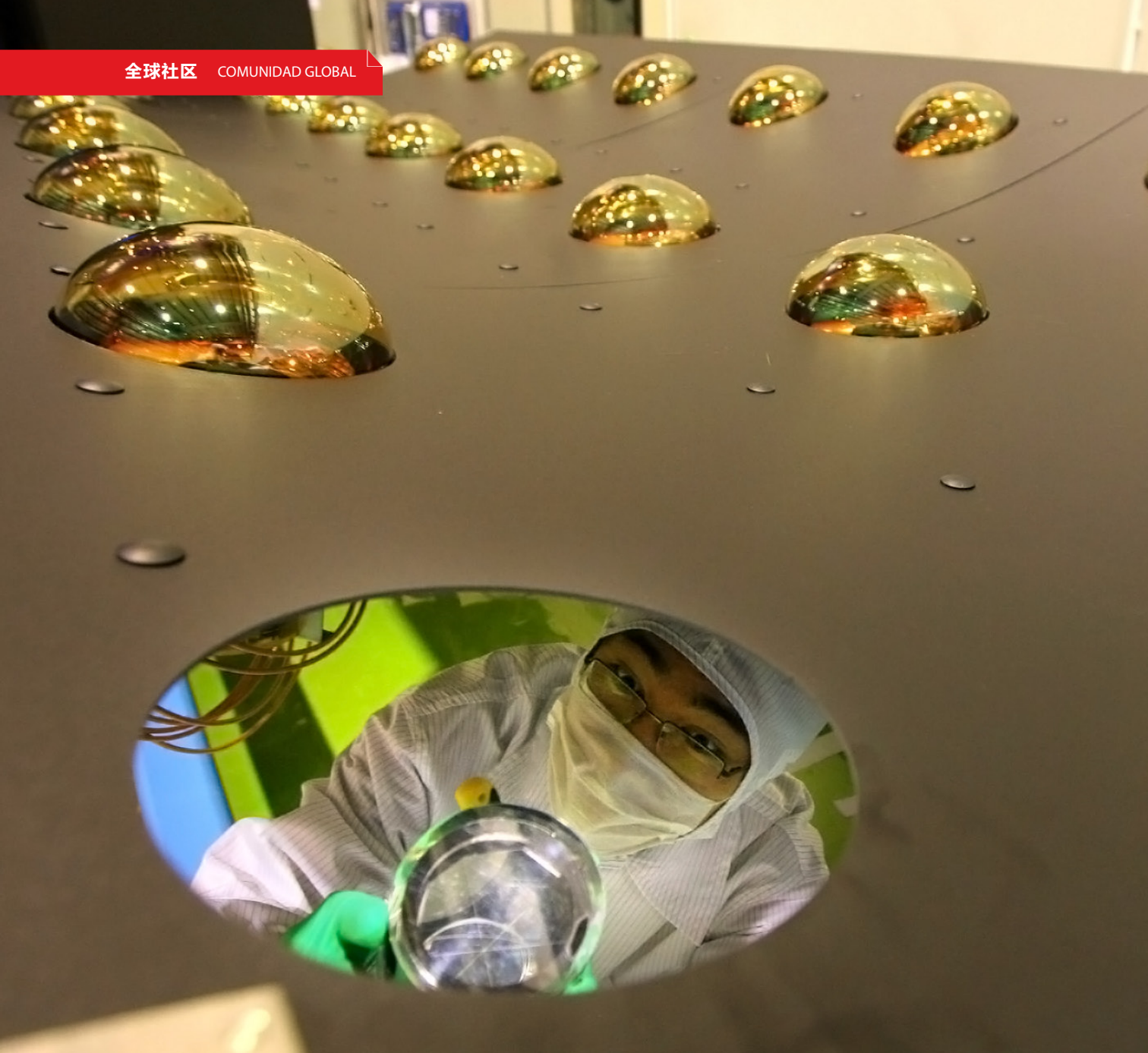
En 1983, Fernández Arce vino de nuevo a China y la Agencia de Noticias Xinhua le contrató como experto de idioma español, puesto que ocupó durante más de diez años. Fue entonces cuando Fernández Arce encontró su amor. En 1985, en un baile que tuvo lugar en el Hotel de la Amistad de Beijing, Antonio conoció a una chica pekinesa que acababa de terminar sus estudios en el extranjero. Se enamoraron a primera vista y se casaron. Ella se convirtió en su media naranja y fue todo su apoyo. Esto le animó a quedarse definitivamente en China, y desde entonces la cultura de este país marca su existencia.

Más adelante, Fernández Arce escribió un gran número de reportajes sobre Chi-

na. Sus artículos fueron publicados en diversas revistas latinoamericanas y medios españoles. Cabe destacar su libro *China, el asombro*, publicado por una editorial colombiana en chino, inglés y español. Según un crítico mexicano es el libro “más completo que existe para conocer China, con una descripción muy detallada y precisa de su cultura, historia y costumbres”. En 2004, Fernández Arce fue nombrado asesor del canal de noticias en español de la Televisión Central de China (CCTV). Por sus logros profesionales, fue nombrado por la Administración Estatal de Asuntos de Expertos Extranjeros como “Destacado Experto Extranjero”.

Ahora Fernández Arce tiene casi 80 años y vive en su nueva casa de Beijing, su segundo hogar. Es un gran experto de la cultura china y está especialmente entusiasmado por ella. Le gusta mucho la arquitectura china, así, admira el Pabellón de la Armonía Suprema de la Ciudad Prohibida, la Sala Renshou del Palacio de Verano, el pabellón de la

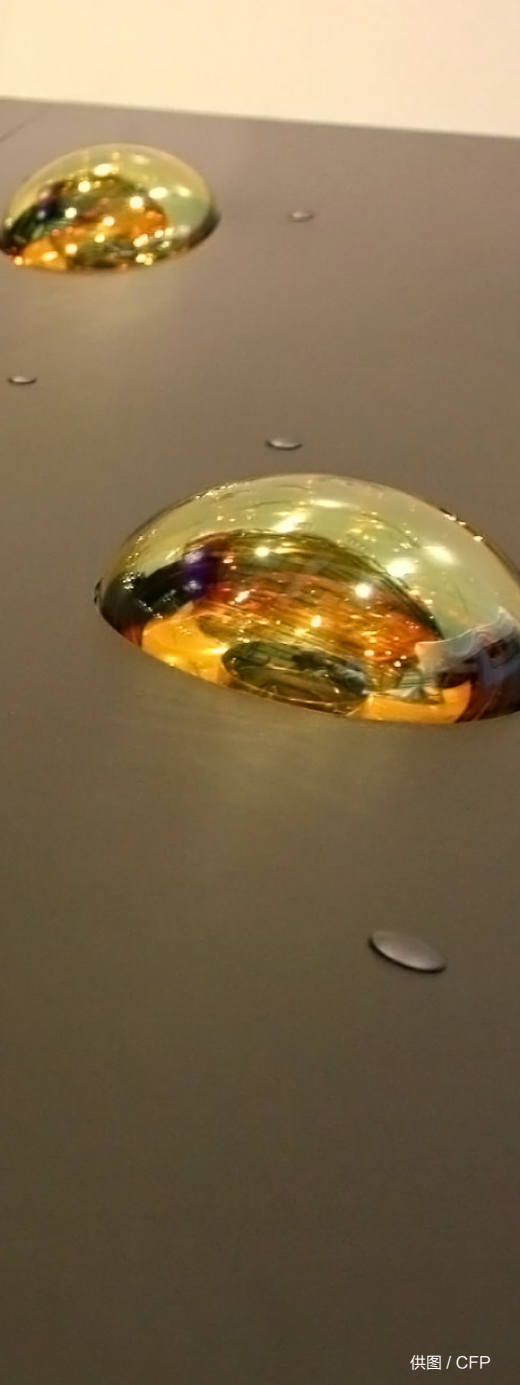
colina Jingshan, etc. También le atrae la poesía china y dedicó gran parte de su vida a divulgarla entre los lectores extranjeros. Por su parte, prefiere los poemas de Du Fu, Li Bai, Bai Juyi, Su Dongpo y Qu Yuan. Además, es un gran aficionado de la caligrafía y la pintura a la tinta china. Al mismo tiempo, está muy interesado en los bronceos desenterrados de la dinastía Shang (1700-1100 a.C.) y en los exquisitos bordados de Suzhou. Ha recorrido casi toda China, y los sitios que más le fascinan son Suzhou, Hangzhou, Yangzhou, Shaoxing, Kaifeng, Kashi, Penglai, Luoyang, Dunhuang y Xishuangbanna. Todavía se considera una persona joven y sigue leyendo, pensando y escribiendo. Para él, China tiene el eterno magnetismo y es un tema sin fin. En 2011, con motivo de la celebración de los 40 años de las relaciones diplomáticas entre China y Perú, Fernández Arce publicó un nuevo libro titulado *Memoria a la eternidad*. ■



中国的机遇与挑战

RETOS Y OPORTUNIDADES DE CHINA EN EL MUNDO

■ 潘洁 Pan Jie



供图 / CFP

近年来，中国经济的发展，尤其是其经济总量的增长及对外投资的扩大是有目共睹的，各类报刊杂志也纷纷将这类新闻登上头版头条。大约十年前，中国所出口的商品中，科技含量和附加值都较低的纺织类和制造业类产品占了45%。然而，去年这一比例下降至15%，中国的出口商品中高科技高附加值的产品比例已增至45%，这不得不让人对中国的工业水平刮目相看。

2009年，中国在研发和创新领域的

投资仅次于美国，排名世界第二。而且不仅中国政府，很多制造业实体也日益重视研发，在此领域不惜重金。尽管近年来中国的劳动力成本有所增加，但国内的交通运输网络得到优化，社会环境稳定，合格的技术人员和工程师等人力资源充分，从而使得中国的总体物流成本低于其他一些劳动力成本较低的发展中国家。

2010年，世界十大港口的进出商品的50.1%都与中国有关。如今中国已经成为任何一个国际大企业都不能忽视的重要因素，其实一些中小企业一样也得做好迎接这一新趋势的准备。中国的对外投资快速增长，根据2010年的统计，其总投资额位于世界第六位。

而在西班牙，至少有28家中国企业在此运作。但是中国在西班牙的投资力度远远低于中国在亚洲其他国家的投资。因为具有历史渊源和语言便利的优势，西班牙可以成为中国企业进入南美市场的跳板，这也是西班牙企业一直引以为豪的一大优势。后知后觉的西班牙企业也许可以迎头赶上，发挥自己的这些优势，吸引更多的中国投资者，为低迷的本国市场注入新的活力。

据悉，中石油已经收购了某西班牙石油公司旗下阿根廷子公司的75%股份。当然与世界一流企业的合作，可以在劳工待遇、环境保护等方面向更高的标准看齐。中国的吉利汽车厂以15亿美元的大手笔从福特公司手中收购了瑞典的世界名牌沃尔沃。但是，中国企业在国际并购的道路上并非一帆风顺，因为不懂国际法规，不懂得借助专业的咨询而付

出了巨大代价，但是现正逐步成熟。

如今，中国在非洲的投资如火如荼，殊不知对非投资早在毛泽东时代就成为传统，当时中国曾向这一地区派去援建人员，并期望进一步合作。中国的高速发展离不开大量基本资源的支持，如铝、铁、铜、石油、煤等等。中国公司帮助非洲朋友修路，建设基础设施，比如医院、学校等，带动了非洲国家的经济发展，给当地居民提供了很多工作机会，大部分非洲国家的年增长率超过世界平均水平。

此外，中国在各个国家的矿产开发数量也显著增长。从上世纪九十年代起，尤其是最近两三年内，这一增长极为迅速。所以我们应该自问：在中国大投资的潮流中，我们准备好了吗？我们是成为积极的参与者，还是充当消极被动，或者冷眼旁观的角色？专业分析师们认为，作壁上观是没有出路的。

虽然中国已经超越日本成为世界第二大经济实体，但是人均国民生产总值只有4500美元，只是西班牙的七分之一，这说明中国这个大市场还很有发展潜力。2009年中国已经取代德国成为世界最大的汽车销售市场。当然，中国东西部发展的差距还很大，而中国政府提倡大力开发西部，以求全国平衡发展，自然会使人均国民生产总值与人民购买力得到提高，也会促进经济发展。如今，中国俨然已是世界经济发展的火车头，如同中国需要世界这个舞台，世界也需要中国这个舞者。

有关机构预测，在未来10年里，中国的城市人口将再增加1亿多，人口超



中国国家石油天然气集团公司在中国西部铺设了一条最长的输气管，快速的发展也使得中国不断向外寻求大量能源和原材料。China National Petroleum Corporation instala la más larga tubería de petróleo en el oeste del país. La necesidad de materias primas para su rápido crecimiento lleva a China a buscarlas en el extranjero.

过 100 万的大城市将达到 100 多个。而整个欧洲的百万级人口城市不过 35 个。真是不比不知道，一比吓一跳。

此外，巨大的中国包罗万象，要想了解她，仅仅会中文是不够的，还要深入一步，了解中国人的礼仪、习惯和思维方式，了解迅速发展变化的社会。这当然不是一朝一夕就可以做到的，这需要持之以恒的毅力、源源不断的动力和相应的外部条件。■

(根据瓦伦西亚大学孔子学院举办的中国经济专题讲座内容整理)

La evolución económica de China y su crecimiento y expansión mundial son evidentes desde hace unos años y han sido las protagonistas de portadas de revistas y periódicos especializados. Hace unos diez años, el 45 por ciento de las exportaciones que realizaba China tenían su origen en la industria textil y manufacturaban productos de baja tecnología y bajo valor añadido. Sin embargo, el año pasado esta cifra bajó al 15 por ciento, mientras que las exportaciones de alta tecnología y alto valor añadido, como el caso de la industria pesada, alcanzaron el 45 por ciento, dándose un vuelco en la filosofía industrial del país.

En 2009, China se convirtió en la segunda nación del mundo que más invirtió en investigación, desarrollo e innovación (I+D+i), tan solo por detrás de Estados Unidos. Además, tanto el Gobierno chino como las diversas entidades manufactureras prestan cada día más atención al I+D sin escatimar en inversiones. Aunque en los últimos

años el coste de la mano de obra también ha aumentado en China, la mejora de la red nacional de transporte, el entorno social pacífico y estable, y la existencia de técnicos e ingenieros cualificados han permitido que, por lo general, el coste logístico final sea inferior al de otros países en vías de desarrollo con una mano de obra más barata.

En 2010, el 50,1 por ciento de las mercancías de entrada y salida de los diez mayores puertos mundiales estaban relacionados con China. En la actualidad, China se ha convertido en un factor importante que no puede ser ignorado por cualquier gran empresa internacional. Por eso, algunas PYMES (Pequeñas y Medianas Empresas) también deberían prepararse para afrontar esta nueva tendencia. La inversión extranjera está creciendo muy rápido en China y según estadísticas de 2010, el importe total de inversión ocupó el sexto lugar en el ranking mundial.

En España se encuentran unas 28 empresas chinas trabajando a pleno rendimiento, no obstante, la inversión china en nuestro país es muy inferior a la realizada en otras naciones asiáticas. Debido a los orígenes históricos y a la facilidad del idioma, España puede servir como plataforma para las empresas chinas que quieran entrar en el mercado latinoamericano, lo cual también es una gran ventaja para las compañías españolas. Podría darse que empresas españolas que no han podido entrar en China aprovechen ahora la oportunidad para atraer al inversor chino en nuestro país, lo que podría revitalizar el decaído mercado nacional.

La empresa estatal productora de combustible China National Petroleum Corporation (CNPC) adquirió en su momento el 75 por ciento de las ac-



供图 / CFP

中国的吉利汽车厂以 15 亿美元的大手笔从福特公司手中收购了瑞典的世界名牌沃尔沃。La marca automotriz china Geely Automobile (吉利汽车) adquirió el fabricante sueco Volvo en 2010 de la mano de Ford por valor de 1.500 millones de dólares.

parte del español, dato que demuestra que el inmenso mercado chino todavía tiene mucho potencial de desarrollo. En 2009, China superó a Alemania como el mayor mercado mundial en venta de automóviles. Al ver el mapa de desarrollo de China marcado con diferentes colores, se puede ver claramente la gran diferencia entre el este y el oeste del país. El Gobierno chino insiste ahora en el desarrollo continuado del oeste para alcanzar un equilibrio económico en toda la nación, así se logrará también aumentar el PNB per cápita, el poder adquisitivo del pueblo y se impulsará el desarrollo económico. Se puede decir que China, a día de hoy, se ha convertido en la locomotora del desarrollo económico mundial y el mundo necesita China tanto como ésta al resto del planeta.

En los próximos diez años, la población urbana de China aumentará en otros cien millones de personas y el número de ciudades con una población superior al millón de habitantes pasará del centenar, mientras que en toda Europa solo hay 35 urbes con una población que supere el millón de vecinos, lo cual es muy impactante.

Además, China es un país inmenso y para conocerla bien no es suficiente solo con saber hablar chino, sino que se deben conocer los ritos, las costumbres, la forma de pensar de los chinos y los cambios sociales que están en continuo desarrollo. Es obvio que esto no se puede alcanzar en un período corto de tiempo, sino que se necesita perseverancia, determinación, energía y las condiciones externas idóneas. ■

(Información obtenida de una conferencia ofrecida por Javier Cuñat en el Instituto Confucio de la Universitat de València)

ciones de la empresa filial de Repsol en Argentina. Por supuesto, colaborar con empresas internacionales puede ayudar a aumentar la remuneración laboral y la protección del medio ambiente. La marca automotriz china Geely Automobile (吉利汽车) adquirió el fabricante sueco Volvo en 2010 de la mano de Ford por valor de 1.500 millones de dólares. Pero no todo son facilidades, las empresas chinas se han enfrentado a grandes dificultades durante el proceso de fusión o adquisición de entidades internacionales, pagando enormes costes debido a que no conocen adecuadamente los reglamentos del mercado internacional y a que no han acudido en ayuda de consultorías profesionales. En este aspecto, las empresas chinas están madurando gradualmente.

Impresiona la inversión de China en África, pues ya en la época del presidente Mao Zedong se comenzaron a enviar delegaciones a esa zona del planeta con intenciones de colaboración. Pero, el rápido desarrollo de China no se podría llevar a cabo sin las principales materias primas como son el aluminio, el hierro, el cobre, el petróleo, el carbón, etc. Las empresas chinas ayudan a los africanos a construir carreteras, establecer infraestructuras,

tales como hospitales, escuelas, etc. a cambio de la explotación o la adquisición del derecho de uso de los recursos naturales locales; lo cual al mismo tiempo también ha impulsado el desarrollo económico de los países africanos y ha proporcionado una gran cantidad de empleos locales. Esto ha permitido que la tasa de crecimiento anual de la mayoría de los países africanos esté por encima de la media mundial.

También han aumentado considerablemente las explotaciones chinas de minas en diferentes países del planeta. Así, desde la década de los 90 del siglo pasado se ha podido comprobar un incremento importante en esta materia, sobre todo durante los últimos dos o tres años. Las preguntas que nos planteamos ahora son: ¿estamos preparados para la inversión china? En el flujo inversionista chino, ¿actuamos como activos participantes o como indiferentes espectadores? Lo mejor, según los analistas, sería no mantenernos alejados de esa tendencia y ser también protagonistas de las inversiones chinas.

Aunque China ya ha superado a Japón como la segunda mayor economía del planeta, el Producto Nacional Bruto (PNB) per cápita es de solo 4.500 dólares anuales, una séptima

了解中国艺术（一）

Descubriendo el arte chino (I) Leer una pintura, pintar una palabra

■ Albert Ferrer Orts y Estefanía Ferrer del Río, Universitat de València

西方世界一直在研究作为自然科学的一个门类而诞生的艺术及其发展历史。艺术的发展展示了一系列奇特的文化现象，随着与其它平行的现实流派的碰撞，艺术扩展到一定的宽度，而且可以清晰地看到在此过程衍生出一系列难以解释的创作，不少情况下，因为对其不了解而产生了诋毁式偏见。

人类从旧石器时代就从未间断过艺术创作，这个立论不需要严格考察年代

学、社会学、政治、经济或者与地理位置密切相关的宗教。提到地理位置，忽然想到我们的现代历史学家们对一些文化，比如国土面积堪比一个大洲的中国及文化的陌生。所以谈到中国艺术，让我们摆脱西方传统的对不同时期的分法，为了便于理解，我们使用中国传统的各个朝代的分段法，从史前开始了解其艺术的演变。

当代中国如同一幅巨大的地毯向我

们展示了它特殊的地形和水文资源，这两个决定性因素影响了中华文明的发展。喜马拉雅山所在的青藏高原在中国的土地上如明珠般耀眼，西高东低的地形构成了自然分界线。当然得提到分布广泛的河流，总共长达几十万公里的航道，其中之最为黄河和长江。很容

福建泉州“老君岩”——老子石像。
Escultura de piedra de Lao Junyan
en Quanzhou (provincia de Fujian).



易理解富饶的两河盆地孕育了这千年文化，特别是新石器之后的文化。

中国独特的地理条件允许长宽跨度上千公里的文化大团结，同时也形成一道对外文化的天然屏障，保持了历史性的文化孤立。长城的建成也强调了这一特征，其目的是为了隔绝北方游牧民族的骚扰。但是事实上，从公元2世纪开始兴起的西行丝绸之路打破了这种孤立。

中国人口分为各具特点的不同民族，其中汉族占绝大多数，主要聚居在三分之一的领土上，公元7世纪以来汉族建成不少大城市。

概括说来，从远古时代，中国人就观察并尽力去理解自然规律，以便融入大自然，由此来组织社会政治活动。史前艺术在陶器、玉器和铜器上表现了原始的想法，当时的艺术用来完成宗教仪式。

哲学，主要是道教和儒家学说，好像皇帝的保护伞，赋予社会活动和精神追求以一定的意义。这两种哲学都

深入渗透到人们的日常生活。道教注重了解个人的内在，而儒家学说是统治系统的基石，在美学和实用艺术中无处不在。许多年以后，从公元2世纪开始，佛教来到中国，很自然地被接受，与道教和儒家学说融合并存，一直到19世纪，西方文化进入中国和中国哲学发生碰撞。的确，佛教接近道教的过程中形成了自己不同的学术。

说到这里，不得不提到汉字，汉字起源于艺术表达（从书法衍生了几乎所有其他艺术）。汉字担任了构建文化大一统的重任，这才有了后来的政治统一的必要条件。■

La Historia del Arte, tal y como se viene estudiando en Occidente desde su alumbramiento como disciplina científica, presenta una serie de peculiaridades culturales que, a medida que se abordan otras realidades paralelas nacidas en determinadas latitudes, hace patente una serie de dificultades interpretativas que han

derivado, en no pocas ocasiones, en su desconocimiento cuando no en lacerantes prejuicios de él derivados.

Las manifestaciones artísticas que el ser humano ha ido produciendo ininterrumpidamente desde el Paleolítico no han ido necesariamente de la mano de una estricta secuenciación cronológica, ni mucho menos social, política, económica o religiosa dependiendo de su ubicación geográfica. Este último aspecto, además, se nos antoja crucial para tener en cuenta el desconocimiento que nuestra historiografía moderna ha prestado a culturas que, como la china, se circunscriben más que a un solo país a un vasto subcontinente.

Por todo ello, al hablar del arte chino, hemos de despojarnos de la tradicional periodización occidental y, para facilitar su comprensión, abordar su evolución desde la Prehistoria, atendiendo la tradicional división histórica a través de sus diversas dinastías.

China, tal cual está configurada en nuestros días, se nos presenta como un inmenso tapiz en el que sus peculiaridades topográficas e hidrográficas desempeñan un factor decisivo, aspectos que han influido en el desarrollo de su civilización. Sus fronteras naturales están condicionadas por su inclinación oeste-este, remarcadas por una orografía dominada por las

长城曾是阻挡外来侵略的屏障。
La Gran Muralla ha servido de barrera cultural respecto a otras civilizaciones.

mesetas Qinhai-Tíbet, donde se encuentra el Himalaya, y Mongolia o el desierto de Gobi. Si a ello añadimos la gran cantidad de ríos que surcan su superficie, con más de cien mil kilómetros navegables, entre los que destacan sobremanera el río Amarillo (o Huanghe, 黄河) y el Yangtsé (también conocido como Changjiang, 长江), fácilmente llegaremos a la conclusión que en sus fértiles cuencas se alumbró una incipiente cultura milenaria, especialmente desde el Neolítico.

Su particular geografía, toda vez que ha permitido una cohesión cultural a lo largo y ancho de miles de kilómetros, también ha actuado como barrera natural respecto a otras civilizaciones y, como consecuencia, ha contribuido a aislarla históricamente; hecho que se subrayó con la construcción de la Gran Muralla, trazada con el objetivo de frenar las incursiones de los pueblos nómadas del norte. Una realidad que, sin embargo, se va quebrando a partir del siglo II con la eclosión de la Ruta de la Seda hacia el oeste.

Su población, dividida por etnias (entre las que prevalece la mayoría han), dista de ser homogénea y se concentra principalmente en un tercio del territorio, lo que ha dado pie a la formación de grandes ciudades desde el siglo VII.

Todas estas circunstancias, sucinta-



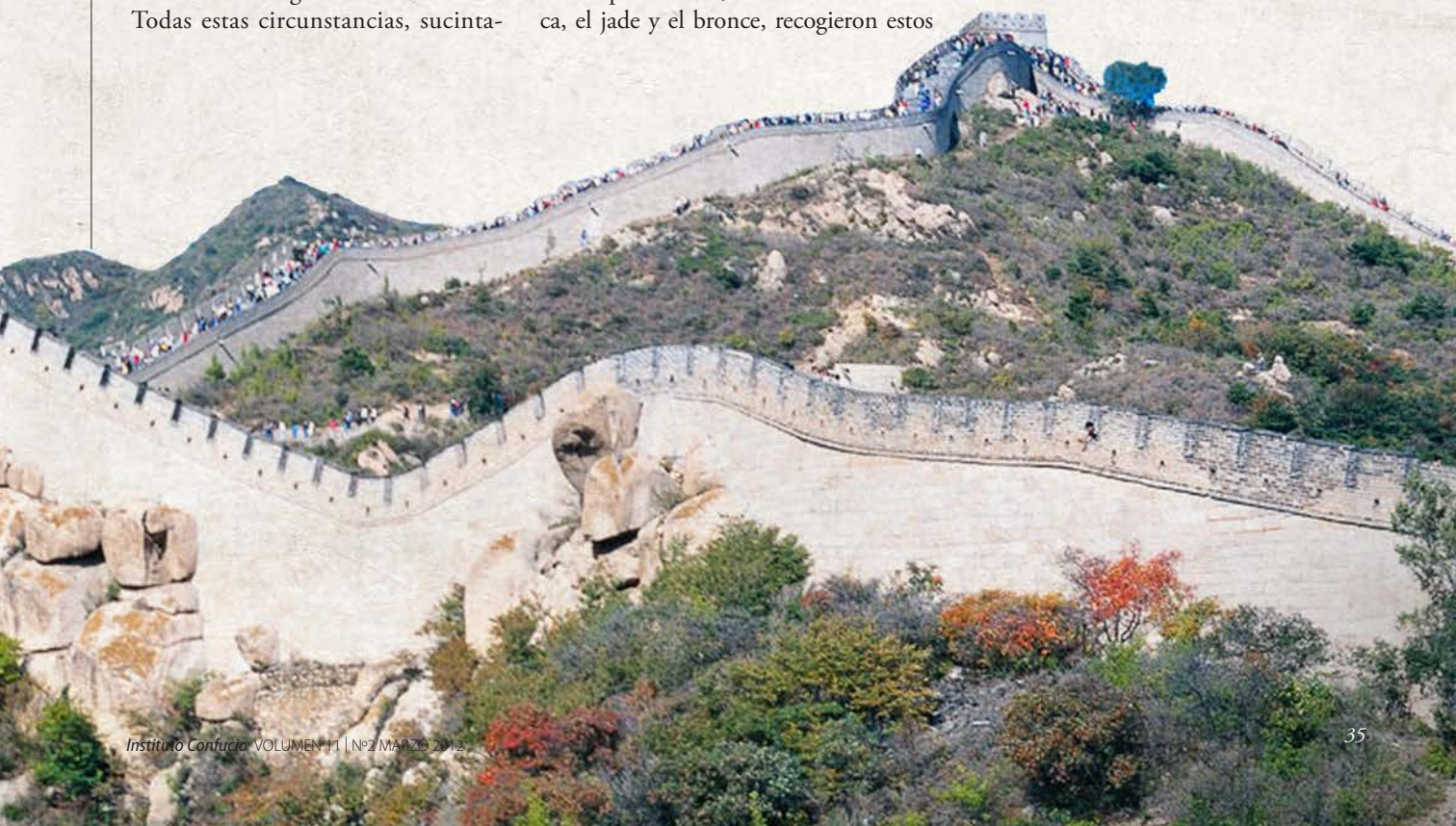
孔子是儒家学说的代表人物, 该学说对中国的社会和政治影响深远。El Confucianismo, siguiendo las enseñanzas y filosofía de Confucio, dio sentido a la sociedad y política chinas.

mente trazadas, hicieron desde tiempos remotos que sus pobladores intentaran observar y comprender las leyes de la naturaleza con el fin de integrarse en ella y poder organizarse social y políticamente. El arte prehistórico, a través de la cerámica, el jade y el bronce, recogieron estos

conceptos primitivos que fueron destinados a distintos rituales.

El primitivo chamán, como intermediario entre el cielo y la tierra, devino por el tiempo en emperador avalado por la filosofía que daba sentido a la sociedad y a la espiritualidad mediante el Taoísmo y el Confucianismo, fundamentalmente. Ambas teorías calaron profundamente en la vida cotidiana, la primera como conocimiento interior e individual, la segunda como base del sistema político, dando lugar a su manifestación en el arte estético y utilitario como partes de un todo integrado. Mucho más tarde, a partir del siglo II, el Budismo vino a fusionarse con ellas de forma natural hasta que, durante el siglo XIX, se produjo el choque entre Occidente y China; si bien es cierto que la aproximación de éste al Taoísmo produjo una escuela artística diferenciada.

Llegados a este punto, es obligado referirse a la escritura que, como medio de expresión artística en su origen (pues de su caligrafía derivan todas las demás artes), fue el conglomerante encargado de contribuir decisivamente a la unidad cultural necesaria para la posterior unificación política. ■





唐朝流行“石榴裙”

La “falda granada” de la dinastía Tang, símbolo de cortesía

■ 周福芹 Zhou Fuqin

“拜倒在石榴裙下”，这句俗语多比喻男子对心仪美貌女性的崇拜倾倒之意。那么到底有没有“石榴裙”？这是一条什么样的裙子呢？

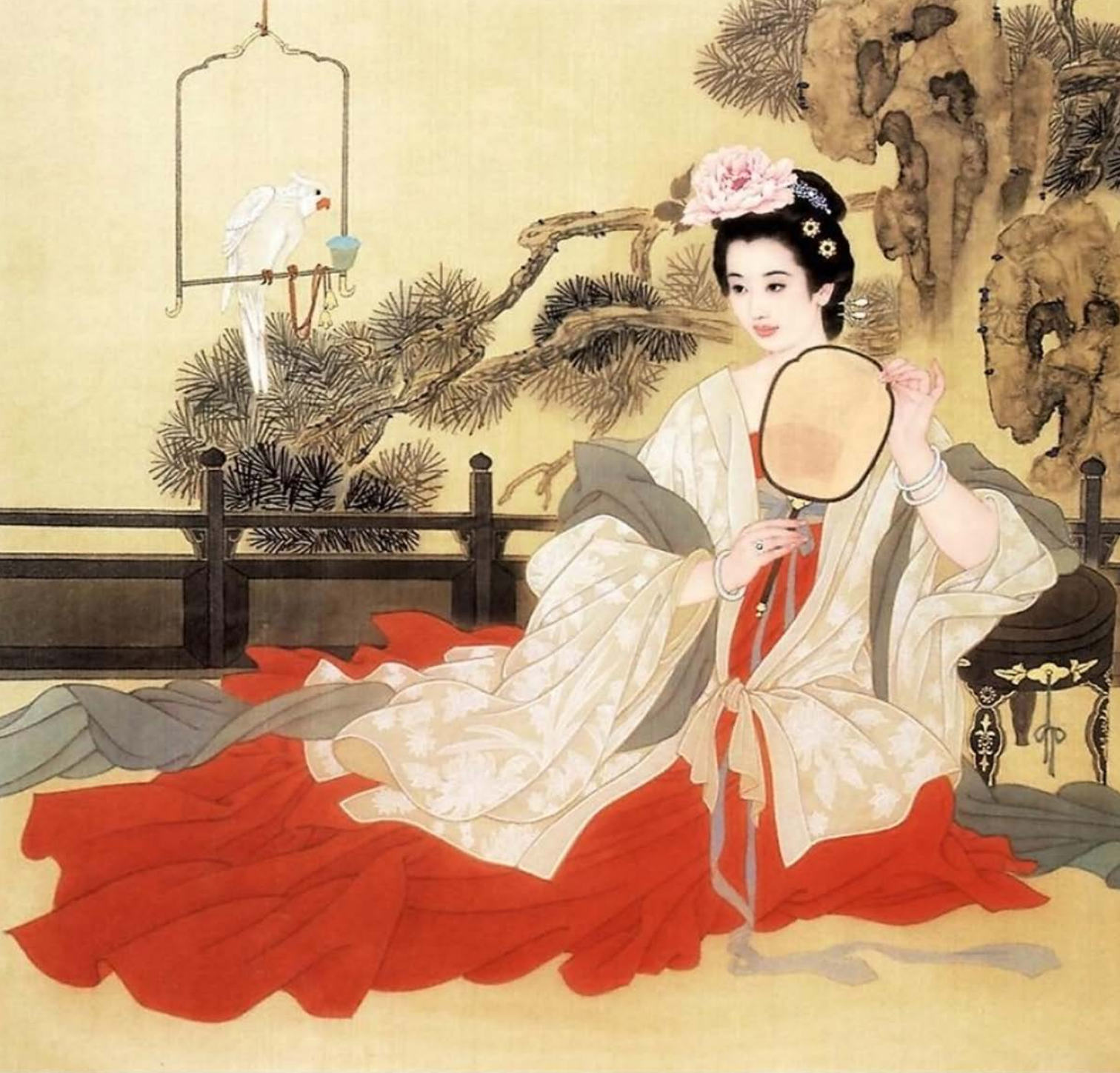
“石榴裙”自然是与石榴有关。石榴原产波斯（今伊朗）一带，公元前2世纪时传入我国。有史料记载，汉朝时张骞出使西域，从涂林安石国带回石榴种子，当时故名安石榴。

古代妇女穿裙子，多喜欢红色，而

当时染红裙的颜料，也主要是从石榴等花中提取，或者石榴的红色艳美，因此人们便将红色裙子称之为“石榴裙”。在唐朝（公元618年～907年），女子穿着石榴裙是一种流行时尚，尤其中青年妇女，穿上火红色的石榴裙，显得格外俏丽动人。如唐人小说中的李娃、霍小玉等美女人物，就都穿这样的裙子。久而久之，“石榴裙”也就成了古代年轻美貌女子的代称。

唐诗中对石榴裙的描写很多。如李白的“移舟木兰棹，行酒石榴裙”；白居易的“眉欺杨柳叶，裙妒石榴花”；甚至一代女皇武则天也曾赋有“开箱验取石榴裙”的诗句。

石榴裙流传的时间很久远，明代画家唐寅在《梅妃嗅香》一诗中写有“梅花香满石榴裙”，诗中写的虽然是唐朝的事，但可以看出在明朝时，石榴裙仍然为年轻女子所钟爱。《红楼梦》里也有石



榴裙的大段描写，也可印证。

至于“拜倒在石榴裙下”这一俗语的来源，据说与唐明皇（即唐玄宗）和杨贵妃的爱情故事有关。

杨贵妃非常喜欢石榴花，爱吃石榴，也特别爱穿石榴裙。唐天宝年间，唐明皇投其所好，在华清池西绣岭、王母祠等地广泛栽种石榴，每当石榴花竞放之际，这位风流天子即设酒宴于“炽红火热”的石榴花丛中。

一天，唐明皇设宴款待群臣，并邀杨贵妃献舞助兴。可杨贵妃却对唐玄宗低声说道：这些大臣对我不尊敬，见到我不行礼，不愿为他们献舞。唐明皇立即下令：文官武将今后再见到杨贵妃一律施礼，拒不跪拜者严惩。众臣无奈，只得来到身着石榴裙的杨贵妃面前纷纷下跪行礼。于是“拜倒在石榴裙下”这一佳话与典故便开始流传开来，并逐渐演化成了今日形容男人崇拜追求心仪女

性的俗语。

中国人视石榴为吉祥物。人们借石榴多籽，以它为多子多福的象征，来祝愿子孙繁衍，家族兴旺。民间婚嫁之时，常于新房置放切开果皮、露出浆果的石榴。西班牙的国徽上有一个红色的石榴花，那也是西班牙的国花。在西班牙 50 万平方公里的土地上，不论高原山地，市镇乡村，还是房前屋后，滨海公园，到处都可见火红的石榴花。■



El refrán chino *Postrarse ante la falda granada* se utiliza normalmente cuando un hombre quiere expresarle a una mujer su admiración. Pero, ¿realmente existió alguna vez una “falda granada”? Y, si es así, ¿cómo era?

Es normal pensar que dicha expresión tenga algo que ver con la fruta del mismo nombre. La granada tiene su origen en Persia (actual Irán) y fue introducida en China en el siglo II a.C. Según los registros históricos, fue Zhang Qian¹ (150-113 a.C.) quien descubrió las semillas de granada en sus viajes por Asia Central. Como en aquél entonces los chinos llamaban a esa zona Anshi (安石), le pusieron a esa fruta el nombre de “granada de Anshi” (安石榴 o *ānshíliú*).

En la antigüedad, a las mujeres les gustaba vestir con faldas de color rojo, y la tinta necesaria para teñir la tela se extraía principalmente de flores como la granada. Pudiera ser que, debido al color de la granada, muy vivo e intenso, la gente llamara a la falda roja como “falda granada”. En la dinastía Tang (618-907) estaba de moda vestir con ese tipo de atuendo, especialmente las mujeres jóvenes, que se sentían más

guapas y atractivas de ese modo, pues el color de la granada representaba el fuego y la pasión. Los bellos personajes femeninos de las novelas de amor de la dinastía Tang, como Li Wa y Huo Xiaoyu, vestían todas así. Con el tiempo, la expresión “falda granada” se convirtió en sinónimo de chica guapa y joven.

En los poemas de la dinastía Tang hay numerosas descripciones de la “falda granada”, como en el de Li Bai que dice: “Se desplaza el barco con remos, mientras bebe licor la bella en falda granada”; o el de Bai Juyi cuando expresa: “Las cejas engañan a las hojas del sauce, las faldas tienen celos de las flores de la granada”; incluso la emperatriz Wu Zetian escribió versos como “Abrir el cofre para examinar la falda granada”.

Esta prenda perduró en el tiempo, así Tang Yin, un famoso pintor de la dinastía Tang, escribió en uno de sus poemas: “La concubina imperial Mei huele a aroma, el aroma de la flor de ci-



ruelo impregna la falda granada”. Aunque el poema trata temas de la dinastía Tang, se puede apreciar que en la Ming (1368-1644) las chicas jóvenes todavía adoraban usar una falda de color de la granada. En la novela Sueño en el Pabellón Rojo también hay numerosas descripciones sobre esa prenda, lo que confirma su uso también durante esa época.

En cuanto al origen del refrán *Postrarse ante la falda granada*, según se cree tiene alguna relación con la historia de amor entre el emperador Xuanzong (685-762) de la dinastía Tang y su concubina favorita, Yang Yuhuan.

1. Zhang Qian (张骞) está considerado como el primer diplomático oficial en proporcionar información sobre Asia Central a la corte imperial china ubicada en Chang'an (antigua Xi'an) bajo el Gobierno del emperador Wudi y pionero en la colonización y conquista china de lo que sería la actual Región Autónoma del Xinjiang y de la apertura de la Ruta de la Seda.



A la concubina Yang no sólo le gustaban mucho las flores de granada, sino también comerse el fruto, y especialmente adoraba vestirse con la nombrada “falda granada”. Entre los años 742 y 756, el emperador mandó plantar granadas para congraciarse con Yang Yuhuan en lugares como la sierra Xixiu del Manantial Termal Huaqing y el templo ancestral de la Madre Emperatriz del Cielo, entre otros. Cuando las granadas estaban en pleno florecimiento, este romántico emperador preparaba un banquete para deleitar a su concubina.

Un día, el monarca obsequió a los ministros con una cena e invitó también a Yang Yuhuan, quien debía realzar un baile para animar el ambiente. Sin embargo, la concubina Yang le su-

surró al emperador: “Estos ministros no me respetan, ni siquiera me han hecho una reverencia al verme. No quiero bailar para ellos”. Xuanzong ordenó inmediatamente a todos los ministros que, en el futuro, al ver a Yang le hicieran

una reverencia y, si alguien se negaba a inclinarse, sería castigado severamente. De este modo, y si más remedio, los ministros tenían que inclinarse ante la concubina Yang, vestida con una falda de color granada. De esta forma, la historia del refrán se difundió ampliamente y se convirtió gradualmente en una expresión para mostrar la admiración de los hombres hacia su chica favorita.

Los chinos consideran que la granada es una fruta que da suerte. Como tiene muchas semillas, la toman como símbolo de la fertilidad, y también como símbolo de felicidad para desear que los descendientes se multipliquen y la familia prospere. Por eso, entre el pueblo, en los banquetes de boda se suele poner sobre la cama nupcial una granada pelada y con las semillas expuestas.

En el escudo nacional de España hay una flor roja de granada, que también es la flor nacional del país ibérico. En toda España, ya sea en altiplanicies o regiones montañosas, aldeas o pueblos, delante o detrás de las casas, costas o parques, se pueden ver por todos lados las flores de granada, del color del fuego vivo. ■



玄奘走在丝绸之路上

Xuanzang y la Ruta de la Seda

■ 王文 Wang Wen

唐太宗贞观元年（公元627年）八月，中国西北一带发生旱灾，大批饥饿的难民离开唐朝都城长安（今西安）外出寻找食物。一个衣衫褴褛的年轻僧人夹杂在其中显得十分惹眼。这个僧人就是后来才大名鼎鼎的玄奘，他独自一人悄悄踏上了奔赴印度学习佛教迎取佛经的西行之路。从长安出发，穿过中国西部，进入中亚，最终到达印度。这条往返大约有25000多公里的漫漫长途，虽然仅仅是漫漫古丝绸之路东端的一小段路程，但是在1300多年前，徒步走完这段路程至少要用几年之久。玄奘决心用自己的脚步来实地丈量这漫无边际的古丝绸之路究竟有多长。

丝绸之路，是中国西汉时期（公元前202年——公元9年）时，由汉朝使臣张骞（约公元前164——前114年）出使西域时开辟的以长安为起点，经甘肃、新疆，到中亚、西亚，并联结到地中海各国的陆上贸易通道。因为在这条路上向西运送的货物主要以中国出产的丝绸为影响最大，因此德国地理学家李希霍芬于1877年出版的《中国》中首次

将这条连接古代东西方的贸易路线形象地称之为丝绸之路，从此丝绸之路的称谓开始蜚声中外。

这时的中国，大唐王朝刚刚建立，经历过隋末的连年战争，丝绸之路上人烟稀少，荒凉冷清。唐时的西域更是小国林立，盗匪横行。

玄奘（约602—664年），俗名陈祜，通称三藏法师、唐三藏，玄奘是他的佛家法名。河南偃师人，自幼家贫，父母早丧。13岁时出家为僧。他潜心学习佛法，曾游历各地，参访名师，造诣日深。他很快就发现各地佛家学说异说纷纭，多有疑惑，加之后来在长安遇到一位来自印度的高僧的宣传介绍，逐渐产生并日益坚定了亲自前往佛教发源地印度学习研究的念头。按照唐朝当时的法律，出国者须向官府申请并取得“过所”后方可通行。“过所”其实就是护照。在唐太宗执政早期，平民百姓要想办个出国护照非常难。玄奘上报并等了好几年，迟迟没有批下来。最后他决定孤身一人偷渡出国。在甘肃敦煌一带，玄奘几度遭到官府通报缉拿，于是东躲西藏，昼

伏夜行，在夜色中偷偷渡过大唐西部边关——瓜州城外的玉门关，独自进入人迹罕至的茫茫戈壁。

这是一条充满凶险与不测的探险之路，沙漠、雪山和极端恶劣天气是其天然屏障。他几经生死考验，曾几度在戈壁中迷路；他随身携带的最后一个水囊也一不小心被打翻；他5天4夜几乎滴水未进，已经奄奄一息……

也许是佛祖的护佑，连玄奘自己都难以置信，他竟然奇迹般地走出了戈壁，来到今天新疆吐鲁番一带。在那里，一个叫高昌国的西域小国国王改变了僧人的命运。高昌国王盛情款待这位来自中原的偷渡者，并希望大唐高僧能够留在自己的王廷。在盛情挽留和百般威胁都相继失效后，国王含泪送别了玄奘。在此后的旅程中，玄奘开始拥有了追随者。然而在一次翻越雪山时，雪崩和高原反应又夺去了多名追随者的生命。途中，玄奘又十分幸运地获得了西突厥国王的慷慨帮助，在阿富汗、巴基斯坦等国进行佛学寻访后，终于踏上了印度国土。

当时的印度小国林立，分为东、西、

供图 / CFP

南、北、中五部分，史称五印度。玄奘经北印度进入恒河流域的中印度，于贞观五年（631年）来到了他此次西行的真正目的地——中印度的摩揭陀国（今印度比哈尔邦）的那烂陀寺。那烂陀寺当时是全印度规模最大、已有700年悠久历史并雄踞印度千万所寺院之首的寺庙，是当时全印度的文化中心。寺中僧徒常有万余人，聚集精通各项学术的诸多佛学精英，还收藏丰富的佛教经典及医药、天文、地理、技术等书籍。玄奘在那烂陀寺潜心留学5年，除研修佛学与佛教典籍外，兼学梵文和印度方言。后来又到中印度、东印度、南印度、西印度游学，足迹几遍印度全国。

那烂陀寺的戒贤大法师请他为寺内众僧讲解《摄大乘论》等佛家经典，这为他赢得了极大声誉。他的学识不仅受到了印度僧俗的敬重，也引起了许多印度国王的景仰，其中最著名的就是羯若鞠阇国的戒日王。戒日王曾召见玄奘，请他在国都曲女城（今印度卡瑙吉）举行盛大法会，由玄奘为论主，全印度的国王、官员及僧人6000多人与会，历时18天，他因此获得“大乘天”尊号，名震全印度。

贞观十七年（公元643年）春，玄奘谢绝了戒日王和那烂陀寺众僧的挽留，携带657部佛经，取道今巴基斯坦北上，经阿富汗，翻越帕米尔高原，沿塔里木盆地南线回国。两年后，也就是贞观十九年正月二十四日（公元645年2月25日），他携带印度原文佛经657部、佛像8尊和大量舍利（舍利，是印度文“灵骨、遗骨”的中文音译，是指一个人逝世火葬后所留下的结晶体），载誉回到阔别已久的首都长安，长安城为之万人空巷，并受到了唐太宗李世民皇帝的亲切



为了保护和供奉从印度带回的佛像和梵文经典，玄奘亲自设计并监造了西安著名的大雁塔。Para proteger y ofrendar las estatuas y los sutras que trajo de la India, Xuanzang ayudó en el diseño y la construcción de la famosa Gran Pagoda del Ganso Salvaje de Xi'an.



召见。玄奘此行，行程数万公里，历时18年，是一次执着虔诚的殉道朝圣之旅。

按照皇帝李世民的旨意，由他口述，由其弟子执笔，将他在西域、印度的所见所闻撰写成《大唐西域记》一书，共10余万字。他从印度学佛取经回国以后，一直潜心于佛经的翻译与研究。而由他翻译的最大一部佛经《大般若经》共600卷，不久就传播到日本、韩国以及东南亚地区。

为了保护供奉从印度取回的佛像、舍利和梵文经典，玄奘曾亲自设计并监

造，耗时两年建成了闻名中外的佛家建筑——西安大雁塔。当年玄奘从印度带回的《贝叶经》和舍利子就存放在大雁塔中。历史就是这样诡异，现在的大雁塔中还珍藏着另一佛家圣物——玄奘大师本人的头顶骨舍利子。

其实早在玄奘之前的200多年前，就有人已经完成了第一次赴印度取经的壮举，此人就是东晋高僧法显（公元334—420年）。但法显之所以名声大不如玄奘，一是玄奘生逢其时，正好赶上了大唐盛世；另外恐怕还要感谢明朝小

说家吴承恩用生花妙笔写下了《西游记》，是《西游记》这部以玄奘为主人公的原形的小说使玄奘在中国流芳千古，家喻户晓，妇孺皆知。

1861年，英国考古学家亚历山大·康宁汉在离印度巴特纳东南90公里的地方发现了一片佛教遗址。两年后，玄奘的旅行见闻录《大唐西域记》在欧洲出版。到此，人们才明白这片遗址就是玄奘书中记述的那烂陀寺原址。以致近代以来印度的许多考古发现都曾受到了玄奘《大唐西域记》中的有关记载的启发。



供图 / CFP

之路”从西安大雁塔下启程，历经 40 天，行程 12580 公里抵达印度，多名中国文化名人参与其中。时在印度访问的中国国家主席胡锦涛在新德里接见了“玄奘之路”考察团全体成员。胡锦涛说：“以玄奘为代表的中印两国之间的民间文化交往，超越了政治交往和经济交往，其意义和影响是极其深远的。”不久，电影《玄奘大师》终于面世。

2007 年 2 月 12 日，玄奘纪念堂在印度的比哈尔邦那烂陀建成。2008 年 5 月 28 日，中国的玄奘纪念堂也在西安市著名古刹兴教寺——玄奘墓地所在地落成。中印两国政府早在 1956 年便开始合作筹建玄奘纪念堂。当时的中国总理周恩来亲自批准拨给专款，印度当时的总理尼赫鲁亲自参与选址工作。后来由于种种原因，玄奘纪念堂迟迟未能竣工。

唐以前，中国将印度称为天竺。玄奘根据梵文读音，才将其正名为印度并一直沿用至今。由于种种原因，佛教后来在印度逐渐消失。所以印度和全世界的佛教经典，大多都以汉字的形式保存下来。这期间玄奘等人实在是功不可没。玄奘所代表的只是唐代民间对外文化交流的一个方面。在唐代，整个中国相当自信豪迈，对外全面开放，中外文化交流异常活跃。中国自汉朝以后，佛教一直是最重要的一股外来文化。佛教与中国本土文化接触融合后，儒、释、道这三股文化源流就一直流淌在中国人尤其是中国知识分子的血脉里，虽然它们在一定的参照物前或在一定的空间与时间下经常此消彼长或此起彼伏，但却千年不断地始终滋润慰藉着中国这个大千世界里芸芸众生的精神与灵魂。

有印度学者评价说：征服者通过战争来征服，给许多国家和人民带来灾难；和平使者不顾个人安危得失，不远千山万水，传播和平声音。玄奘就是这样一位和平使者。■

En agosto de 627 (primer año del reinado Zhenguan del emperador Taizong), hubo una sequía en el noroeste de China que obligó a miles y miles de ciudadanos hambrientos a salir de la ciudad de Chang'an (actual Xi'an), capital de la dinastía Tang (618-907), en busca de comida. Un joven monje vestido con andrajos destacó entre la multitud. Se llamaba Xuanzang (602-664) y se hizo muy popular más tarde al salir en peregrinaje hacia la India, atravesando el Asia Central, para estudiar el budismo y conseguir sus votos. Para caminar esta larga ruta de unos 25.000 kilómetros de ida y vuelta, un pequeño trozo de una de las ramificaciones de la Ruta de la Seda, tardó varios años.

La Ruta de la Seda fue establecida durante la dinastía Han Occidental (206 a. C. – 24 d.C.) por el enviado imperial Zhang Qian (hacia 164-114 a.C.), encomendado para visitar los países extranjeros situados hacia el oeste de China. Esta red terrestre comercial se originaba en la ciudad de Chang'an, y pasaba por las provincias de Gansu y Xinjiang antes de adentrarse en Asia Central, para finalizar en el Mediterráneo. Teniendo en cuenta el prestigio y la influencia que obtuvo la seda china entre los productos que se comercializaban en el mundo occidental a través de este trayecto, el geógrafo y geólogo alemán, Ferdinand Freiherr von Richthofen (1833-1905), definió esta conexión comercial por primera vez con el nombre de “Ruta de la Seda” en su publicación *China* del año 1877. A partir de este momento empezó a popularizarse este término dentro y fuera de China.

Durante los primeros años tras la fundación de la dinastía Tang, y debido a las guerras sucesivas en la última década de la dinastía Sui (581-618), la Ruta de la Seda presentaba un aspecto desierto y solitario por donde apenas pasaba gente, acrecentado por el hecho que en la zona oeste de la vía había muchos ladrones y asaltadores.

El maestro Xuanzang, Chen Wei antes de convertirse al budismo, nació en Yan-

1907 年 3 月，英国寻宝者斯坦因来到人迹罕至的敦煌，就是凭借他那句“我是玄奘的崇拜者”的弥天大谎，骗取了看守莫高窟的王道士的信任，使莫高窟的许多稀世珍宝落入了这个探险者的手中。

20 世纪末，美国《时代》周刊首席记者理查德·伯恩斯坦只身重走玄奘路，返回后出版专著《究竟之旅——与圣僧玄奘的千年对话》，在西方引起轰动。

2006 年是中印友好年。中国中央电视台组织大型文化考察活动——“玄奘

shi (provincia de Henan) en el seno de una familia humilde debido a la muerte de sus padres. A los trece años fue ordenado monje budista. La plena dedicación al estudio del budismo, junto con las peregrinaciones y visitas a otros maestros que realizó a lo largo y ancho del país enriquecieron su conocimiento sobre esa religión. La gran cantidad de contradicciones y discrepancias que encontró en las diferentes variedades del budismo, más la persuasión de un bonzo hindú con quien se cruzó en Chang'an, le animaron a viajar hasta la India para estudiar las fuentes originales de esa creencia. Sin embargo, según la legislación de la dinastía Tang, cualquier ciudadano chino que deseara salir del país tenía que solicitar a las autoridades un permiso especial llamado *guòsuǒ* (过所), que en realidad servía como pasaporte de hoy en día, y que durante los primeros años del reino del emperador Taizong no era nada fácil conseguir. Así, Xuanzang se pasó varios años esperando este documento, con lo que, al final, se vio obligado a tomar la decisión de arriesgarse a atravesar la frontera clandestinamente. Cuando llegó a Dunhuang (provincia de Gansu) se enteró de que había una orden de búsqueda y arresto a su nombre, lo que le obligó a esconderse de día y viajar de noche. Al final, consiguió atravesar la Puerta Yumen de la ciudad Guazhou, último puesto fronterizo del imperio chino y se adentró solo en el desierto del Gobi, una zona poco frecuentada por el hombre.

Se trataba de un camino repleto de peligros y contratiempos, donde los desiertos, las montañas nevadas o las inclemencias del tiempo formaban obstáculos naturales. Xuanzang se perdió varias veces en el desierto y llegó a estar hasta cinco días sin beber ni una gota de agua, lo que le llevó al borde de la muerte.

Cual milagro obrado por el buda Gautama, Xuanzang logró llegar hasta lo que hoy se conoce como Turfán (actual provincia de Xinjiang), donde el rey de un pequeño país llamado Gaochang cambió la vida del monje budista. El monarca

le demostró su hospitalidad y le ofreció quedarse como maestro en su reino. Ni las peticiones, ni los ofrecimientos sirvieron para convencerle y Xuanzang siguió su peregrinación. Mientras caminaba se fueron añadiendo seguidores, pero muchos de ellos perecieron por el camino nevado. Gracias a la generosa ayuda recibida por el rey del imperio Turkic Khaganate Occidental, que le facilitó además documentos sobre el budismo

en Afganistán y Pakistán, al final llegó a la India.

En aquel momento la India estaba compuesta por diversos estados conocidos históricamente como las Cinco Indias. Xuanzang concluyó su peregrinación en el monasterio Nalanda de Magadha (actual Bihar), el templo de mayor prestigio de todo el país con más de 700 años de historia y núcleo cultural. Nalanda no solo albergaba más de diez mil monjes y eruditos budistas especializados en diversas disciplinas, sino también contaba con una rica colección de sutras y tratados sobre medicina, astronomía, geografía y tecnología. Xuanzang vivió cinco años en el monasterio, donde aparte de estudiar e investigar el budismo y sus obras de doctrinas, también aprendió sanscrito y otros dialectos indios. Más tarde, recorrió toda la India.

Cuando el maestro Jie Xian del monasterio Nalanda le invitó a explicar las doctrinas del budismo, tales como el *Mahāyāna-saṃgraha*, ganó prestigio, reconocimiento y el respeto de los demás monjes indios, al mismo tiempo que le reportó una infinita veneración por parte de diversos maharajás de la India, entre los cuales destacó Harsha de la ciudad de Kanyakubja (actual Kanauj), quien invitó a Xuanzang a dirigir una asamblea religiosa para defender la doctrina de Buda en la capital de Sankassa, a la que acudieron más que seis mil personas entre reyes, oficiales y monjes. A lo largo de este debate que duró 18 días, se ganó el título respetuoso de Dachengtian gracias a sus maravillosas oratorias.

En la primavera del año Zhenguan VII (643), Xuanzang emprendió el camino de retorno a China cargado con 657 textos budistas. Su ruta de regreso recorrió el actual Pakistán, Afganistán, la cordillera del Pamir y la parte sur de la cuenca de Tarim para volver hasta la ciudad de inicio de su peregrinaje. Dos años después, el 24 de enero del año Zhenguan XIX (25 de febrero de 645), con 657 textos budistas originales, ocho estatuas de Buda y numerosas Sheli (reliquias),



玄奘雕像。Estatua de Xuanzang.

Xuanzang por fin regresó a Chang'an, donde le esperaban miles de vecinos para darle la bienvenida y fue recibido por el emperador Taizong. Su ausencia de 18 años supuso toda una peregrinación dura, persistente y devota.

A requerimientos del emperador, Xuanzang redactó, con la ayuda de sus discípulos, una novela de cien mil palabras titulada *Viaje al Oeste en la Gran Dinastía Tang*, donde describe todo lo visto en su viaje. Tras volver a China se dedicó plenamente a la traducción de los textos budistas, entre los cuales destacó la colección de 600 ejemplares llamada *Mahaprajnaparamita Sutra* (*Gran Sutra de la Sabiduría Perfecta*), que se extendió también por Japón, Corea y otras zonas del Asia Sudoriental.

Para proteger y ofrendar las estatuas y los sutras que trajo de la India, Xuanzang ayudó en el diseño y la construcción de la famosa Gran Pagoda del Ganso Salvaje de Xi'an, un proyecto que se tardó dos años en llevarse a cabo. La misma pagoda alberga ahora además el cráneo del maestro cual reliquia sagrada.

En realidad, más de doscientos años antes existió otro monje budista llamado Faxian (334-420) quien durante la dinastía Jin Oriental (317-420) ya peregrinó por primera vez hasta la India y trajo las obras budistas. El hecho de que Faxian no sea tan conocido como Xuanzang se debe por un lado al esplendor de la dinastía Tang y por otro a la novela *Viaje al Oeste* (*西游记*) escrita por Wu Cheng'en durante la dinastía Ming (1368-1644).

En 1861, el arqueólogo e ingeniero británico, Alexander Cunningham (1814-1893), descubrió unas ruinas budistas ubicadas a 90 kilómetros del sureste de la ciudad india de Patna y las relacionó con el monasterio de Nalanda gracias a la

publicación en Europa en 1863 del libro de Xuanzang. Muchos hallazgos arqueológicos en las últimas décadas han tenido que ver también con las descripciones o registros de esa novela.

En marzo de 1907, el explorador y arqueólogo británico-húngaro, Sir Marc Aurel Stein (1862-1943), llegó a la ciudad de Dunhuang (provincia de Gansu), una de las paradas principales en la Ruta de la Seda. Con una simple frase: "Soy seguidor del monje Xuanzang", se ganó la confianza de Wang Yuanlu (1849-1931), un taoísta encargado de cuidar las cuevas de Mogao (莫高窟) —conjunto de 492 templos con más de mil budas de-

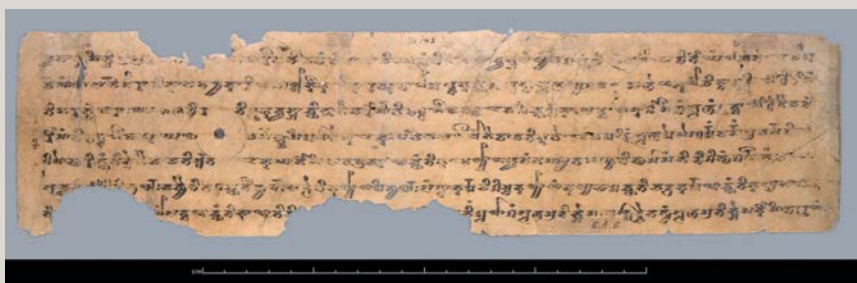
12.580 kilómetros durante cuarenta días y ser recibidos por Hu Jintao de visita oficial en la capital india. En ese momento el presidente chino manifestó: "El intercambio cultural entre los pueblos chino e indio ha superado los contactos políticos y económicos debido a su importancia y significado". Poco tiempo después, también se estrenó la película *El Maestro Xuanzang*.

El pabellón conmemorativo de Xuanzang fue inaugurado el 12 de febrero de 2007 en el monasterio de Nalanda en Bihar, mientras que en el templo Xijiaosi de Xi'an se levantó otro templete el 28 de mayo de 2008 para ubicar la tumba de Xuanzang. Estas construcciones se debieron a un acuerdo alcanzado en 1956 por Zhou Enlai (1898-1976), primer ministro chino, y Jawaharlal Nehru (1889-1964), su homólogo indio, aunque su finalización se retrasó varias décadas.

Antes de la dinastía Tang, la India en chino se llamaba *Tiānzhu* (天竺), hasta que Xuanzang lo corrigió según su nombre original en sánscrito. De hecho, esa denominación —*Yīndù* o 印度— sigue vigente hoy en día. No obstante el budismo, por diversos motivos, casi ha desaparecido en ese país, lo que hace que la mayoría de los textos budistas se conserven en chino gracias a las traducciones de Xuanzang.

A partir de la dinastía Han (206 a.C.-220 d.C.), el budismo siempre ha sido la cultura extranjera más importante en China y fuente cultural que afecta la vida de los chinos, junto con el confucianismo y el taoísmo durante miles de años.

Los intelectuales indios afirmaron en una ocasión que los conquistadores "acarrean sufrimientos, mientras que los embajadores de cultura se encargan de difundir la paz", tal y como hizo Xuanzang en su día. ■



600 多卷《大般若波罗蜜多经》(《般若经》)中的一卷。Uno de los 600 ejemplares en sánscrito de la Mahaprajnaparamita Sutra (Gran Sutra de la Sabiduría Perfecta).

claradas Patrimonio de la Humanidad—, quien le ayudó a sacar y a quedarse con numerosas antigüedades y objetos valiosos del interior de las grutas.

A finales del siglo XX, Richard Bernstein, crítico literario del diario *New York Times*, realizó en solitario la misma ruta que el monje Xuanzang y a su regreso publicó un libro titulado *Ultimate Journey: Retracing the path of an ancient buddhist monk who crossed Asia in search of enlightenment*, que produjo un efecto sensacional en el mundo occidental.

En 2006 se celebró el año de la amistad entre el pueblo chino y el indio, y la Televisión Central China (CCTV) organizó una actividad cultural denominada *La ruta de Xuanzang*. Se trató de un viaje, realizado por diversos chinos famosos del mundo de la cultura, que partió de la Gran Pagoda de Ganso Salvaje de Xi'an y terminó en Nueva Delhi tras recorrer



庙会学汉语活动参与者。Participantes en la feria del Año Nuevo Chino en Barcelona.

2012年1月27至29日，巴塞罗那中国龙年春节庙会在位于临近哥伦布广场的海边广场举行。有近百万巴塞罗那市民喜气洋洋与中国人共度新春佳节。

这是自2010年成立以来的巴塞罗那孔子学院第二次参展春节庙会。一年来，巴塞罗那孔子学院发展迅速，知名度和影响力不断提高。这次庙会，孔子学院以独立展台形式出现，经过中方院长常世儒教授多方协调努力，争取到了庙会的黄金位置。志愿者教师在展台上设计和开展了多项活动，并且事先精心制作了内容丰富的介绍孔院的音视频，通过展台大屏幕不间断播放。巴塞罗那孔院的展台吸引了众多游客驻足观看。

2012巴塞罗那春节庙会的规模很大，整个海边广场全部用作庙会用地。出席开幕式活动的有中国驻巴塞罗那总领事，以及当地政府高级官员、议员、代表，也有侨联代表和华人企业代表。

广场内设有有一个演出的大舞台。巴塞罗那孔子学院利用这个舞台，全体登场，由优秀的本地教师（周明和赵晓萌）

巴塞罗那举办 2012 中国龙年春节庙会 El Instituto Confucio de Barcelona participa en la feria del Año Nuevo Chino

■ 巴塞罗那孔子学院

Fundación Instituto Confucio de Barcelona

开办“小小汉语课堂”，组织场下千名观众一起学说汉语。并且搞了一个大规模的抽奖活动。台下台上互动，气氛热烈。

为期3天的巴塞罗那春节庙会，吸

引了百万人次逛庙会。喜气洋洋成为贯穿整个庙会的主旋律。这次庙会，每个人和团体的收获都很大，巴塞罗那孔子学院更是再展风采。媒体广泛报道这一盛事，中国中央电视台作了报道。■

Del 27 al 29 de enero, con motivo de la celebración de la Fiesta de la Primavera china, tuvo lugar en el Moll de la Fusta del puerto de Barcelona (España) la Feria del Año Nuevo Chino a la que asistió cerca de un millón de personas que compartieron dicha celebración con los residentes chinos de la ciudad.

Desde la creación en 2010 del Instituto Confucio de Barcelona, este es el segundo año que cuenta con un *stand* de exposición propio en dicha feria. Respecto al año pasado, se ha observado un rápido desarrollo del Instituto Confucio de Barcelona, con un aumento de su popularidad y repercusión en la sociedad. El subdirector de la Fundación, Chang Shiru, tras un buen trabajo de coordinación, consiguió una muy buena



巴塞罗那 2012 龙年春节庙会剪影。Distintos momentos de la feria del Año Nuevo Chino celebrada en Barcelona.

ubicación del *stand*. Los profesores asistentes se ocuparon del diseño de la instalación y llevaron a cabo una serie de talleres de manualidades tradicionales sobre la cultura china, tales como papel recortado, caligrafía china o nudos chinos. También editaron un vídeo, preparado con esmero por los voluntarios, el cual resume las actividades realizadas por el Instituto Confucio de Barcelona, que fue proyectado en una gran pantalla, realizando una gran labor de difusión. Un buen número de personas, locales y turistas, acudieron

al *stand* para informarse sobre el Instituto Confucio de Barcelona y sus actividades.

El cónsul general de China en Barcelona, así como funcionarios del gobierno local, parlamentarios y representantes de empresas chinas, asistieron a dicho acontecimiento.

En la feria también había un escenario en el cual tuvieron lugar distintas actuaciones de baile y canto, tales como una clase de chino protagonizada por dos de las mejores profesoras del Instituto Confucio con unos jóvenes que se ofrecieron

como voluntarios. El público aplaudió la muestra con entusiasmo y se mostró muy participativo. Seguidamente, se realizó el sorteo de un curso intensivo de chino gratuito entre todas las personas interesadas.

Durante los tres días que duró la feria, se respiró un ambiente festivo y alegre, y, en todo momento, el Instituto Confucio de Barcelona mostró una magnífica imagen, amparada por la cobertura mediática que recibió, tanto de la Televisión Central de China (CCTV) como de la local. ■

智利圣托马斯大学孔子学院隆重举办春节庆典活动 Clausurada con gran éxito de participación la Semana de la Cultura China en Viña del Mar de Chile

■ 圣托马斯大学孔子学院

Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás

春节是中国最受欢迎，最具魅力的传统节日。由圣托马斯大学孔子学院与维尼德尔玛市市政府主办，中国驻智利大使馆协办，2012年1月在该市举办了一场大型系列的中国农历新年庆典活动。据统计，当天共有5000多人前来观看了演出，这一数字让当地社会群体以及从智利其它地区前来的

度假者惊叹不已。如此众多的参与者，如此壮观的场面，其影响之大，涉及范围之广，创了当地的纪录。

这次系列活动主要有：中国传统舞龙舞狮表演；书展、中国工艺品展、武术表演和中国锣鼓表演；中国山西省歌舞剧院专门为此次活动献上的一台大型歌舞晚会——“黄河情韵”。





智利圣托马斯大学孔子学院的大部分学生参加了活动。Entre el público asistente se encontraban los máximos representantes del Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás.



舞狮舞龙表演片段。Momento de la actuación del león y el dragón.

“黄河情韵”整台演出融中国山西北部的传统歌舞为一体。演出首先以街头广场歌舞拉开序幕，随后才举行舞台演出。整台演出生动形象地展现了中华文明母亲河——黄河流域独特的民族民间艺术。他们上演的歌舞作品主要有“红灯笼”、“草原抒怀”、“亲圪蛋下河洗衣裳”等著名经典节目。

值得一提的是，中国传统锣鼓表演团的大部分鼓手其实是由智利当地的中国社区成员组成的。共有40多位鼓手为观众表演了一场充满活力的、热闹的中国锣鼓。

此次庆典活动得到了公众的积极反响，使其成为在智利举办的中国春节庆典活动中的核心部分。圣托马斯大学孔子学院院长李莲（Lilian Espinoza）认为，虽然有超过5000人参加了活动，但是其中大部分人还是无法完全领略中国文化的精髓之处。因此，她说：“这一点将会促使我们继续开展中国文化的推广活动，实施更具体的推广方案。看到观众脸上流露出的惊讶与快乐，让我们从心底深处得到满足”。■

La Fiesta de la Primavera, celebración más popular y significativa de la tradición china, se pudo disfrutar en todo su esplendor durante



“黄河情韵”歌舞晚会表演片段。Momento del espectáculo “El encanto del río Amarillo”.

el espectáculo organizado en enero por el Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás, en cooperación con la municipalidad de Viña del Mar y el patrocinio de la embajada china. A dicho acontecimiento acudieron más de cinco mil personas, y maravilló a la comunidad y a los veraneantes procedentes de diferentes lugares de Chile, así como a un número no menor de extranjeros, convirtiendo esta multitudinaria conmemoración del Año Nuevo chino en la de mayor impacto y magnitud realizada jamás en nuestro país.

Entre los actos destacados figuraron la tradicional danza del león y el dragón, una feria de libros y manuales chinos, exhibición de artes marciales, tambores chinos y el espectáculo “El encanto del río Amarillo”, a cargo de la Compañía Artística de la Provincia de Shanxi (China), fundada en 1954 y compuesta por una veintena de bailarines, quienes interpretaron, entre otros temas, *Las linternas rojas*, *El encanto del*



舞狮舞龙表演。Desfile del león y el dragón.

prado o Mi querida niña lavando ropa.

Por su parte, la Agrupación de Tambores Tradicionales Chinos es un conjunto compuesto en su mayoría por miembros de la comunidad china en Chile. Su espectáculo cuenta con el despliegue de más de 40 artistas en escena, con un vivaz espectáculo de tambores y platillos chinos, que tradicionalmente se presentan para las festividades, matrimonios, bautizos y funerales.

Las celebraciones fueron un éxito de público y se consolidaron como una festividad más dentro de las organizadas para celebrar la Fiesta de la Primavera china en el país andino. En este contexto, la directora del Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás, Lilian Espinoza, comentó que haber reunido a más de cinco mil personas, quienes en su mayoría no habían tenido anteriormente la posibilidad de adentrarse en esta maravillosa cultura, “nos alienta a seguir realizando actividades y programas de difusión”. ■



照片从左至右: Juan Luis Mejía (EAFIT 大学校长), Alberto Uribe (安第奥基亚大学校长), 汪晓源 (中国驻哥伦比亚大使), Pablo Echavarría Toro (麦德林孔子学院外方院长) y Sandra Valencia (EAFIT 大学庆祝仪式负责人)。En la foto de izquierda a derecha: Juan Luis Mejía (Rector Universidad EAFIT), Alberto Uribe (Rector Universidad de Antioquia), S.E. Wang Xiaoyuan (Embajador de la República Popular China en Colombia), Pablo Echavarría Toro (Director Instituto Confucio de Medellín) y Sandra Valencia (Maestra de Ceremonia –Universidad EAFIT).



本图: 麦德林孔子学院学生正在练习中国传统水墨画。Estudiantes del Instituto Confucio de Medellín practicando pintura tradicional china.

麦德林市孔子学院乔迁新居

El Instituto Confucio de Medellín inaugura nueva sede

■ 麦德林市孔子学院 院长

Pablo Echavarría, director del Instituto Confucio de Medellín

2月28日, 哥伦比亚麦德林孔子学院举行了新址启动仪式。中国驻哥伦比亚大使汪晓源出席该活动。

麦德林孔子学院于2010年4月正式运营, 目前拥有安提奥基亚大学以及麦德林市行政、金融和技术大学两个教学点, 共有5名由国家汉办委派的中文教师, 以及140名分处于7个不同汉语等级水平的学员。

麦德林孔子学院协同哥伦比亚其他相应机构一道满怀激情地为促进中哥两国的友谊关系而不懈努力。尽管两国地理位置上相距遥远, 但麦德林孔院在文化层面上促使两国不断拉近距离, 并努力揭开蒙在中国这遥远的亚洲巨人脸上的神秘面纱。

开幕仪式特地选择安排在欢庆中国龙年活动期间。仪式结束后, 中国驻哥伦比亚大使汪晓源向大学生们发表了讲话。接下来的数天, 还举办了太极拳、中国书法以及剪纸等特色课程。■

El 28 de febrero, con la presencia del embajador de la República Popular China en Colombia, Wang Xiaoyuan, se inauguró la nueva sede sur del Instituto Confucio de Medellín.

El Instituto Confucio de Medellín, inaugurado en abril de 2010, cuenta en la actualidad con dos sedes localizadas en la Universidad de Antioquia y en la Universidad EAFIT, con cinco profesoras chinas enviadas directamente por Hanban y 140 alumnos repartidos en

siete niveles.

El Instituto Confucio de Medellín y las instituciones colombianas que lo componen han propiciado y respaldado con entusiasmo el acercamiento entre Colombia y China que, si bien geográficamente el gigante asiático se encuentra muy lejos, el instituto ha contribuido a acercarlo culturalmente y a superar el mito de que China es un país exótico, lejano y misterioso.

La ceremonia de inauguración se realizó en el marco de la celebración del Año Nuevo Chino del Dragón. Tras la cual, el embajador chino, Wang Xiaoyuan, pronunció una conferencia a la comunidad universitaria y durante los días siguientes se realizaron talleres de Taijiquan, caligrafía china y papel recortado. ■



瓦伦西亚庆新春街头舞龙舞狮表演。La danza del dragón y león en la cabalgata del Año Nuevo Chino en Valencia.

瓦伦西亚大学孔子学院首次在市街头举办 迎春民俗表演

El Instituto Confucio de la Universitat de València celebró por primera vez el Año Nuevo Chino en el centro de la ciudad con una cabalgata del león y el dragón

■ 瓦伦西亚大学孔子学院
Instituto Confucio de la Universitat de València

2012年1月23日，中国农历龙年春节的大年初一，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院与瓦伦西亚市政府首次在于市中心的唐人街举行了热闹欢腾的“庆新春·舞龙舞狮大型表演”。

晚上六点半夜幕刚刚降临，在一阵喧闹的锣鼓声中，一条蛟龙腾空起舞。十几个西班牙年轻人舞动着一近15米长的巨龙，穿行在贝拉约大街上。金光闪闪的龙身，斑斓炫目的龙头映照着夜幕中的瓦伦西亚城。

紧随着舞龙队伍的是在Felix Castellanos教练带领下的一个太极扇

方阵。表演者是20多个武术爱好者，他们身着黑色丝绸练功服，手持红色扇子，一招一式随节奏而变，在场的观众无不拍手叫好。

随后，十几个穿着红黄相间的中国传统丝绸对襟衫的孩子们和孔子学院的学生簇拥着两头活灵活现的狮子上场表演。他们是“宣纸协会”的成员，其中不仅有西班牙孩子，还有在这里长大的华侨华人子弟，他们用拱手礼为大家拜年，并配合两头狮子表演捉迷藏等动作。

在孩子们之后，少林武术教练朱启辉带领他的学生们作了一组武术表演。

他们先是一起上阵，分作两组相互挑战，每个人都使出全身解数，前后空翻，腾空旋转。接着，一个西班牙少年在音乐的伴奏下表演《西游记》中神通广大的孙悟空。

压轴出场的是来自比利亚雷亚尔的“弘德”舞狮队，12名队员在Santi Valls的指挥下配合默契，为观众们呈现了一场欢腾雀跃、编排精彩的舞狮表演。

孔子学院工作人员向观众们派发特地为农历龙年准备的小礼物与宣传品，印有中国农历、二十四节气和传统节日



瓦伦西亚大学孔子学院庆祝龙年新春的热闹场面。Distintos momentos de la celebración del Año Nuevo Chino del Dragón organizado por el Instituto Confucio de la Universitat de València.

风俗的台历，绘有龙图腾的扇子，最新一期的中西文版《孔子学院》杂志，中国名胜古迹明信片，有孔子学院 Logo 的铅笔和书签，还有孩子们喜欢的糖果。

西班牙国家电视台和瓦伦西亚地方电视台及广播电台进行了现场采访。表演结束后，很多观众没有立即离去，而是围在表演者与孔子学院工作人员周围，祝贺街头迎春民俗表演取得圆满成功，并互相传递节日祝愿。大家都表示，希望以后能更多举办此类活动。■

El pasado 23 de enero, el primer día del Año del Dragón de Agua, el Instituto Confucio de la Universitat de València (España) organizó por primera vez una cabalgata del león y el dragón en pleno centro de la ciudad, justo en lo que se conoce como el Barrio Chino, con la colaboración del Ayuntamiento de Valencia.

A las seis y media de la tarde, ambientado por el sonido de los gongs y los tambores, un espectacular dragón de casi 15 metros de largo portado por diez jóvenes

comenzó a bailar a lo largo de la calle Pelayo iluminando la noche valenciana con su cuerpo dorado y sus graciosas piruetas.

Tras el dragón se sumó al número una coreografía de *taiji* y abanicos llevada a cabo por un grupo de una veintena de estudiantes de artes marciales dirigidos por Félix Castellanos. Vestidos con trajes de seda negra y con abanicos rojos bailaron al compás deleitando a todos los presentes.

Unos doce niños, pertenecientes a la Asociación Papel de Arroz y alumnos de chino del Instituto Confucio, ataviados con trajes de seda roja y amarilla al estilo tradicional chino hicieron bailar a un par de leones sumándose así al espectáculo. No sólo los niños de origen español, sino también los de origen chino crecidos aquí, felicitaron con la mano al numeroso público asistente y jugaron al escondite con los dos leones.

A los pequeños les siguió un grupo de wushu de la mano del maestro Shaolin Zhu Qihui. Primero llevaron a cabo una batalla conjunta, así, dividiéndose en dos grupos, se desafiaron los unos a los otros, mostrando cada uno su máxima habilidad, dando volteretas hacia adelante y atrás.

Acompañado de música, un joven español interpretó el Rey Mono con la varita mágica del *Viaje al Oeste*.

El desfile lo cerró un número del león ofrecido por el equipo de danzas Hong Teck Spain, de Villarreal, y dirigidos por Santi Valls. Una decena de danzarines hicieron las delicias de todos con una espectacular coreografía muy bien orquestada.

Los componentes del Instituto Confucio regalaron al público algunos artículos conmemorativos del Año del Dragón, tales como calendarios, abanicos, el último número de la revista bilingüe chino-español *Instituto Confucio*, postales de famosos monumentos históricos en China, lápices y marcadores con el logo del Instituto Confucio, además, caramelos y golosinas.

Fue todo un éxito con gran cobertura mediática, entrevistas en la radio y televisión, tanto locales como nacionales.

Después del espectáculo, muchos participantes y asistentes se acercaron a los miembros del Instituto Confucio para felicitarles por el éxito de la cabalgata y desearles un buen Año del Dragón. Todos desearon que en un futuro se organicen más actividades de este tipo. ■

美轮美奂的唐三彩

La distinguida cerámica de esmalte tricolor de la dinastía Tang

■ 刘智慧 Liu Zhihui

“唐三彩”，是一种盛行于唐代的陶器，已有 1300 多年的历史，是一种集美术与雕塑为一体的艺术品。唐代时唐三彩主要用于殉葬，在西安和洛阳两地出土较多。它虽名为“三彩”，但并非只有三种颜色，其丰富的色彩让人惊叹，有绿、黄、白、蓝、赭、褐、紫等多种颜色。而之所以称之为“唐三彩”，是因为它以黄、褐、绿三种颜色为基本釉色。其实这种三彩陶很早就有了，但是在唐朝才达到鼎盛。

唐三彩是一种低温铅釉陶器，在色釉中加入不同的金属氧化物，经过焙烧，便形成浅黄、赭黄、浅绿、深绿、天蓝、褐红、茄紫等多种色彩，但多以黄、褐、绿三色为主。这主要是因为陶坯上涂的彩釉在烘制过程中发生化学反应，会有熔融现象，各种颜色必然互相浸润，色釉斑驳

陆离、千变万化。最后形成灿烂瑰丽的图案，其色彩自然协调，独具特色，真是妙不可言！

唐三彩的造型丰富多样，一般可分为动物、人物和器皿三大类，而其中尤以动物居多。其人物和动物的比例适度，形态活泼生动，线条流畅自然。其器物形体圆润、饱满，这种风格与唐代艺术崇尚丰满、健美、阔硕的特征相一致。

唐三彩动物造型中有很多“马和骆驼”，这可能与当时的时代背景有关。在古代，马是人们主要的交通工具，所以出土的唐三彩中马最多。其次是骆驼，盛唐时期，西安和洛阳是丝绸之路的必经之地，大唐与西域之间政治文化交流非常活跃，商旅往来也十分频繁，吃苦耐劳的骆驼是当时最得力的行旅坐骑。因而，唐三彩中有不少骆驼的形象。

唐三彩马、骆驼的雕塑形态一般骨骼健壮而不笨拙，肌肉丰满而不臃肿。其中，马的造型尤为健硕，这和我们现

今看到的马有点儿不大一样，据说这个马的品种是从当时西域那边进贡过来的，马的臀部肥硕，颈部比较宽大。唐马的造型特点，以静为主，但是静中带动。马的眼部刻成三角形，双目圆睁，通过马的眼部的刻画，来显示马的内在精神。马耳紧贴身体，仿佛在静听身旁的一切动静，准备随时跃起跨越奔腾。其高超、精湛的工艺足见当时制作水平。说到骆驼，一组“三彩骆驼”值得一提，骆驼背载丝绸或驮着乐队，仰首嘶鸣，那赤髯碧眼的胡商俑，身穿窄袖衫，头戴翻檐帽，再现了中亚胡人的生活形象，使人联想起当年驼队叮当漫步在“丝绸之路”上的情景。在古丝绸之路上，唐代的交通工具主要是骆驼。可以想见，在沙漠中，人和骆驼艰难跋涉，相依为命，一种亲密感油然而生。它那高大的身躯和坚毅负重的神情，似乎还带着丝绸古道的万里风尘。

唐三彩人物一般以妇女居多，如侍女、乐伎、歌舞伎，个个丰肌秀骨，体态婀娜。这反映了当时的妇女造型。女俑通常是高髻广袖，亭亭玉立，悠然闲适，体态丰满，因为在唐朝是以胖为美的。唐代妇女着装比较开放，婚姻也相对自由，可以和男人一样参加公开场合的社交活动。在人物俑中，塑造得最为传神的要数一件“三彩女坐俑”。它出土于洛阳北窑唐墓，女坐俑面如满月，垂发束髻，眉间嘴角流露出安逸，其服饰光鲜，打扮艳丽，体现了当时妇女的审美情趣。

唐三彩器皿常跟生活有关，如壶、尊、罐、瓶、盆、杯、盘、碗、钵等，其造型浑厚饱满，雕工细腻，线条流畅，色彩瑰丽，无不显示着盛唐时代的精神风貌。

那么，为什么今天出土的唐三彩会

唐三彩中马的造型尤为健硕，不同于现在看到的马，据说这一品种的马是当时西域各国进贡给中国朝廷的。Los caballos de *tāngsāncǎi* se ven extremadamente robustos, y no parecen iguales a los que vemos hoy en día. Se dice que son de la raza usados por los reinos del oeste para tributar al imperio chino.



供图 / CFP

唐三彩中的骆驼使人联想起当年的丝绸之路。Las figuras de camellos nos recuerdan que este animal fue el medio principal de transporte de las caravanas que pasaban por la Ruta de la Seda.



供图 / CFP

这么多呢？唐代经济繁荣，国泰民安，人们的生活也充满了朝气与浪漫，宏大富丽、五彩缤纷之美成为社会时尚，同时生活上也极为奢靡，厚葬之风尤盛。唐三彩当时作为一种陪葬器物受到人们的追捧，而且随葬器物越多越能体现生活富足、地位显贵，这也就是唐三彩当时能够迅速在中原地区发展和兴起的一个重要原因。

唐三彩是怎么制作出来的呢？唐三彩的制作工艺十分复杂。首先要将开采来的矿土经过挑选、捣碎、淘洗、沉淀、晾干后，用模具做成胎入窑烧制。唐三彩的烧制采用的是二次烧成法。从原料上来看，它的胎体是用白色的粘土制成，先在窑内经过 1000 度的高温素烧，然后将素胎进行冷却，再施以配制好的各种釉料后入窑釉烧，其烧成温度为 900 度左右。在釉色上，利用各种氧化剂来呈色，经焙烧后呈现出各种流光溢彩的图案，独特的釉烧工艺，让人不禁感慨神奇的化学反应。出窑以后，三彩就变成了很多色彩，有原色，有复色，有兼色。釉面上的天然裂纹也是唐三彩釉色的独有特点。釉烧出来以后，有的人物需要再开脸，所谓“开脸”就是人物的头部是不上釉的，还要经过画眉、点唇、画头发等过程，这样一件唐三彩的产品才算完成了。

流光溢彩的唐三彩深受大唐文化的滋养，精巧而不失浑厚的唐三彩器皿，体现出大唐盛世的宏大气魄，也是当时社会面貌的真实反映。它以斑斓的釉色，鲜艳亮丽的光泽，优美精湛的造型著称于世，真不愧是中国古代陶器中一朵艳丽的奇葩。我们真应该感谢古代的工匠，感谢他们用智慧和双手凝聚了永恒的美！ ■

La cerámica barnizada de esmalte tricolor denominada *tāngsāncǎi* (唐三彩) es un tipo de porcelana muy de moda durante la dinastía Tang (618-907) y cuenta con una historia de más de 1.300 años. Durante ese periodo, este tipo de cerámica de tres colores servía en su mayoría como objetos funerarios, y cerca de Xi'an y Luoyan (provincias de Shaanxi y Henan respectivamente) se han descubierto muchos restos antiguos. Aunque se les llama *sāncǎi* (tricolor) suelen tener más de tres tonalidades y la pluralidad de matices parece increíble: verde, amarillo, blanco, azul, marrón rojizo, café, morado, etc. Sin embargo, su nombre se debe a que el amarillo, el marrón y el verde son los tres colores principales del esmalte. De hecho, la cerámica tricolor ya había aparecido hacía mucho tiempo, pero no había alcanzado su máxima popularidad hasta la dinastía Tang.

La técnica del esmalte se realiza con plomo en baja temperatura, al que se le añaden varios óxidos de metal, los cuales, tras calentarse, presentan una gran variedad de colores como amarillo claro, amarillo ocre, verde claro, verde oscuro, azul celeste, marino, granate, púrpura y otros, pero normalmente destacan el amarillo intenso, el marrón y el verde. El acabado es muy vistoso y los colores, naturales y en armonía. Debido a estas características, estas obras son únicas y de gran valor artístico.

El moldeado de la cerámica de esmalte tricolor es bastante variado, pudiéndose clasificar, en general, en tres tipos: animales, personajes y utensilios, entre los cuales la mayoría son del primer grupo. Las figuras están perfectamente proporcionadas y presentan un aspecto muy vivo con las líneas limpias y naturales. Las piezas suelen tener una



供图 / CFP

高髻广袖的三彩女俑。Las figuras femeninas suelen llevar el pelo recogido con un moño alto y el vestido es de mangas anchas.

La mayoría de los personajes son figuras de mujeres, tales como sirvientas, intérpretes de música, bailarinas o cantantes. Estas esculturas reflejan fielmente el aire que tenían las mujeres de aquella época.

forma redondeada y son coherentes con las características artísticas de la dinastía Tang, cuando la belleza se veía en toda su exuberancia, robustez y corpulencia.

Entre las figuras de animales hay muchos caballos y camellos, y esto puede relacionarse con el trasfondo histórico de aquella época. En tiempos antiguos, el caballo servía como el medio principal de transporte, por lo tanto, la mayor cantidad de las cerámicas de esmalte tricolor descubiertas son de caballos. Le sigue el camello. En la edad de oro de la dinastía Tang, cuando los intercambios políticos y culturales eran muy activos entre China y los reinos del oeste y los viajes de negocios frecuentaban la Ruta de la Seda, Xi'an y Luoyang eran dos paradas imprescindibles a lo largo de ese camino comercial. El camello, fuerte y

trabajador, resultó ideal para llevar las mercaderías y su imagen se repite constantemente en este tipo de cerámica.

Las figuras del caballo y el camello se moldeaban en forma fornida pero no tosca, sólida pero no pesada. Por su parte, los caballos de *tāngsāncǎi* se ven extremadamente robustos, y no parecen iguales a los que vemos hoy en día. Se dice que son de la raza usados por los reinos del oeste para tributar al imperio chino. Estos caballos se caracterizan por tener un trasero fuerte y el cuello ancho. Las figuras muestran equinos inmóviles, pero desde esa quietud se observa perfectamente la inquietud. Los ojos son triangulares y bien abiertos, y enseñan el espíritu interior del animal. Las orejas inclinadas hacia el cuerpo, incitan a pensar que el animal se prepara para echar a correr en cualquier momento.

En cuanto a las figuras de camello, cabe destacar una serie de obras llamadas “camellos de esmalte tricolor”. Estos animales, cargados con cajas de seda y ataviados con cascabeles, levantan la cabeza y lanzan un grito hacia el cielo. A sus lomos vemos a los comerciantes del oeste con sus barbas rojas y ojos azules con ropa de mangas estrechas y sombreros con alas levantadas. Estas imágenes son típicas de las tribus del Asia central y nos recuerdan las caravanas de camellos que pasaban por la Ruta de la Seda, con las campanillas sonando a lo largo del camino. En la dinastía Tang, el medio principal de transporte de esta vía comercial era el camello. Viendo las figuras podemos imaginar la estrecha relación entre los comerciantes y estos animales, unida por el destino. De la mirada firme e indomable de los



供图 / CFP

唐三彩日常器皿雕工细腻，线条流畅，色彩瑰丽，尽显盛唐时代的精神风貌。Los utensilios de la vida cotidiana presentan un esmerado trabajo escultórico, con líneas limpias y colores espléndidos, demostrando el florecimiento de la dinastía Tang.

camellos, extraemos los apuros y contratiempos que soportaban a lo largo de la ardua ruta.

Entre los personajes, la mayoría son figuras de mujeres, tales como sirvientas, intérpretes de música, bailarinas o cantantes. Todas tienen una

silueta perfecta y una postura grácil. Estas esculturas reflejan fielmente el aire que tenían las mujeres de aquella época. Las figuras femeninas suelen llevar el pelo recogido con un moño alto y el vestido es de mangas anchas. Todas tienen una postura elegantemente recta y un aspecto despreocupado y contento. Su cuerpo es orondo porque en la dinastía Tang las mujeres que tenían un ligero sobrepeso se veían bellas, además estaba bien visto que tuvieran una vida social intensa y una relación matrimonial libre. Entre las imágenes femeninas, la más vívida es “la figura femenina sentada tricolor”, que se descubrió en una tumba de la dinastía Tang en Beiyao (北窑), ciudad de Luoyang. Se trata de una mujer con la cara en forma de luna llena, y con el pelo recogido en un moño. Entre sus cejas y la comisura de sus labios se observa una expresión complaciente y va vestida de forma elegante y con colores vivos, reflejando el gusto estético femenino de aquel entonces.

También hay utensilios de la vida cotidiana hechos con esta técnica, tales como vasijas, copas, jarras, botellas, platos, tazas, bandejas, cuencos, tazones, etc. Todos tienen una forma fuerte y llena, y presentan un esmerado trabajo escultórico, con líneas limpias y colores espléndidos, demostrando el florecimiento de la dinastía Tang.

Pero, ¿por qué se han desenterrado tantas piezas de cerámicas de esmalte tricolor? Esto era debido a que la época Tang fue la de mayor esplendor económico de la historia de China, el país prosperaba y la gente vivía en paz. La vida estaba llena de ilusiones y romanticismo, así que el gusto estético

de aquel tiempo prefería cosas bellas, magníficas, multicolores y vistosas. Al mismo tiempo, el estilo de vida era muy lujoso y estaban muy de moda los entierros grandiosos. De hecho, una razón importante por la que las cerámicas de esmalte tricolor surgieron y se desarrollaron vigorosamente en la región de la llanura central de China fue el hecho de que estas cerámicas se emplearan también como objetos funerarios, mostrando la cantidad de ellos el nivel de la riqueza y el estado social del fallecido.

Entonces, ¿cómo se elaboraban las cerámicas barnizadas de esmalte tricolor? El proceso de producción es bastante complejo. Primero, después de extraer la arcilla (pasta de cerámica con una mezcla de minerales), se tiene que seleccionar, moler, lavar, precipitar y secar antes de moldearla con el torno y transformarla en el horno. Para las cerámicas de esmalte tricolor, el proceso de calentamiento se divide en dos pasos y la materia prima dominante es el caolín, una arcilla blanca. Cuando está moldeado el cuerpo cerámico, se tiene que meter en un horno a una temperatura de mil grados centígrados. Después de la primera cocción, la base se tiene que sacar del horno y enfriar para la aplicación del esmalte y después realizar la segunda cocción a una temperatura de novecientos grados y así lograr un recubrimiento de esmalte colorido. El esmalte que contiene varios óxidos puede presentar una estupenda variedad de colores y diseños después de la cocción. La peculiar técnica del calentamiento del esmalte es clave para el mágico proceso químico. Cuando se termina el proceso de cocción, el esmalte tricolor se convierte en esmalte multicolor: colores originales, colores compuestos y colores mezclados. La formación de grietas naturales en la capa de esmalte



供图 / CFP

Las cerámicas de esmalte multicolor se emplearon también como objetos funerarios, mostrando la cantidad de ellos el nivel de la riqueza y el estado social del fallecido

también es característica del esmalte tricolor. Tras la cocción, a algunas figuras de personajes aún les falta “abrir la cara”, es decir pintar la cara, porque en las cabezas de los personajes no se aplica el esmalte y se tiene que pintar las cejas, los labios, el cabello, etc. Hasta aquí se completa la elaboración de una obra de *tángsāncǎi*.

La cerámica de esmalte tricolor es fruto de la cultura de la dinastía Tang. Estas piezas exquisitas y vigorosas representan la grandiosidad de la floreciente dinastía Tang, y retrata el estilo de vida de aquella época. Los brillantes colores, hermosos lustres y refinados diseños hacen que la cerámica de esmalte tricolor se convirtiera en una artesanía famosa en todo el mundo y una técnica maravillosa entre las antiguas cerámicas chinas. En realidad, debemos agradecer a los antiguos artesanos por dejarnos el legado de la eterna belleza creada por su inteligencia y sus manos hábiles. ■

秦始皇兵马俑： 无声的军阵 彩绘的雕塑

LOS GUERREROS DE TERRACOTA DEL EMPERADOR QIN SHIHUANG: UN EJÉRCITO SILENCIOSO, UNAS ESCULTURAS MULTICOLORES

■ 孙洪威 Sun Hongwei



19

18



被称为“世界第八大奇迹”的秦始皇兵马俑是中华民族的伟大遗产，它向世界展现了中国灿烂的古代文明。

在西安附近的临潼，南依骊山，北临渭水，远远望去，有一座高大的山丘映入眼帘，这就是神秘的秦始皇陵。据传，秦始皇从13岁开始就为自己修建陵墓，这是一项浩大的工程。工程前后持续了近40年，动用了70多万人，而当时全国只有2000万人口。兵马俑坑只不过是秦始皇陵的陪葬坑，位于秦始皇陵东侧1500米处，由此可见，秦始皇陵这个尚未开启的神秘陵墓可能是地球上有史以来最大的陵墓。

当你走进秦始皇兵马俑一号俑坑，眼前呈现的景象不能不让你震惊。数百人的前锋部队在统领的指挥下，列队在前，整装待发。后面跟着数千人的部队，一个个身披铠甲，手握兵器，排成整齐的军阵，只待一声令下，就会勇猛出击。两旁战马昂首，战车森然排列，似乎能听到军马嘶鸣、战车鳞鳞、无数将士高声呐喊的声音。此处是“无声胜有声”，无声的军阵给人一种排山倒海的气势。

那么，兵马俑是怎么被发现的呢？

1974年陕西咸阳的一个乡村，人们在挖井的时候，挖出一些陶片，有的像人形，有的像动物，大家惊讶不已。经考古发掘，沉睡2000多年的秦始皇兵马俑终于见了天日，一座巨大的地下军阵呈现在世人面前。当初，农民发现陶俑的地方就是今天的一号俑坑，面积约14000多平方米，是3个兵马俑坑中最大的。这是一个完整的军阵。陶俑与真人大小差不多。前锋部队有3列，每列有武士俑70个。前锋之后是主力部队，共有38路，形成一个巨大的方阵，约

有6000个陶俑，一个个身穿铠甲，手握青铜兵器。两侧各有一列横队，每队约有武士俑180个，是军阵的两翼。军中还有陶马32匹，4匹马一组，拉着战车。整个军阵规模巨大，气势雄浑。

二号俑坑是多兵种军阵。首先，在最前方是射击方阵，这里有立式弩兵俑60个，军阵的中心布置了八路跪蹲式弩兵俑，共有160个，强弓劲弩，个个英武有力。这种阵式是当敌人接近时，立式弩兵先发强弩，接着跪姿射手再发箭矢，一起一伏，交替矢射，保证箭羽不绝。右侧是战车方阵，共有8列，每列8辆。战车由4匹马拉着。在马后有3个并行排列的兵俑，中间的兵俑手执马轡，两侧的兵俑持长柄兵器。左侧是骑兵方阵，108个陶俑和180匹陶马排成11列横队，组成长方形的骑兵阵。整个二号俑坑共有陶俑陶马1300多件，战车80多辆，青铜兵器数万件。这是一个由弩兵、车兵、骑兵组成的多兵种大型军阵，整个军阵整齐严谨。

三号俑坑面积较小，是左、中、右三军的统帅部。可惜还没有完全建成。有一辆战车，武士俑68个。

兵马俑引起世人轰动，除了它恢弘的军阵气势，还在于它有着极高的雕塑艺术水平。兵马俑的俑人、陶马都和真人真马一般大小，俑人高约1.85米，陶马高约1.6米，全部都有鲜艳和谐的彩绘。但是在出土后由于空气氧化，颜色不到十秒钟迅速消退，化作白灰，现在能看到的只是残留的彩绘痕迹。所有这些俑人和陶马的雕塑，都非常逼真，没有丝毫夸张变形。俑人的面部表情包括头型、发型、眉、眼、鼻、唇、须、耳朵等均各有特色，而且个个富有动感，

兵马俑一号坑面积最大，占地14000平方米，内现一个庞大的军阵。

La Fosa Número 1 es la más grande de todas las que existen, y tiene una superficie aproximada de 14.000 metros cuadrados. Contiene una formación completa de tropas.



供图 / CFP



供图 / CFP

充满活力，整体风格古朴浑厚。

兵马俑中的立俑个个身材高大、体格健壮，而跪射俑则突出其矫健灵便的姿态。以跪俑为例，他们面部表情充满生机，双目凝视前方，身着战袍，外披铠甲，身体微微前倾。身上铠甲的褶皱也随着人物的姿势发生变化。雕刻细致入微、活灵活现。马俑在三个陪葬坑中也数量众多，共有600多匹，它们的用处也各有不同，有的是拉车的，有的是骑兵的战马。陶马的造型比陶俑更加逼真。陶马与真马大小相当，其雕刻风格通常简洁古朴，令人陶醉。马的身体骨劲力丰，腹部微微上缩，四蹄伫立，鬃毛竖起，尾巴在静垂中又微微翘起，富有力量感。马首的造型尤其让人叫绝，头部高高昂起，面部如刀砍斧削一般，硬朗中显现出洗练。耳朵凛凛有神，鼻子微张，唇吻略闭，眼睛突出，十分传神。

兵马俑的这些彩绘雕塑如此写实，

如此传神，使人对2000多年前的雕塑水平惊叹不已。

2004年西班牙马德里迎来了一批“贵客”，“他们”身强力壮却不动弹，表情丰富却不言辞，这就是来自中国的兵马俑。它们虽然来自遥远的中国，但名声已经远播重洋。主题为《中国武士》的中国兵马俑马德里巡展在此开幕，共有140多件精品参展。此前，这批展品在巴塞罗那巡展时，创下了141天130万人参观的惊人数字，可见兵马俑在西班牙受欢迎的程度。

2010年在西班牙北部的历史文化名城奥维耶多举行了阿斯图里亚王子奖颁奖典礼。中国西安秦兵马俑考古项目荣获社会奖。西班牙王储费利佩为获奖者颁发了证书，并致辞说：“中国考古学家的工作堪称极致，他们的科研成果令人敬佩，他们向世人展示了2000多年前中国珍贵的历史和文化，这对人类文明是一个重要的贡献”。■

Conocida como la “octava maravilla del mundo”, los Guerreros de Terracota (*bīngmǎyǒng* o 兵马俑) del emperador Qin Shihuang (206-210 a.C.) suponen una de las más fabulosas herencias que la antigua civilización china haya regalado a la humanidad.

En el distrito de Lintong (临潼), cerca de la ciudad de Xi'an, existe una gran colina que linda al sur con la montaña Lishan y al norte con el río Weishui. En este lugar se encuentra el misterioso mausoleo del primer emperador chino, llamado Qin Shihuang (秦始皇). Según los registros históricos, dicho monarca, con tan sólo trece años de edad, mandó construir su propia tumba, convirtiéndose en un mega proyecto de dimensiones extraordinarias. La construcción duró casi cuarenta años, durante los cuales participaron más de setecientos mil trabajadores, cifra descomunal teniendo en cuenta que, en aquel entonces, la población total del país era de unos veinte millones de personas.

Las fosas de los Guerreros de Terracota, situadas a un kilómetro y medio al este del mausoleo del emperador Qin



供图 / CFP

Shihuang, son unas sepulturas que contienen principalmente objetos funerarios y artículos de guerra. Por lo excavado hasta la actualidad, se puede sospechar que se tratara del mayor mausoleo jamás construido a lo largo de la historia.

Al entrar en la Fosa Número 1 del mausoleo que hace las veces de museo, la escena que aparece delante de nuestros ojos sorprende por su espectacularidad. Cientos de soldados, alineados en posición de marcha, forman la vanguardia de todo el ejército que custodia el panteón funerario del que fuera el primer emperador de China. Detrás de ellos aparecen desplegadas 38 columnas con miles de contendientes ataviados con armaduras, lanzas y escudos. Da la sensación de estar esperando la orden para lanzarse a la batalla. En medio de cada columna hay cuadrillas flanqueadas por soldados. Parece que se pueden oír los relinchidos de los caballos, el ruido producido por los carros de combate y los gritos lanzados por la armada china. Sin embargo, más bien sucede al contrario: aunque da la impresión de estar a punto de abalanzarse como una avalancha, el ejército es completamente silencioso. Pero, ¿cómo y cuándo se des-

cubrieron estos guerreros de terracota?

En 1974, en una aldea de Xianyang, cuando unos campesinos cavaban un pozo, para su gran sorpresa, descubrieron unas figuras de terracota, algunas con formas humanas, algunas con formas de animales. Posteriormente, una excavación arqueológica sacó a la luz los guerreros de terracota de Qin Shihuang, tras pasar más de dos mil años olvidados y enterrados. Fue entonces cuando un gran ejército subterráneo se presentó ante el mundo, dejando boquiabiertos a todos.

El lugar donde los campesinos descubrieron esos trozos es lo que corresponde actualmente a la Fosa Número 1. Es la más grande entre las tres que existen, y tiene una superficie aproximada de 14.000 metros cuadrados. Contiene una formación completa de tropas. Las figuras de los soldados tienen la medida real de una persona de esa época. La tropa de vanguardia está dispuesta con setenta figuras de guerreros en tres columnas. Detrás va la fuerza principal, que está compuesta por unas 6.000 figuras armadas en 38 columnas. En ambos lados hay un equipo



de 180 guerreros que forman las alas del ejército. Además, hay 32 caballos de terracota, y cada cuatro llevan un carruaje con su correspondiente auriga. El numeroso ejército ocupa una gran área y da sensación de majestuosidad y magnificencia.

En la Fosa Número 2 podemos ver un ejército con diferentes tipos de soldados. En primer lugar, está la brigada de arqueros, con 60 ballesteros de pie situados alrededor de 160 peones arrodillados en el centro. Esta disposición funciona del siguiente modo: cuando los enemigos se acercan, los ballesteros de pie disparan en primer lugar y luego entran en acción los arqueros, así sucesivamente, de esta manera se consigue que el ataque sea continuo.

En la parte derecha se encuentran los carros, cada línea tiene ocho y en total hay ocho filas. Cada carro es llevado por cuatro caballos. Detrás de los caballos, hay tres guerreros. El que está en el medio lleva la brida del caballo, los otros dos llevan armas alargadas como lanzas. Mientras en la parte izquierda está el regimiento de caballería de 108 guerreros y 180 caballos de terracota que se alinean en once columnas de forma rectangular. En total en la Fosa Número 2 hay más de 1.300 guerreros y caballos de terracota, 80 carros y decenas de miles de armas de bronce. Es un gran ejército compuesto por ballesteros, soldados en carro y caballerías. Todo muy bien dispuesto y ordenado por filas paralelas.

La Fosa Número 3 es la más pequeña en cuanto a superficie, pero era la más importante al albergar el Mando Supremo de los tres ejércitos. Por desgracia, no se ha excavado en su totalidad, aun así dispone de un carro y 68 guerreros de terracota.

El descubrimiento de los guerreros provocó una gran repercusión en todo el mundo, no solo por su imponencia y majestuosidad sino también por su alto nivel artístico escultural. Las figuras de



2010年, 秦兵马俑考古项目荣获了阿斯图里亚王子奖的社会奖。En 2010 el proyecto arqueológico de los guerreros de terracota del emperador Qin Shihuang ganó el Príncipe de Asturias de las Ciencias Sociales.

cerámica de guerreros y de caballos tienen la misma medida que los humanos y caballos de verdad. Los guerreros miden aproximadamente 1,85 metros, mientras los equinos unos 1,6 metros de altura. Todos están pintados con colores vivos y armonizados. Pero al sacarlos a la luz, la oxidación produjo que la pintura se desvaneciera en menos de diez segundos y se convirtiera automáticamente en cal. Ahora solo se pueden ver las huellas de los restos de los matices multicolores. Todos los guerreros y los caballos de terracota tienen una apariencia muy real y no exageran las caras o los gestos. Cada rasgo de las expresiones faciales, así como la forma de la cabeza, el pelo, las cejas, los ojos, la nariz, los labios, el bigote, las orejas, etc. de cada guerrero presenta características propias, y están llenos de dinamismo y energía. En general, todos los elementos han sido realizados con un estilo simple pero vigoroso.

Entre los guerreros se distingue que los que están de pie son todos muy altos, fuertes y atléticos, mientras que los que están arrodillados destacan por estar en una postura ágil pero alerta, con una expresión facial llena de coraje y con la mirada fija hacia delante, vestidos con hábitos de batalla, con armadura, y con el cuerpo ligeramente hacia adelante. Incluso los pliegues de las armaduras cambian según las posturas de los guerreros, lo cual muestra que fueron esculpidos esmera-

damente hasta tal punto que parecen tener vida propia.

Los caballos de terracota también ocupan una gran cantidad de espacio en las tres fosas, llegan a unos 600 y tienen diferentes usos, algunos son para tirar carros, otros de batalla. Son más reales y vivos que las figuras de los guerreros. Tienen el mismo tamaño que los caballos de verdad y el estilo en el que han sido esculpidos es simple y vivo. Se puede observar la firmeza de sus huesos, el vientre se retrae hacia arriba, con cuatro patas de pie, crines elevadas,

la cola levantada, llenos de energía. Lo que más sorprende a todos es la cabeza erguida de los caballos, con el rostro tan perfectamente esculpido que parece haber sido perfilado con un cuchillo, con las imponentes orejas, las fosas nasales entreabiertas, los labios un poco cerrados, los ojos poco destacados, en conjunto destaca su realismo y su viveza.

Las esculturas pintadas de los guerreros y caballos de terracota son tan realistas, tan vivas, que asombra el nivel de las técnicas escultóricas de hace más de dos mil años.

En 2004, un total de 104 piezas fueron expuestas en Barcelona, donde recibió más de un millón trescientos mil visitantes con motivo del Fórum Universal de las Culturas, y Madrid, lo que da una idea de la popularidad de los guerreros en el país ibérico.

En 2010 el proyecto arqueológico de los guerreros de terracota del emperador Qin Shihuang ganó el Príncipe de Asturias de Ciencias Sociales. Don Felipe de Borbón, entregó los galardones a los premiados y les dirigió las siguientes palabras: "Se puede decir que el trabajo de los arqueólogos chinos es perfecto. Gracias a sus logros científicos son admirados en todo el mundo. Ellos muestran a escala mundial la preciada historia y la cultura china de hace mas de dos mil años, lo cual es una gran contribución a la civilización humana". ■



中国古乐：乐治国 琴养心

MÚSICA TRADICIONAL CHINA PARA EL GOBIERNO DE LA NACIÓN Y LA ARMONÍA DEL CORAZÓN

■ 刘智慧 Liu Zhihui

在中国古代，孔子就是一个极爱音乐的人。他讲究“礼、乐、射、御、书、数”这“六艺”，“乐”就是这六项基本技能之一。“乐”的作用是使人心气平和，从而达到家庭、社会的和谐与安定。“乐者，和也”成为影响数千年中国文化的重要思想。

中国人很早就有一种重视音乐艺术的传统。中国早期文化就是一种礼乐文化，

“礼”和“乐”相互配合，用以治理国家，保持社会的和谐稳定。1978年，湖北随州出土的战国时期曾侯乙墓的一套编钟就完美地呈现了这一“以乐治国”的传统。这套编钟分为3层，共有65件钟器，足以占满一个现代音乐厅的整个舞台。编钟由青铜制成，并有极为精美的雕刻，总重量有440多公斤，这样的大制作乐器，

在同时代的世界上实属罕见。整套编钟能奏出现代钢琴上的所有黑白键的音响，乐音纯正，音色优美，清脆悠扬，音域可以跨越5个八度。演奏时需要几名乐工同时进行，按乐谱用木槌敲击，高音昂扬，低音雄浑，八音齐鸣，乐音神韵娓娓动听。

在中国古代文化中，“礼”是外在的行为规范，而“乐”是内在的熏陶和感发，



供图 / CFP



供图 / CFP

湖北出土的编钟能够奏出现代钢琴上的所有音响。Las 65 campanas encontradas en el Mausoleo de Zeng Houyi de Suizhou (provincia de Hubei) son capaces de reproducir los efectos acústicos de cualquier piano moderno.

品格。像月下、雪中、竹林、白沙、流水、高山这些环境更能衬托出琴声的悠扬。试想，清澈的月光下，伴着皑皑的白雪，在这种静谧的气氛中，一个人轻抚琴弦，琴声穿透竹林，渐行渐远，心中的怡然、从容和适意之情自不必说。名曲《平沙落雁》表现的就是这样的意境，水白风轻，云飞天远，水流潺潺，雁落沙中，乐曲节奏舒缓，好一派悠然自得的情境。

古代文人往往通过琴声来交流心灵。俞伯牙和钟子期的故事被引为经典。有一位音乐家叫俞伯牙，他为别人演奏，却无人能欣赏，曲高和寡。另一位音乐家钟子期有很高的欣赏水平，听到他的音乐，说道：“我从曲子中听出了泰山的巍峨，还听出了浩浩的江河流淌。”后来两个人成了好朋友，引为知音。不久，钟子期死了，俞伯牙就把琴摔碎了，终生不再弹琴。这个故事表明“知音”实际上是一种心灵的沟通。琴曲《高山流水》

它能调和性情，使人的精神保持和谐愉悦，充满活力和创造力，进一步达到人际关系和谐、社会和谐、人与自然的和谐。因而，音乐始终伴随着中国礼法制度，为建立和谐的社会秩序做出贡献。“乐与天地和”是中国古代音乐追求的最高境界。

说到中国音乐，不能不提到“琴”。古代文人所说的“琴棋书画”，排在第一位的就是琴。琴，又称古琴、七弦琴，是中国最古老的丝弦乐器。几千年来，

琴一直受到人们的喜爱。如果说“以乐治国”重在群体社会和谐，那么“琴”则是强调个性、突出自我。美妙的琴声可以让人安抚心灵、荡涤杂虑、去除躁动。“琴”一直是古代文人的至爱，很多文人都把它作为修身养性的工具。拿着一把琴，轻轻弹奏，耳畔回响悠扬的琴声，便忘记了自己身在何处，心灵完全融入了一个飘渺的世界。

中国琴乐最重视清静境界。好的境界配合着乐曲，彰显出艺术家高洁的



供图 / CFP

七弦琴是中国最古老的丝弦乐器。El *gūqín* tiene siete cuerdas y es el instrumento chino más antiguo de estas características, por lo que se ha ganado la popularidad del pueblo chino a lo largo de la historia.

就是来自于这个故事。

名曲《梅花三弄》同样取材于两位艺术家的故事。东晋诗人王子猷有一天坐船，忽然听说著名的演奏家桓伊坐车从岸边经过，就让家人去请桓伊弹奏一曲。桓伊知道王子猷的美名，二话不说，下车立于岸边为他弹奏了三段曲子。王子猷也没下船，就在船上静静地倾听。桓伊弹完就上车走了。两个人自始至终没有说过一句话。但是两个人的心灵却有了沟通。后来此曲成为千古名曲，它通过梅花的洁白、芬芳和耐寒来歌颂人的审美情怀。■

En la antigua China, Confucio fue un gran aficionado a la música y esta formaba parte de los seis artes básicos promovidos por el propio maestro: modales (礼), música (乐), tiro con arco (射), defensa (御), caligrafía (书) y matemáticas (数). La música, evidentemente, destaca por su

arte para tranquilizar y alcanzar la paz y la armonía familiar y social. La filosofía de considerar a la música como la máxima representación de la armonía radica en la cultura milenaria china.

La tradición de apreciar la música se originó en tiempos inmemoriales cuando la buena integración entre las acciones morales en la política y la melodía fue aplicada para administrar el país, a fin de conseguir la estabilidad y la solidaridad de la población. Esto logró que la cultura china antigua se configurara a través de estos dos elementos fundamentales: los modales y la música.

El conjunto de campanas acordadas de bronce (*biānzōng* o 编钟) pertenecientes al período de los Estados Combatientes (476-221 a. C.) y desenterrado en 1978 en el Mausoleo de Zeng Houyi (曾侯乙) de Suizhou (provincia de Hubei), ha sido la mejor interpretación de esta política tradicional de gobernar el país mediante la

música y la cortesía. Este instrumento de percusión cuenta con 65 campanas repartidas en tres niveles y ocupa prácticamente un escenario completo de un salón de música moderno. Hechas de bronce, las campanas están muy bien acabadas con dibujos muy detallistas. En total pesan 440 kilos y constituye un invento artístico único en su época, sobre todo teniendo en cuenta su considerado volumen. El *biānzōng* es capaz de reproducir los efectos acústicos de cualquier piano moderno debido a que la extensión tonal de este instrumento comprende desde re2 hasta re7, casi cinco octavas de rango. Al mismo tiempo, la calidad musical es impresionante debido a la singularidad de su sonido claro y melodioso. Para tocar un *biānzōng* se requiere de la coordinación de varios músicos que golpean las campanas con mazos según las anotaciones de la época. De esta manera, se produce un efecto sonoro espectacular capaz de



供图 / CFP

diferenciar los tonos altos y bajos.

Según la cultura tradicional china, los modales (*lǐ* o 礼) ponen de manifiesto las normas aplicadas en el comportamiento, mientras que la música (*yuè* o 乐) se centra en la influencia e inspiración espiritual, la cual, además modela la personalidad, mantiene la armonía y la alegría interna, revitaliza la energía y contribuye al equilibrio entre los individuos, la sociedad y la naturaleza. Por lo tanto, la música ha ayudado a establecer y a mantener la estabilidad social, teniendo en cuenta que la aspiración máxima del mundo musical de la China tradicional residía en obtener la mejor armonía con el cielo y la tierra.

Y hablando de música tradicional china, no podemos dejar de nombrar el *qín* (琴), un arte que se encuentra en el primer puesto entre las cuatro habilidades fundamentales para los eru-

ditos e intelectuales de la antigüedad china: *qín* (琴 o instrumento de cuerda similar a la cítara), *qí* (棋 o ajedrez), *shū* (书 o caligrafía) y *huà* (画 o pintura). El *qín*, también conocido como *gǔqín* (古琴), tiene siete cuerdas y es el instrumento chino más antiguo de estas características, por lo que se ha ganado la popularidad del pueblo chino a lo largo de la historia. Si bien la filosofía de “gobernar el país mediante el uso de la música” tiene su enfoque en la concordia colectiva, el *qín*, en cambio, se distingue por poseer su propia personalidad y valor individual. El sonido melodioso de este instrumento hace que los que lo escuchan consigan serenar el ánimo y olvidarse de las preocupaciones e inquietudes. Como instrumento preferido de eruditos e intelectuales en la antigüedad, el *qín* era una herramienta para conservar la salud y cultivar la moralidad, pues su

suave melodía y su sonido refinado te hacían olvidar hasta de dónde te encontrabas, imaginando al mismo tiempo que el alma volaba hasta alcanzar un mundo de ensueño.

La música del *gǔqín* valora mucho la tranquilidad absoluta del ambiente para no solo favorecer la interpretación de las melodías sino también para reflejar mejor las cualidades refinadas de los artistas. Además, el entorno donde se toca el instrumento, ya sea bajo el resplandor de la luna llena, entre montañas nevadas, en lo más profundo de un bosque de bambú, en una playa de arena blanca o simplemente al lado de un riachuelo contribuirá en la mejora de la transmisión del sonido. Imaginemos pues esa estampa: la tranquilidad más absoluta sentados bajo la luz clara de la luna con un escenario de nieves impolutas, un músico que toca el *qín* relajado, transmitiendo su propia



宋徽宗的名画《听琴图》。
Famosa pintura *Tíng qín tú* (*Escuchando el qín*) pintada por el emperador Song Huizong (1082–1135).

好的环境能衬托出琴声的悠扬。
El entorno donde se toca el *gùqín* contribuye a la mejora de la transmisión del sonido.



供图 / CFP

felicidad, su calma y su satisfacción, mientras la melodía suena entre el bosque de bambú y alcanza la lejanía. La pieza musical conocida como *Píngshā luò yàn* (平沙落雁 o *El ganso silvestre en la arena*) transmite precisamente esta misma imagen, donde las nubes brumosas reinan el cielo, la brisa acompaña la corriente susurrante y los gansos silvestres se posan sobre la arena. El ritmo de esta música es lento para reproducir el escenario tranquilo, agradable y sutil que la envuelve.

La amistad entre los eruditos antiguos chinos solía consolidarse mediante la interpretación del *qín*, tal es el caso de Yu Boya y Zhong Ziqi. Se cuenta que durante el Periodo de Primavera y Otoño (770-476 a.C.) había un músico llamado Yu Boya que se sentía solo por no haber conseguido nunca un buen oyente que supiera valorar y entender sus melodías. Hasta

que un día apareció Zhong Ziqi, otro músico que sabía apreciar la buena música. Un día le dijo Ziqi a Boya: “Con tus composiciones, he percibido la majestuosidad de la montaña Tai y la fuerza de la corriente de río”. Más tarde los dos llegaron a ser muy amigos, creándose la expresión *zhīyīn* (知音 o amigo íntimo que aprecia su talento). Sin embargo, Zhong Ziqi murió poco después y Yu Boya rompió su *qín* y nunca más lo volvió a tocar. Este relato transmite la idea de que los *zhīyīn* (amigos íntimos) deben serlo de corazón y de manera espiritual. La pieza musical *Gāoshān liúshuǐ* (高山流水 o *Montañas altas y agua fluente*) se inspiró en esta historia.

Otra pieza musical muy famosa es *Méihuā sānnòng* (梅花三弄 o *Flor de ciruelo*) y también tiene su origen en la historia de dos artistas. Se narra que el poeta Wang Ziyou de la dinastía

Jin Oriental (317-420) subió un día en barco y se enteró de repente de que el prestigioso músico Huan Yi iba a pasar por la orilla montado en su carro. En seguida, el poeta mandó a su familia para invitar a Huan Yi a que le interpretara alguna pieza de su repertorio. Conocedor de la fama de Wang Ziyou, el músico interpretó tres piezas musicales con un *qín* sentado en la orilla del río mientras que el poeta le escuchaba tranquilamente desde el barco. Nada más acabar, Huan Yi volvió a su carro y se marchó sin que los dos cruzasen ninguna palabra, aunque sí que tuvieron un intercambio intelectual y espiritual. Esta música, que destaca la capacidad de la apreciación de belleza por parte de los seres humanos mediante el carácter impoluto, aromático y resistente al frío de la flor del ciruelo, llegó a difundirse a lo largo de la historia. ■



西班牙佳肴 飘香在中国

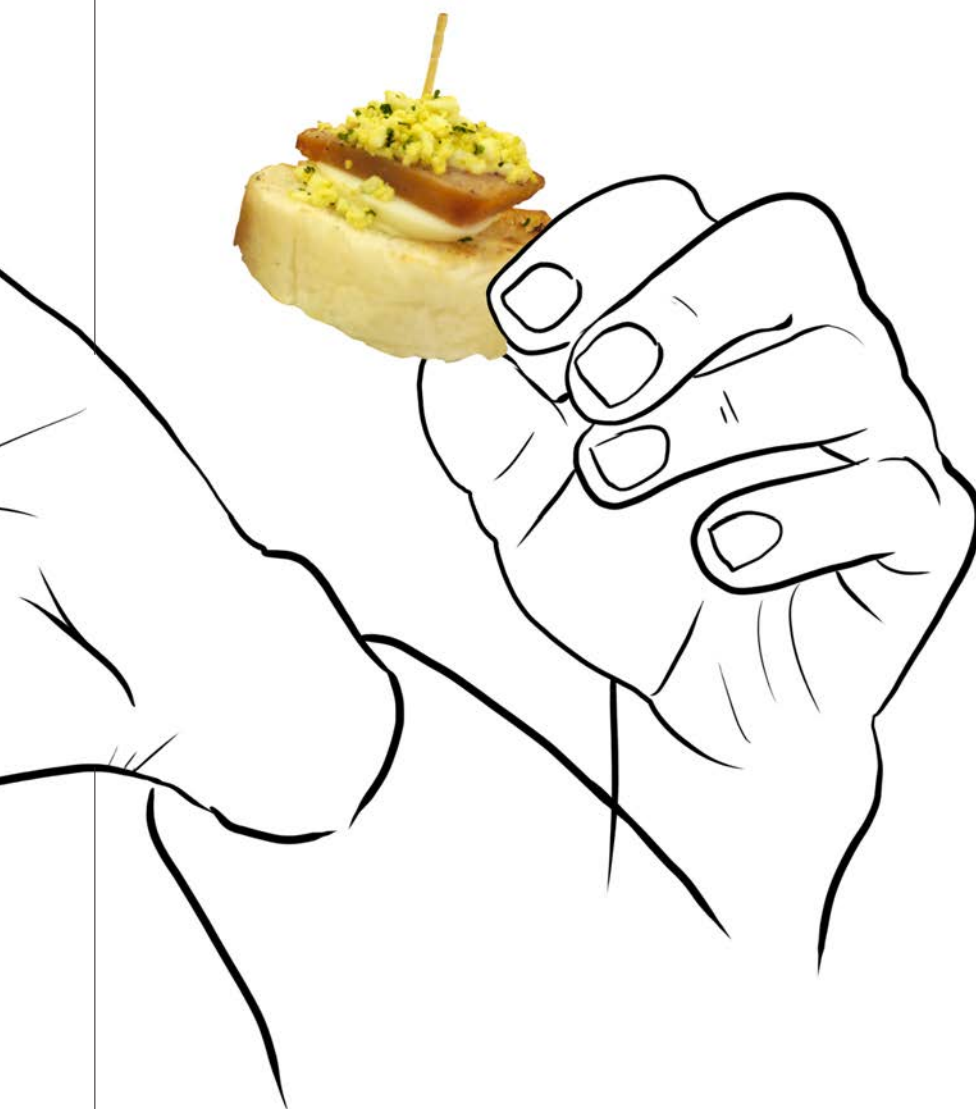
从广州到北京，西班牙美食正在不断地进入中国人的视野。在这个巨大的亚洲国家，有越来越多的西班牙餐馆在这里生根发芽，同时越来越多的商店也开始经营各类地道的伊比利亚食品。这些西班牙美食大使们在中国陆续崭露头角，不断博得大众的认同。本文将讲述他们成功的秘诀。

■ Sergio Delgado

无论是伊比利亚火腿，特级初榨橄榄油或是土豆饼，它们正越来越多地出现在中国人的餐桌上。在这个庞大的亚洲国家，西班牙正日益步入人们的视野，而西班牙的美食则更是先行一步。

越来越多的拥有地道西班牙口味与菜式的新餐馆在中国的大街小巷开门营业，尤其在人口聚居的大城市中尤为常见。

前往西班牙旅游的中国游客数量近年来持续增长。他们为这里的建筑与文化所倾倒，尤其是那最具代表的弗拉明戈，与此同时中国游客素来对西班牙的美食情有独钟。无论是西班牙小吃还是烹饪好的熟食是西班牙旅游的一颗耀眼的明



珠，四面八方前来旅游的游客都不会错过品尝西班牙美食的机会，而中国游客自然也不例外。在西班牙美食中，最被人们熟知的莫过于海鲜饭了。

中国是世界上最大的稻米生产国以及消费国。而同时瓦伦西亚海鲜饭则是最引人注目的西班牙佳肴之一。无论是传统的鸡肉兔肉饭还是在外国游客中广为流传的海鲜饭，这道菜的原料以及烹饪过程都无疑是令人赏心悦目的。

鉴于此我们毫不惊讶地发现近几年来在亚洲地区开业的西班牙风味餐馆呈现不断增长的趋势。根据西班牙对外贸易局（ICEX）所提供的数据，在2010年西班牙对中国的出口食品饮料的总金额达到

了近14亿欧元（约合19.8亿美元），较往年实现了约18%的增长。此外预计在2012年全年还将保持良好的增长态势。

西班牙风味在北京

在中国北方目前共有14家西班牙餐厅，其中11家开设在了首都北京，并集中在新兴的时尚区域，例如三里屯、那里花园等。其余在天津市以及辽宁省大连市各分别有2家及1家西班牙餐厅。这些餐厅主营在国际上享有盛誉并极具代表性的各类西班牙小吃。与此同时它们定位在中高档餐厅并在该城市中拥有固定的顾客群体。

在北京不仅仅有各类西班牙餐厅，销

售“西班牙制造”产品的商店同样也是如火如荼。无论是在各大国际连锁超市还是专业的食品商店的货架上，或多或少地都可以找寻到西班牙产品的踪影。当然最热销的莫过于西班牙橄榄油了，因为西班牙是世界上向中国出口这种“液态黄金”最多的国家。

西班牙对外经贸局工业、文化及服务部代表贡萨罗·玛奇罗列出了在北京购买西班牙产品必去的几家商店：“在那里花园有一家名为‘西班牙味道’的商店，那里专门致力于销售西班牙食品。而桃乐丝酒庄则在上海建立了3家直销店，专门销售自己酒庄的葡萄酒及汤料，此外还在成都有3家门店，以及北京、西安、南京各1家，从而在中国共有9家直销店。”

爵瑞实业是一家专门致力于推广西班牙饮食文化产品的公司，旗下在温州、天津、上海（松江）、太仓及抚顺开设了8家蒙哈丁专卖店，主营各类西班牙具有代表性的高端食品。“尽管在近年来西班牙在中国的影响不断增加，但是西班牙食品进入中国市场的份额和我们的周边其他欧洲国家相比还有待进一步提升”，玛奇提到，“尤其我们意识到我们所提供的产品的种类要更加繁多、质量高以及安全。”

摩登上海爱小吃

尽管中国美食和西班牙美食之间存在着巨大的差异，但是两国都有着悠久的烹饪传统，人们有着对美食独到的品味，知道该如何评鉴各种各样的食物。作为人类非物质文化遗产之一的地中海饮食就是以西班牙为中心的，在那里人们从久远的年代起就知道将饮食习惯与生活的情调进行别具一格的搭配，形成了宝贵的并值得传承与推广的财富。地中海饮食的精华在于粮食与橄榄油、水果及蔬菜的合理搭配，同时还包括了诸如橄榄果、红酒、坚果、豆类、新鲜海产、合理数量的乳制品及肉类、天然香料以及其他温和的调味品等其他产品。

坐落在上海黄浦江畔的一家西班牙餐厅。
Restaurante español en la ciudad de
Shanghái desde donde se puede ver
una panorámica del río Huangpu.



上海西柏丽精品美食店是一家专营西班牙美食的商店，在当地享有很高的知名度。此外上海还有相当多的西班牙餐厅，例如 El Willy, Olé, La Verbena, La Palma, La Pedrera 以及 Las Tapas 旗下的众多分店，在那里西班牙土豆饼、风味肉丸以及拉曼查奶酪是人们必点的菜肴。

西班牙美食在广东

目前在中国南方共有 9 家西班牙餐厅，其中的 3 家集中在广东省的省会广州市。其余的 6 家餐厅分别分布在了深圳、珠海、东莞、汕头、厦门以及昆明。

广州的富隆酒窖设有专门的西班牙食品部，提供各种各样的西班牙美食。此外在其他经营各个国家进口商品的商店里我们也会发现部分西班牙产品。

西班牙经贸局广州办事处代表聂浏畅

则认为，中西就两国在饮食差异上，有一点应当特别指出，即原料的烹饪过程：“西班牙烹饪主要是采取油炸以及烤箱烘焙，而在中国则更多的是清蒸。另外一点的明显差异则在于西班牙以及其他众多欧洲国家更多消耗乳制品而中国则相对少很多。”

台湾

我们同样可以在这里的数个连锁超市如 Jasons 或 City Super 找到西班牙产品，从而满足当地顾客的需求。外贸专员苏珊娜·贡萨雷斯特别指出，无论是西班牙产品还是西班牙语“正日益变得热门。虽然奶酪价格不菲，且被认为是高端的消费品，但是依然非常走俏。”

香港

西班牙驻香港外贸代表丹尼尔·皮希

尼亚则告诉我们，目前香港共有 15 家西班牙餐厅，而且每一家都广受欢迎。

皮希尼亚认为随着时间的推移，“将越来越容易在香港商店找到西班牙食品”。他补充道：目前在香港只有一家专营西班牙食品的商店，但与此同时还有众多的精品食品店以及面向外国移民以及本地富人的高端超市在销售众多西班牙产品，诸如葡萄酒、肉类、香肠、伊比利亚火腿、奶酪、特级初榨橄榄油、肉糜酱、果酱、番红花、蔬菜罐头等等。

在中国的这股西班牙热潮不仅仅是因为那出名的弗拉明戈或是西班牙产品的高质量，“我们同样观察到了在香港的这阵浪潮源于西班牙在体育方面所取得的成就，例如上届足球世界杯的夺冠或纳达尔在网球场上的驰骋。”同时皮希尼亚补充道：点心是中西美食差异中的一个代表。



著名的西班牙厨师向中国同行传授厨艺。
Cocineros españoles de renombre
ofrecen una clase práctica de cocina a
sus colegas chinos.

接连不断的推广活动

来自坎塔布里亚的费尔南多·赛恩斯·德拉马萨是眼下西班牙最热门的厨师之一。2011年在西班牙驻广州总领事馆旅游处的邀请下，费尔南多前来参加于香格里拉酒店举办的美食节，该活动目的在于进一步推广西班牙美食。这位在桑坦德拥有其著名餐馆 Serbal 的厨师，通过他的观点来诠释中国大众对西班牙美食的热爱。

对于费尔南多而言这次的经历“妙不可言”，尤其是因为“中国大众对我们所给予的热情招待。”同时他也介绍了整个推广西班牙美食活动的情况：“在整个活动持续进行的7天里我们举办了两场大型的美食品尝会，其中就包括了我国不同类别的菜系，既有蔬菜冷菜汤、海鲜、

鱼、肉、蔬菜，也有甜品。”最令这位西班牙大厨印象深刻的是：“中国大众对我们西班牙不同地区不同烹饪方式所展现的浓厚兴趣，这里既包括了炖菜，坎塔布里亚鱼鲜，也有瓦伦西亚米饭，伊比利亚火腿或是我们的红酒。”

同时这位大厨也极有兴趣在中国开设一家自己的餐馆，这很有可能列入他近几年的计划。他认为中西合璧的烹饪方式将“非常有意思”。然而不单单是西班牙美食目前正在中国蓬勃兴起，而且“我们的红酒也将成为中国人的另一个喜好。”

González Byass 集团亚太区经理塞吉·罗斯特则和我们讲述了他在中国的经历。自从他们在上海的中心办公室决定将他们的赫雷斯产的葡萄酒定位为“美食的绝佳搭档”后，到现在已经拥有了众多中国地区的进口商及代理商。

罗斯特强调指出：“中国人既喜欢传统的酿酒方式，同样也喜欢特殊年份产的酒，各种不同品性、风格以及新酿酒技术所产出的酒。”此外由于西班牙葡萄酒目前还不是中国市场上最贵的，他相信西班牙原产地的标识将伴随着时间历久弥香。“我认为我们正在一条正确合适的道路上前行”，他补充道。

在本文结束之际，我们可以说西班牙美食正在全力以赴地进入中国。然而无论是源于中国的邻国日本或韩国的烹饪，还是与欧洲其他国家例如法国或意大利佳肴在中国所拥有的种类抑或影响力相比，西班牙美食还有很长的一段路需要走。然而我们的食物的种类以及质量正日益被中国人民所赏识与喜爱。■

China se rinde ante la exquisita gastronomía española

Desde Cantón hasta Beijing, la comida española está en continua expansión. Cada vez un mayor número de restaurantes españoles abren sus puertas en el gran país asiático y las tiendas que ofrecen productos típicamente ibéricos no dejan de crecer. Diferentes *embajadores* culinarios de España afincados en China cuentan el secreto del éxito de una de las gastronomías con más ascenso y aceptación entre la población china.

■ Sergio Delgado

El jamón ibérico, el aceite de oliva virgen extra o la tortilla de patatas están cada vez más presentes en la dieta china. España está de moda en el gigante asiático y aún más nuestra gastronomía.

La apertura de nuevos locales de restauración con sabores y platos típicamente españoles es cada vez más común en todos los rincones de China y, sobre todo, en las zonas más pobladas de cada una de las demarcaciones administrativas en las que se reparte el país.

El turismo chino que visita España es uno de los que está experimentando mayor crecimiento. Animados por la arquitectura y la cultura, con el flamenco como máximo exponente, desde hace un tiempo es la gastronomía la que mayor atención está despertando entre los turistas chinos. Las tapas españolas, pequeñas *delicatessen* de los diferentes productos

alimenticios que se cocinan en España, son la estrella más solicitada por parte de los turistas de todo el mundo que visitan el país. Por supuesto, también por los chinos. Y juntos a ellas, la paella es la más deseada.

China es el mayor productor y consumidor de arroz en todo el mundo. Sin embargo, es la paella valenciana uno de los platos que más llama la atención entre la gastronomía española. Sus ingredientes y su preparación son todo un atractivo para su consumo, sea la tradicional de pollo y conejo, o la más turística de marisco, una de las más demandadas por los extranjeros.

Con todo ello, no es de extrañar que en los últimos años las urbes asiáticas hayan visto crecer el número de restaurantes con sabor típico español. Sin ir más lejos, y según datos del Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX), las expor-

taciones españolas a China de alimentos y bebidas rondaron en 2010 los 140 millones de euros (unos 198 millones de dólares), un 18 por ciento superior a la cifra registrada en el ejercicio anterior. Además, durante todo 2011 esos buenos números continuaron creciendo a un ritmo similar.

Beijing con sabor español

En la zona de influencia de Beijing podemos encontrar hasta catorce restaurantes españoles, de los cuales once de ellos están situados en la capital china -la mayoría en las zonas de moda de Sanlitun (三里屯) y Nali Patio (那里花园)-, dos en la ciudad costera de Tianjin y uno más en Dalian (provincia de Liaoning). La mayoría de estos locales están enfocados a las tapas, que son la gran seña de identidad internacional de la gastronomía española. Dentro del sector de la restauración, los establecimientos españoles tienen un perfil medio y alto, lo que hace que sean frecuentados por un sector muy concreto de la población.

Pero no solo hay restaurantes nacionales en Beijing, también abundan las tiendas que venden productos con denominación de origen *Made in Spain*. Diversas cadenas de supermercados internacionales, tiendas especializadas y de *gourmet* disponen en sus estanterías de productos españoles en mayor o menor medida. Entre todos ellos, el aceite de oliva virgen extra es el rey. Esto se debe a que España es el primer exportador mundial a China de este producto calificado de "oro líquido".



广州的西班牙葡萄酒专卖店。Bodega de vinos españoles en Guangzhou.

Gonzalo Machín, representante del Departamento de Industrias Culturales y Servicios del ICEX, destaca varias tiendas de obligada visita si se quiere comprar comida típica española en Beijing: “Podemos encontrar una tienda llamada *Taste of Spain*, situada en el Nali Patio, que está dedicada exclusivamente a la venta de productos culinarios españoles. Por su parte, la empresa vinícola Bodegas Torres tiene en Shanghai tres tiendas dedicadas a la venta en exclusiva de sus propios vinos y caldos, una más en Beijing, tres en Chengdu, una en Xi'an y otra en Nanjing, lo que hacen en total nueve establecimientos”.

Juerui Industry (爵瑞实业), empresa dedicada a la difusión de la cultura de los productos gastronómicos españoles en China, posee en las ciudades de Wenzhou, Tianjin, Shanghai (Songjian), Taicang y Fushun ocho tiendas Monjardín (蒙哈丁酒店) donde vende artículos exquisitos y de gran calidad producidos en España. “Aunque la presencia española ha aumentado mucho en los últimos años, la penetración de los productos

agroalimentarios españoles es aún muy reducida en comparación con la de los otros países de nuestros entorno”, destaca Machín, “especialmente si tenemos en cuenta la variedad, calidad y seguridad que ofrecen nuestros artículos”.

La moderna Shanghai adora las tapas

Aunque existen grandes diferencias entre la comida china y la española, ambas naciones tienen una larga tradición gastronómica, un gran paladar y saben apreciar la buena cocina en todas sus variedades y productos. En España, sede de la dieta mediterránea, declarada Patrimonio Inmaterial de la Humanidad, han sabido desde antiguo que su combinación única de hábitos alimentarios y estilo de vida es un valioso activo que merece ser promocionado y preservado. Los beneficios de la dieta mediterránea derivan de su mezcla de aceite de oliva y cereales, fruta y verdura, sin olvidar las aceitunas, el vino, los frutos secos, las legumbres, el pescado fresco, cantidades moderadas

de productos lácteos y carne, los aliños suaves y las especias naturales.

Shanghai cuenta con una tienda de productos *gourmet* españoles llamada Xibarita, muy popular entre la población china, y una innumerable cantidad de restaurantes españoles como El Willy, Olé, La Verbena, La Palma, La Pedrera o varios establecimientos bajo el nombre de Las Tapas, donde la tortilla española, las albóndigas en salsa y el queso manchego son los platos estrella.

Guangdong come ibérico

La cocina española está representada actualmente en esta provincia del sur de China por nueve restaurantes. Tres de ellos se encuentran en la misma ciudad de Guangzhou (o Cantón) -con más de tres millones de habitantes y casi diez en su área metropolitana- y uno en cada una de las siguientes urbes: Shenzhen, Zhuhai, Dongguan, Shantou, Xiamen y Kunmin.

En la propia capital provincial existe un departamento de alimentación es-



pañola dentro de una vinoteca llamada Aussino Wine Cellar (富隆酒窖) que ofrece diversos productos gourmet patrios. Además de esto, existen otras tiendas específicas de mercancías importadas que cuentan con artículos gastronómicos de diversos países entre los que se mezclan también géneros españoles.

Mina Nie, representante de la delegación del ICEX en Guangzhou, señala que en lo que respecta a la diferencia entre la comida de los dos países hay una que destaca sobre las demás: la preparación de los ingredientes. Según sus palabras, “la cocción en España se utiliza más, así como la fritura y cocinar al horno, mientras que en China se hacen muchos platos al vapor. Otra diferencia obvia es que en España, así como en muchos otros países europeos, se consumen más productos lácteos, mientras que en China su uso es menor”.

Taiwán

También podemos encontrar en este rincón de Asia las cadenas de supermercados Jasons y City Super que dan la posibilidad a sus clientes de adquirir productos españoles. Susana González, asesora de comercio exterior, destaca que el consumo de artículos españoles, así como su idioma, “es cada vez más popular, sobre todo el queso, aunque son per-

cibidos como productos de lujo debido a su alto precio”.

Hong Kong

Daniel Peciña, representante comercial de España en Hong Kong, nos cuenta que tienen constancia de hasta quince restaurantes de comida española en esa ciudad. Todos muy populares.

Peciña admite que con el paso del tiempo es “cada vez más fácil encontrar productos españoles en las comercios”, y añade que solo existe un establecimiento especializado en productos nacionales como tal, “pero hay muchas tiendas [principalmente de *delicatessen*], o supermercados de alta calidad [dirigidos a los expatriados y a los hongkoneses adinerados], en las que podemos encontrar productos de nuestro país, tales como vinos, carne, embutidos, jamón ibérico, quesos, aceite de oliva virgen extra, patés, mermeladas, azafrán, conservas vegetales, etc.”.

No solo el flamenco o la calidad de los productos españoles son los causantes de esta fiebre española en China, “hemos notado también un creciente interés en Hong Kong debido a los éxitos deportivos de España en el pasado Mundial de Fútbol o en el tenis con Rafa Nadal”, y añade Peciña que una de las grandes diferencias de la comida española y la china es el *dim sum* (点心).

Promoción continua

El cántabro Fernando Sainz de la Maza es uno de los cocineros más de moda en España. En 2011 fue invitado por la Oficina de Turismo Española del Consulado General de España de Guangzhou a participar en Il Forno de Shangri-La Hotel, un acontecimiento que tiene como objetivo promocionar los sabores de la gastronomía española. Desde su restaurante El Serbal en Santander, ha querido contar su punto de vista sobre el fervor del público chino con la comida española.

Para Fernando la experiencia fue “fascinante”, sobre todo por “la calurosa acogida que tuvimos por parte del públi-

co chino”. Así, explica como llevaron a cabo la presentación de la comida española: “durante los siete días que duraron las jornadas se hicieron dos menús degustación, en los que incluíamos varias propuestas de la cocina de nuestro país desde gazpachos, mariscos, pescados, carnes, verduras o dulces”. Lo que más le llamó la atención al chef español fue “el gran interés del público chino por las distintas variedades gastronómicas de las regiones de España. El cocido y pescados del Cantábrico, los arroces valencianos, los jamones ibéricos o nuestros vinos”.

Le encantaría abrir un restaurante en China y es algo que podría estar en sus planes. Opina que una cocina de fusión entre ambas gastronomías “sería muy interesante”. No obstante, no solo la comida española está en auge, pues además “nuestro vino es uno de los más admirados por el público chino”.

Sergi Rostoll, director regional para Asia Pacífico del grupo González Byass, nos habla de su experiencia en el gigante asiático. Desde su oficina central en Shanghai apunta que sus vinos jerezanos “son el complemento ideal para las comidas” y trabajan ya con destacados importadores y distribuidores chinos.

Rostoll destaca que los chinos aprecian el vino español, pues “les gustan los caldos tradicionales y las añadas especiales, mezcla de carácter, elegancia y nuevas tecnologías”. Destaca además que el vino español no es de los más caros en China y confía en que la marca *Made in Spain* se vaya revalorizando con el tiempo. “Creo que los españoles vamos en la dirección adecuada”, destaca Rostoll convencido.

En definitiva, se puede decir que la gastronomía española está despuntando con fuerza en China. No obstante, todavía falta un largo camino por recorrer para llegar a tener la presencia y la variedad con la que cuentan las cocinas de otros países europeos como Francia e Italia, o de regiones más cercanas geográficamente como Japón y Corea del Sur. Sin embargo, la variedad y la calidad de los alimentos españoles son cada vez más apreciadas por el ciudadano chino. ■

2011 年中国网络流行词

Terminología electrónica de moda en China durante 2011

■ 王丹若
Wang Danruo

2011 年，每一个中国人都曾主动或被动地参与着流行文化，而流行文化又都显性或隐性地影响改变着每一个中国人。从虚拟到现实，一个个网络热词将 2011 年的流行文化串联起来。

HOLD 住

2011 年 8 月 9 日，中国台湾的一家电视台的一次综艺节目中，说出了“整个场面我 HOLD 住”这句台词。就是这句话后边的“HOLD 住”这个英汉混词，居然迅速在海峡两岸网络上风传，11 天内点击率突破 100 万，“HOLD 住”也一举成为 2011 年度最火流行词。

而事实上，“HOLD 住”这个混搭词并不是新词，在中国香港、澳门等地多年前就常常被人使用。在英语中，“HOLD”一词有“拿、抱、握住、控制、掌控”等意思，用法丰富。“HOLD



微博为网络使用者提供了一个分享和交流信息的平台。El portal *wēibó* permite compartir y comunicar mensajes entre los usuarios de Internet.

住”就是指面对各种状况都能控制把持住。有学者认为，“HOLD 住”这个词汇之所以能在 2011 年开始迅速流行，是有其社会文化背景的，它反映了中国公众

意见表达的一种内向化。中国在后于 2008 年举办北京奥运会、2010 年举办上海世博会以后，中国的崛起在国际上已经得到广泛承认，中国人在国际上寻求认可的情绪已经达到了一个顶点并得到了释放。因此，从 2011 年起，中国人将更加注重个人体验，更加关注身边事情。“HOLD 住”这个词汇正好反映出这样一种情绪，一方面它有“兜得住”的意思，强调由每个个体来负责掌控个人的事情，另一方面它也包含了一种期望，希望政府与社会能为个体解决一些实际问题。日前，2011 年度中国网络推介字词评选结果揭晓，汉语“控”成为最流行的字。

可见，二者有异曲同工之妙。

微博

自 2010 年起，“微博”就在中国社

会开始流行，到了2011年已经在中国网民中全面开花。所谓“微博”，即微博客的简称，是基于用户关系的信息的分享、传播与获取平台。

微博草根性强，且广泛分布在桌面、浏览器、移动终端等平台上。140字的限制，将平民和莎士比亚的文字水平拉到了同一起跑线上，这使大量原创文本爆发性地被生产开发出来。有学者称，微博的出现具有划时代的意义，真正标志着个人互联网时代的到来。甚至有人宣称，从2011年开始，中国已经进入了“自媒体时代”。微博即时通讯功能强大，通过QQ和MSN可直接书写。在没有网络的地方，只要有手机就可以即时更新微博内容。哪怕你是平民百姓，如果你就在事发现场，你就是发布新闻的“记者”。

从简单记录流水大账，到有意识关注聚焦现实生活，微博俨然成了一个浓缩的中国世俗生活超市，形形色色的生活百态如同物件被摆到了一层层的“货架”上，供人欣赏，引人驻足。那些被群起“抢购”的词汇、歌声、语录、故事，甚至是一个表情，很快就成了流行文化并被“下载”到现实生活中。微博几乎在一夜之间就成了中国当今社会流行文化的发源地、风向标与晴雨表。

2011年又被称为中国政务微博元年。被称为“最牛官方微博”的“平安北京”已拥有粉丝人数217万。上海申通地铁集团的微博日均发布20余条信息，被称为“最勤奋官方微博”。4月，首个部委微博——外交部的“外交小灵通”开通，并以其个性轻松的语言受到追捧。12月发布的《2011年新浪政务微博报告》显示，通过认证的各领域政府机构及官员微博

已近2万家。

最美XX

2011年最温暖的流行文化，要数在现实生活和网络上流行的那些“最美XX”等专有称谓及其所形容的那些令人感动人物的集体性涌现。2011年7月2日，浙江杭州滨江区的一处住宅小区里一个2岁女童突然从10楼坠落，“最美妈妈”吴菊萍冲上前去，在她双手接住女童的一刹那间，顿时成了亿万人心中的平民英雄。她说出的“我是出自一个母亲的本能”那句最朴素的话也忽然成了最时尚的美词佳句。“最美xx”这一词形竟从此流行开来，成为2011年一道独特的文化风景线，于是“最美护士”、“最美女孩”、“最美婆婆”等一系列平民英雄开始流行。

这个温暖的故事也引起了国外媒体的广泛关注，美联社、法新社、英国的《每日邮报》和《每日电讯报》、美国的《纽约邮报》和福克斯电视台、巴基斯坦与中东等媒体都对“最美妈妈”吴菊萍有报道。

淘宝体

“淘宝体”是一种网络话语方式，最初见于淘宝网卖家对商品的描述。“淘宝体”后因其话语亲切、可爱逐渐在网上走红。2011年7月，南京理工大学向录取学生发送“淘宝体”录取短信：“亲，祝贺你哦！你被我们学校录取了哦！亲，9月2号报到哦！录取通知书明天‘发货’哦！亲，全5分哦！给好评哦！”8月1日，外交部微博发布的一则“淘宝体”招聘启事在网上流传。8月10日，郑州火车站附近的交叉路口摆放出“亲，



注意避让行人哦！”、“亲，慢车道安全哦！”、“亲，注意谦让哦！”这样几块交通宣传提示牌。“亲”是“亲爱的”缩写。如今曾流行于白领之间的“亲爱的”等话语已不再时髦，“亲”才是最当红的称谓。

不仅在中国，全世界的人们都在流行中追寻着自己的乐趣，成熟着自己的品位，坚持着自己关于物质或精神的一切欲望和梦想，创造着各自的流行并被已然流行的所驱使所操控所改变。■



供图 / CFP

全中国成千上万网吧内的主要消费者是年轻人，他们通过网络进行社交或游戏活动。Por toda China existen millones de cibercafés utilizados mayoritariamente por jóvenes que emplean su tiempo en las redes sociales y en los juegos de acción.

más buscado y usado.

En realidad, esta expresión no era nueva, pues hace muchos años ya se usó en Hong Kong y Macao. En inglés, *hold* significa “coger, abrazar, tomar, controlar, manejar, etc.”, su uso varía mucho. *Hold zhù*, pues, significa que “se puede manejar y controlar cualquier situación”. Algunos expertos creen que este neologismo empezó a estar realmente de moda en 2011 y refleja lo más profundo de la opinión pública china. Después de organizar los Juegos Olímpicos de Beijing 2008 y la Expo Mundial de Shanghai 2010, el ascenso de China ha conseguido el reconocimiento internacional. Por tanto, a partir de 2011, a los chinos les importaban más sus experiencias personales y su entorno social. *Hold zhù* expresa precisamente esa emoción, ya que, por una parte, tiene el sentido de “controlar y manejar bien”, enfatiza que cada uno maneja bien sus propios asuntos; y por otra, contiene la esperanza de que el gobierno y la sociedad solucionen los problemas reales de las personas. Hace poco, el resultado de las palabras favoritas en Internet durante 2011 en China reveló que la palabra *kòng* (控, adicción) ha sido el último neologismo incorporado. Por tanto, se ve que las dos palabras tienen el mismo propósito.

Wēibó (微博)

A partir de 2010, el término *wēibó* (微博) empezó a estar de moda en la sociedad china y en 2011 fue una de las expresiones más usadas en Internet. En realidad, significa “miniblog”, es decir, una plataforma para compartir y comunicar mensajes entre los usuarios de internet muy fácil de guardar en el es-

Se estima que durante 2011 cada uno de los ciudadanos chinos participó en la cultura popular de forma activa o pasiva, influyendo las modas en ellos conscientemente o inconscientemente. Como si de un movimiento espontáneo se tratara, apareció durante 2011 una terminología usada en Internet y las redes sociales que se puso de moda de una forma rápida y extendida. Hoy tratamos este asunto que demuestra que la lengua china también está viva.

Hold zhù (Hold 住, manejar)

El 9 de agosto, durante una entrevista en un programa de entretenimiento de un canal televisivo taiwanés, un famoso dijo: “Yo *hold zhù* (manejo) muy bien toda esa situación”. Esta frase, mezcla de inglés y chino, se puso de moda rápidamente en la red de Internet de China y Taiwán, y superó más de un millón de visitas en once días, por lo que *Hold zhù* (manejar) ha sido el neologismo de 2011

critorio, el navegador y el móvil. Tiene un límite de 140 caracteres. Algunos expertos dicen que la aparición de este neologismo tiene su significado en esta época marcada por las webs personales, tipo QQ o MSN, usados para enviar mensajes instantáneos. En los sitios sin red, sólo con el móvil, ya se puede renovar el contenido de *wēibó*, y se puede publicar todo tipo de noticias, mensajes o pensamientos.

Desde anotar pequeños asuntos hasta reflexionar sobre la vida, *wēibó* se ha convertido en un espejo social de los usuarios chinos, donde se colocan todas las actitudes respecto a la vida, como objetos para que toda la gente los mire. Esas palabras, canciones, dichos, historias o expresiones, forman parte de la cultura actual para “descargarse” en la vida real.

En 2011, según un estudio sobre miniblogs realizado por el Gobierno chino, el sitio *Paz de Beijing* es uno de los más populares, con más de dos millones de seguidores adscritos. El *wēibó* de la Shanghai Shentong Metro Group publica más de una veintena de noticias al día, por lo que lo llaman “el *wēibó* más diligente”. El *Informe de microblogging Sina 2011* reveló que ya había en China casi veinte mil miniblogs registrados oficialmente.

La (...) más bella (最美)

La expresión más cercana a la vida cotidiana en Internet durante 2011 fue “la (...) más bella”, donde en el paréntesis se añade la palabra que más interese en cada momento.

El 2 de julio, en un barrio de la



吴菊萍住院休养期间。Wu Juping durante su recuperación en el hospital.

ciudad de Hangzhou (provincia de Zhejiang), una niña de dos años cayó accidentalmente desde un décimo piso. Wu Juping, una ciudadana que pasaba por allí, se abalanzó para cogerla. Desde ese momento, se convirtió en toda una heroína y la llamaron popularmente como “la mamá más bella”. Ella manifestó que había sido puro “instinto maternal”. Así fue como la expresión “la (...) más bella” empezó a ser popular y se integró en la cultura y sociedad chinas. De ahí nació “la enfermera más bella”, “la chica más bella” o “la suegra más bella”.

La historia de Wu Juping llamó la atención de los medios extranjeros, así Associated Press, Agence France-Presse, Daily Mail, Daily Telegraph, The New York Post y Fox Televisión, así como otros de Pakistán y Oriente Medio, informaron sobre esta heroicidad.

Taobaoti (淘宝体)

Tǎobǎotǐ es una forma de conversación en Internet que al principio se usaba solo en la página web de Taobao para la venta de productos en general. Resulta que su estilo es muy amigable, por lo que pronto se hizo muy popular. Imitando este tipo de lenguaje, la Universidad de Tecnología e Ingeniería de Nanjing (provincia de Jiangsu) envió mensajes de admisión a sus alumnos que decían cosas como: “Cariño, ¡muchas felicidades! ¡Has sido admitido a la universidad!” o “¡Tesoro, el 2 de septiembre comienza el periodo de matrícula! No olvides entregar la carta de admisión” o

“Amor, la nota total es un 5, danos un 5”. Poco después el Departamento de Estado publicó una oferta de empleo con un estilo similar, lo que obtuvo una gran respuesta de público. En la estación de tren de Zhengzhou (provincia de Henan) se pusieron unos carteles publicitarios que decían: “Cariño, cuidado con los pasajeros”, “Ricura, mantén la cortesía”. Así que ese “cariño” (亲, *qīn*) viene de la abreviación de *qīn'ài* (亲爱) y es hoy en día muy popular entre amigos y conocidos.

Este fenómeno no sólo ocurre en China, si no también en todos los países y lenguas. Se debe a que la gente busca su propio entretenimiento sobre lo que está de moda, madura su gusto e insiste en sus deseos, además de realizar sus sueños y materializar sus deseos espirituales, creando sin querer corrientes de moda que impulsan a cambiar las ya existentes. ■

笑话 Chistes

Barreras idiomáticas

Una chica china se fue de viaje a Estados Unidos y en una tienda de ropa vio un vestido de piel que le gustó. Quiso preguntarle a la dependienta qué clase de piel se trataba, pero como su nivel de inglés era muy malo, la chica no le entendió. Así que la joven china tuvo una idea genial: rascó la piel y emitió el sonido de una vaca. Pero la dependienta movió la cabeza en señal de negación. La chica china volvió a emitir un mugido, a lo que la norteamericana respondió nuevamente con una negación de cabeza y un rugido de cerdo.

En eso la chica china exclamó: "¡Menos mal que el lenguaje de los animales no tiene barreras idiomáticas!"

语言限制

有个中国姑娘去美国旅行，她在商店里看中一件皮衣，想问店员是什么皮料的，可她的英语实在太差，比划了半天店员也没听懂。姑娘灵机一动，指指皮衣，学了一声羊叫，店员摇头；她又学了一声牛叫，店员还是摇头；最后她学了一声猪叫，店员终于点头了。

姑娘终于长出了一口气，说：“还是动物好呀，没有语言限制。”



插图 / Ilustraciones: Xavi Sepúlveda

La definición de "esposa no casada"

Un marido le dijo a su mujer: "Si Jack me pregunta cuál es la definición de 'esposa no casada', ¿qué le digo?"

A lo que la ella le respondió: "Lo que le tienes que decir es que una 'esposa no casada' es aquella que después de haberse casado sus ingresos alcanzan solo una parte de lo que realmente deberían alcanzar".

未婚妻的定义

丈夫对妻子说：“杰克要是再问我们什么是‘未婚妻’时，我们该怎么解释呢？”

“那就告诉他，”妻子说，“‘未婚妻’是指一个女人，在结婚后她所得到的一切，她还没有得到。”





中西文版《孔子学院》征稿启事

COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（www.uv.es/confucio）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

《汉语角》栏目：如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

《文化博览》栏目：与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

《孔院园地》栏目：各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

《图片故事》栏目：您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院
电话：0034-963983592
传真：0034-963983590
instituto.confucio@uv.es
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en www.uv.es/confucio.

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

Lengua china. Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Cultura. Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Rincón Instituto Confucio. En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

Experiencias. ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:
Instituto Confucio de la Universitat de València
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90
instituto.confucio@uv.es · <http://www.uv.es/confucio>



国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5



国家汉办/孔子学院总部
Hanban(Confucius Institute Headquarters)

ISSN 1674-9723

